

حاشية على

تأليف: ولیم شکسیر

733

ترجمة: محمد مصطفى بدوي

إهداء ٢٠٠٦

**المجلس الأعلى للثقافة
القاهرة**

المشروع القومي للترجمة

مأساة عطيل

تأليف : وليم شكسبير

ترجمة : محمد مصطفى بدوي



٢٠٠٤

المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٧٣٣

– مأساة عطيل

– ولیم شكسبير

– محمد مصطفى بدوى

– الطبعة الأولى : ٢٠٠٤

Othello

William Shakespeare

حقوق الترجمة والنشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلایة بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

صفحة	
7	تمهيد
9	مقدمة
35	مأساة عطيل - شخصيات المسرحية
37	الفصل الأول
37	المشهد الأول
47	المشهد الثاني
53	المشهد الثالث
73	الفصل الثاني
73	المشهد الأول
89	المشهد الثاني
91	المشهد الثالث
109	الفصل الثالث
109	المشهد الأول
113	المشهد الثاني
115	المشهد الثالث
139	المشهد الرابع

149 الفصل الرابع
149 المشهد الأول
165 المشهد الثاني
179 المشهد الثالث
185 الفصل الخامس
185 المشهد الأول
193 المشهد الثاني
213 شروح وتعليقات

تمهيد

اعتمدنا فى هذه الترجمة على طبعة أردن - الحلقة الثالثة تحقيق الأستاذ هونيجمان المنشورة فى ١٩٩٩ وأعيد طبعها فى ٢٠٠١ وذلك باستثناء موضع أو موضعين رأينا أن هناك ما هو أفضل من قراءة هونيجمان لهما . كذلك استعنا بتحقيق الأستاذ كينيث ميور طبعة بنجوين المنشورة فى ١٩٩٦ كما استفدنا من الأستاذة مونيكا كندال فى طبعة لونجمان الجديدة المنشورة فى ٢٠٠٣ . وكان رائدنا فى هذه الترجمة كما كان فى ترجمتنا السابقة لمسرح شكسبير أن نجعلها بأسلوب سهل بحيث تمثيلها على المسرح أمراً يسيراً كل اليسر . ولم يكن هذا الهدف سهل المنال دائماً فى هذه المسرحية لأننا حاولنا فى الوقت نفسه أن نحفظ بقدر الإمكان بما فى لغة شكسبير من شاعرية وبلاغة لعلها لم تبلغ أقصاها كما بلغت فى بعض كلام البطل عطيل نفسه .

طبعاً ليست ترجمتنا «لعطيل» أول ترجمة عربية لهذه المسرحية . فمن الطريف أن نذكر أن مسرحية «عطيل» كانت أول مسرحية لشكسبير تنقل إلى العربية إذ عُرِّيت ومثَّلت فى القاهرة بعنوان «حيل الرجال» فى ١٨٨٤ . كذلك قام شاعر القطرين خليل مطران بترجمة «عطيل»

بناءً على طلب الممثل والمخرج الكبير جورج أبيض في ١٩١٢ . ويرجع لمطران الفضل في تثبيت اسم عطيل بطل المسرحية . وإذا كانت ترجمة مطران أو ما يسميه تعريبه لها تعوزها الدقة في الكثير من الأحيان وعلى الرغم من أن أجزاء من الأصل حذفت منها كلية إلا أنها في أحيان أخرى تبلغ درجة مدهشة من الدقة والفصاحة معاً بحيث إننا نشعر ونحن نقرأها بأننا إزاء ترجمة شاعر لشاعر . وهذا ما يدعو إلى العجب لأن مطران على حد علمنا لم ينقل شكسبير رأساً عن الأصل الإنجليزي وإنما عن طريق الترجمة الفرنسية التي قام بها جورج بوفال .

ولعل آخر ترجمة عربية «لعطيل» وهي من أدق الترجمات ، تلك التي قام بها الصديق مصطفى صفوان في ١٩٩٨ إلى اللغة العامية كجزء من مشروع فكري وثقافي وسياسي عام وموقف أصيل ونبل من اللغة العامية . وهي محاولة جريئة يصعب أن نوفيها حقها من الثناء نظراً لما تتميز به لغة عطيل في الأصل الإنجليزي من بلاغة وموسيقى وبعد عن اللغة الدارجة .

وختاماً نقول إننا لسنا بحاجة إلى تبرير ترجمة جديدة لشكسبير إذ كما قلت في مقدمتي لترجمتي «لكبث» شكسبير شاعر أولاً وآخرًا والشعر ولا سيما شعر شكسبير لا تكفيه ترجمة واحدة بل لابد من ترجمته مراراً وتكراراً .

محمد مصطفى بدوي

جامعة أكسفورد . مارس ٢٠٠٤

مقدمة

ألف شكسبير «عطيل» بين سنتي ١٦٠٢ و ١٦٠٤ في تلك المرحلة من تطوره الفني التي ألف فيها تراجيدياته الأربع الشهيرة : «هملت» (١٦٠٠) و «الملك لير» (١٦٠٥) و «مكبث» (١٦٠٦) . واستمد شكسبير قصة مسرحيته من إحدى حكايات المجموعة التي نشرها الكاتب الإيطالي جيرالدي سينثيو في ١٥٦٥ باسم «مائة حكاية» . ولعل من العوامل التي شجعت على اختيار هذه الحكاية زيارة سفير ملك المغرب إلى إنجلترا وإقامته في لندن لمدة نصف عام في ١٦٠٠ وقد أثارت تلك الزيارة بعض الاهتمام بأهل المغرب وعاداتهم .

وحكاية سينثيو تتلخص في أن دزدمونة وهي سيدة جميلة فاضلة من البندقية وقعت في غرام مغربي بارز في جيش الجمهورية وتزوجته رغم عدم تحمس أهلها لهذا الزواج وعاشا معاً في وئام حياة سعيدة عدة سنوات حتى أرسلت الحكومة المغربي إلى قبرص ليقود جيشها فأبحر ومعه زوجته ووصلا سالمين إلى قبرص بعد رحلة خالية من المخاطر في بحر هادئ . وكان في صحبة المغربي ملازم وسيم متزوج خلخته دزدمونة بجمالها فهام بها وحاول أن يغويها ولكنها صدته ورفضت رفضاً باتاً أن تستجيب له فظن أن سبب صدها غرامها بجندى شاب

كان يتردد على بيت المغربى وتحول حبه إلى كراهية وعزم على الانتقام منها بأى وسيلة . وصادف أن المغربى أقال الجندى من وظيفته عقاباً له على سوء سلوكه أثناء قيامه بالحراسة . فحاولت دزدمونة لطيفة قلبها أن تتوسط للجندى لدى زوجها فأوعز الملازم للمغربى بأن زوجته تتشفع للجندى لأنها تربطها به علاقة غير شريفة وسرق منديلها بنفسه وتركه فى غرفة الجندى وأخبر المغربى أن زوجته أهدت عشيقها منديلها وأن الجندى اعترف له بعلاقته الآثمة . فقرر المغربى قتل زوجته واتفق مع الملازم على أن يقتل الجندى ويعينه على قتل دزدمونة . لم يتمكن الملازم من قتل الجندى ولكنه بتر ساقه . أما عن دزدمونة فقد أمكن المغربى وملازمه قتلها بضربها بجورب محشو بالرمل . ولكن سرعان ما ندم المغربى وبدأ يكره الملازم لأنه كان السبب فى قتله المرأة التى كان يحبها . وشعر الملازم بعباوة المغربى فأخبر الجندى أن المغربى قتل زوجته وأنه هو الذى بتر ساقه فأخبر الجندى الحكومة بهذه الجريمة فاستدعت المغربى إلى البندقية حيث عُدَّ ولكنه لم يعترف . إلا أن أهل دزدمونة أمكنهم الانتقام منه بقتله .

هذه الحكاية الساخرة التى تزخر بمثلها الآداب الشعبية فى كل مكان وزمان أمكن شكسبير أن يصورها فى بوتقة خياله وأن يصنع منها عملاً يعدُّ من أروع ما كتبه من المسرحيات وأشدها تركيزاً وشاعرية ، مسرحية غنية بمواقفها الدرامية المثيرة (ويتم معظمها أثناء الليل) وبموسيقاها وبصورها الشعرية التى يغلب عليها صور الظلام والسواد والحيوان والشباك والمصايد وجميعها تؤكد ثيمات المسرحية .

اختزل شكسبير الزمن فيها فلم يستمر زواج عطيل ودزدمونة سنوات بل أياما بعد وصولهما إلى قبرص وفي الوقت نفسه أمكنه أن يوحى من خلال الحوار بمرور وقت طويل يسمح بتطوير العلاقات بين الشخصيات ويتكرر التجارب والوقائع مما جعل النقاد يتحدثون عن هذه الحيلة الدرامية الماكرة ويسمونها ازدواج الزمن . وثمره هذا الاختزال التركيز الشديد فالأحداث تمر بسرعة فائقة يكاد يلهث القارئ أو الرائي وهو يتتبعها مما يزيد من الإحساس بالتوتر والتشويق والقلق والخوف من اكتشاف الحقيقة والاعتماد إلى حد ما على الصدفة والقدر .

حور شكسبير أحداث الحكاية لخدمة أهدافه الدرامية فمثلا جعل دزدمونة .. تفر من أهلها لتقترب بعطيل وبذلك أتاح الفرصة لعطيل لأن يدافع عن سلوكه أمام مجلس شيوخ البندقية في خطبة تتميز بالرومانطيقية والفرائبية وبمستوى رفيع من الشاعرية . كذلك جعل شكسبير عطيل ودزدمونة يحران منفصلين ويجابهان عاصفة عاتية تعرضهما للخطر وبوصولهما كل على حدة هيأ الفرصة لكاسيو ليرحب بدزدمونة بلغة مثالية أقرب إلى التقديس كما هيأ الفرصة لانتظار أهل قبرص مجيء عطيل بفارغ الصبر لخلصهم من خطر الغزو واستقبالهم له استقبالا يؤكد بطولته ويسبغ عليها بعداً أسطورياً . كذلك أدخل شكسبير على الحكاية شخصية رودريجو وجعله عنصراً جوهرياً في تطوير الأحداث فأصبح هيامه بدزدمونة بمثابة العقدة الثانوية في المسرحية . كما أن شكسبير رفض الطريقة البشعة التي قتلت بها دزدمونة في الحكاية

إذ إن عطيل لم يعتبر ما قام به جريمة قتل وانتقام وإنما رآه دفاعاً عن الشرف وتضحية وقرباناً يقدمه للعدالة . وفى ذلك من الشاعرية مقدار ما فيه من خداع النفس . وبالمثل رفض مصير عطيل كما يرد فى الحكاية لأنه أراد أن يحافظ على كرامته ويؤكد مأساوية المسرحية .

الشخصيات فى الحكاية كما هو متوقع فى حكاية أقرب إلى الحكايات الشعبية مجرد أنماط جامدة تعوزها الحيوية . فنفخ شكسبير فيها الحياة ولم يكتف بأنه أعطى أسماء لشخصيات الحكاية التى كانت مجردة من الأسماء باستثناء دزدمونة . وإنما كساها لحماً ودماً وأكسبها تعقيداً وواقعية . وهذا يتضح بشكل بارز فى تصوير شكسبير لإحدى أهم هذه الشخصيات إن لم تكن أهمها جميعاً وهى شخصية ياجو .

وربما لا توجد شخصية من شخصيات شكسبير تضاربت فيها آراء النقاد وانقسموا حولها شيعاً وأحزاباً مثل شخصية ياجو . ولعل السبب فى ذلك أن شكسبير حاول أن يصور فى هذه الشخصية أقصى ما يصل إليه الشر فى الإنسان بحيث يتعذر علينا أن نجد فى نطاق الأدب العالمى أحداً يفوق ياجو شراً . ولم يبين لنا هذا الشاعر الكبير فى رسمه لها ما يكفى من الدوافع لتفسير تلك الشحنة الهائلة من الشر التى نجدها فيها . ولقد شكى بعض النقاد من هذه الشخصية منذ بداية النقد الأدبى الإنجليزى تقريباً ولا سيما أولئك الذين تحمسوا للمذهب الكلاسيكى على نحو تعسفى فى أواخر القرن السابع عشر مثل الناقد توماس رايمر الذى ذهب أقواله عن مسرحية «عطيل» مثلاً للنقد

الكلاسيكى المتطرف . ومنذ ذلك الوقت والنقاد يثيرون من حين إلى آخر مشكلة هذه المسرحية ومشكلة ياجو بالذات . فيقول البعض إنه دائب البحث عن أعذار وأسباب تبرر فى نظره ما لديه من شر ، ويخلق هذه الأسباب اختلاقاً أحياناً ، ويقارن البعض الآخر شخصية ياجو بشخصية مفيستوفليس فى مسرحية «فاوست» للشاعر الألمانى جوته إذ هو يشبه الشيطان فى كيده لبنى الإنسان ، أكثر مما يشبه أى إنسان آخر . بينما يؤكد لنا البعض أنه من العبث أن نجاول أن نجد أسباباً تفسر لنا ما تنطوى عليه نفس ياجو من شر ، وذلك لأن شكسبير لم يتمكن من نفخ الحياة فى شخصيته فظلت غير مقنعة . ليس ياجو فى نظر هذه الفئة من النقاد إلا واحداً من مئات الشخصيات الشريرة التى نجدها فى المأساة الإنجليزية فى عصر شكسبير والتى كانت تعرف باسم الشخصيات المكيفيلية وهى نسبة خاطئة إلى الفيلسوف السياسى الإيطالى مكيفيلى ويقصد بها الرجال الذين لا يؤمنون إلا بالفردية والأنانية والذين يعيشون طبقاً للمبدأ القائل بأن الغاية تبرر الوسيلة . وعلى ذلك فياجو شخصية مسرحية لا أكثر بمعنى أنها لا وجود لها فى أذهاننا خارج خشبة المسرح (على عكس عطيل مثلاً) . إنه مجرد أداة الغرض منها إطلاق المأساة التى هى فى روح عطيل وفى علاقته بدزدمونة من عقالها ، وكان فى مقدور أى مجرم مهما كانت صفاته أن يفعل مع عطيل ما فعله ياجو . وأخيراً حاول أحد النقاد أن يفسر لنا ياجو على نحو جديد مستعينا فى ذلك بفرويد والتحليل النفسى ، فقال إن ياجو ليس إلا تجسيدا لما يكمن فى اللاوعى عطيل و«إسقاطاً» لهذا اللاوعى بما فيه من رغبات مكبوتة وشكوك وتوهمات سوداء ، وأن عطيل

وياجو إنما يكمل أحدهما الآخر بحيث إنهما فى الواقع ذات واحدة انقسمت شطرين . ولكى نرى مقدار ما فى هذه الآراء المتباينة من صدق يلزمنا أن نتأمل هذه الشخصية عن كثب . ولنبدأ عند البداية .

تبدأ مسرحية «عطيل» بشخصيتى ياجو وصنيعته رودريجو الذى يبتز ياجو ماله ويغمر به ويمنيه بالوعود الزائفة لكى ينال مأربه من دزدمونة التى تزوج عطيل منها منذ ساعات . يعاتب رودريجو ياجو غاضباً لأنه لم يخبره بموضوع هذا الزواج من قبل ، ويدافع ياجو عن نفسه قائلاً إنه لم يدر فى خلده أن شيئاً مثل هذا كان سيحدث ويؤكد له أنه يمقت عطيل وأنه لا يتبعه إلا لكى ينتقم منه .

ووظيفة هذا الحوار السريع بجانب توفير ما يلزمنا من المعلومات لمتابعة قصة المسرحية أنه يوضح لنا بعض ما يميز شخصية ياجو . وأول ما نلاحظه فيه أنه رجل مخادع مخاتل مظهره غير جوهري ، حانق على عطيل لأنه فضل كاسيو عليه وعينه ملازماً له بينما ظل ياجو حامل علمه ، ولذلك يتدبر ياجو الوسائل ويتحين الفرص للانتقام منه وللإيقاع بكاسيو . إنه رجل يعرف قدر نفسه بل ويبالغ فى تقديرها فيعتبر نفسه أنكى من كل من حوله ، وكاسيو فى نظره مجرد حساب ماهر لا يعرف من شئون الحرب الحقيقية شيئاً . أما عطيل فلا يجد ياجو فى فصاحته وفى لغته النبيلة سوى جعجة طنانة مفعمة بالألفاظ الحربية . ومثل هذا الرجل عادة خطير كل الخطر حينما تُجرح كبرياؤه ، ولقد جرح عطيل كبرياءه نون أن يدرى حينما تخطاه وفضل عليه كاسيو . ولأنه لا يستطيع الانتقام منه الآن نجده يشفى بعض غليله فيحاول تكدير صفوه وإثارة

برابانشيو والد دزدمونة عليه عسى أن يكون فى ذلك ما يقلل من سعادته ، مع أنه يعلم كل العلم أن أباهما لن يستطيع أن يفرق بينهما وذلك لحاجة البلاد إلى خدمات عطيل الآن بسبب خطر الحرب . والذى يهمنا الآن هو أن ياجو حاقداً على عطيل لسبب واحد فقط ، ألا وهو أن عطيل لم يعينه فى وظيفة الملازم الشاغرة التى يعتبرها ياجو من حقه وإنما فضل عليه غيره .

وبعد أن يتمكن ياجو من إثارة برابانشيو يفرّ مسرعاً إلى حيث عطيل فيلحق به ويظهر أمامه بمظهر الجندى المتواضع الأمين الذى لا يعسل ألفاظه والذى يهمله قبل أى شىء آخر صالح قائده الذى يكنُّ له أعمق الحب والولاء . فيروى له قصة من نسج خياله عما تم بينه وبين برابانشيو ويقول له إنه مع أنه تعود القتل فى الحروب إلا أنه مازال يخشى تحميل ضميره إزهاق روح عن عمد ولولا ذلك لما تردد لحظة فى قتل برابانشيو من أجل عطيل سيده الكريم . ثم يحاول أن يثير عطيل على برابانشيو بيد أن عطيل يظل هادئاً رزيناً واثقاً من نفسه . وحينما يأتى برابانشيو لإلقاء القبض على عطيل لاختطافه ابنته وفى صحبته رجاله وأعوانه ومن بينهم رودريجو يتظاهر ياجو أمام عطيل بالمبادرة بمبارزة رودريجو حتى يدرك عطيل أنه فى الحقيقة رجل مخلص له متفانٍ فى خدمته مستعد للتضحية بحياته دفاعاً عن شرف سيده وسعادته . وهكذا لا يكاد ينصرم الفصل الأول من هذه المسرحية إلا ويعهد عطيل إلى ياجو من بين أتباعه جميعاً بأمر إحضار امرأته دزدمونة إلى قبرص حيث كان المفروض أن يسبقها هو إليها ، ذلك لأن ياجو كما يقول «رجل أمين وموثوق به» .

وبعد أن يخرج عطيل وفي صحبته دزدمونة نجد رودريجو يائساً
مفطور القلب لأن دزدمونة التي يعبدها راقدة الآن في أحضان زوجها
عطيل ولا سبيل إليها بعد الآن . ويدفعه يأسه إلى التفكير في الانتحار
غرقاً فيثنيه ياجو عن عزمه ويَعده بأنه سيحاول جاهداً أن يعينه على
تحقيق مأربه فينصحه بجمع ما يستطيع من المال والسفر مع الجيش
إلى قبرص وذلك في حوار مهم يبين لنا عدة عناصر بارزة في شخصية
ياجو . منها قدرته الهائلة على التأثير في الغير إذ نرى رودريجو يتحول
إلى مجرد لعبة في يده يصنع بها ما يشاء . ومع أن رودريجو رجل
ساذج لا يصعب التأثير فيه إلا أننا نجد في إقناع ياجو إياه مثلاً
للبراعة اللفظية والسيكولوجية التي يستخدمها ياجو فيما بعد حينما يؤثر
في نفس عطيل ويقتاده كما تُقتاد الدابة على حد قوله . ومن العناصر
التي تتألف منها شخصية ياجو تلك الأنانية التي تدفعه إلى النظر إلى
الغير لا باعتبارهم غاية في ذاتهم وإنما باعتبارهم مجرد وسيلة
يستخدمها لتحقيق غاياته الذاتية . ومنها أيضاً رواقيته : أي تحكيم عقله
وإرادته في عواطفه تماماً . وهذه الصفة في ذاتها ومجردة عن الغايات
التي ترتبط بها هي إحدى الفضائل التي يؤكدُها الفكر الخلقى في عصر
النهضة ، ولكنها للأسف موجهة عند ياجو إلى غاية شريرة صرفة ،
ويكاد يكون ياجو مجبولاً من إرادة خالية من شتى العواطف ، وذكاء
محض لا يعرف الحاسة الخلقية . فهو يؤمن بأن الإنسان هو كل شيء
في الوجود وأنه عن طريق إرادته يستطيع أن يحقق سعادته أو يجلب
على نفسه الشقاء . وإنه إذن يتفنى كل أثر للإرادة العليا السماوية في
تحديد مصير البشر . غير أن إيمانه بالإنسانية وحدها ليس في الواقع

نتيجة لعمق تجربته الإنسانية وإنما هو وليد نظرتة المحدودة فى الحياة .
فالعالم الذى يؤمن به ياجو لا مجال فيه للأسرار ولما هو غير معقول
ولما يقف العقل الإنسانى أمامه حائراً عاجزاً . ولذلك نجده لا يؤمن بالحب ،
ذلك الحب العميق الجارف الذى يجمع بين النقائص ويتعدى الحواجز
والحدود الاجتماعية وغير الاجتماعية على السواء ، والذى نراه فى
صورة واضحة فى العلاقة بين عطيل ودزدمونة . وذلك لأن ياجو لم يعرف
هذا الحب فى حياته ولا يستطيع أن يدرك كنه مثل هذه المشاعر العميقة
الغامضة التى هى وليدة الضعف الإنسانى ومصدر نبل البشر فى الوقت
نفسه . لا . إن ياجو أقوى من أن يحس بهذه العاطفة التى لا يستطيع
أن يتحكم فيها الإنسان الضعيف بإرادته أو بعقله . ولأنه لا يشارك
الإنسان فى نقطة الضعف هذه يبدو لنا وكأنه مخلوق غريب يخلو من
بعض الصفات التى تميز سائر البشر . إن حب دزدمونة لعطيل
أو عطيل لدزدمونة ليس فى نظره إلا مجرد شهوة بهيمية وانجذاب جنسى
سيتضاءل ثم لا يلبث أن يزول بمرور الزمن .

وثمة مسألة أخرى تثيرها مناجاة ياجو التى تعقب هذا الحوار
ألا وهى ما يقوله لنا عن شكوكه فى أمر عطيل . لقد سمع إشاعة فى
الماضى عن وجود علاقة غير شريفة بينه وبين امرأته . ومع أنه غير
متأكد من صحة هذه الإشاعة فإنه يخبرنا بأنه سيسلك كما لو كان شكه
يقيناً . وهذا سلوك غريب حقاً . فمن ناحية لا يبدو فى كلامه ما يدل
مطلقاً على أنه زوج غيور معذب بشكوكه فى امرأته حائر لا يدري ماذا
يصدق وماذا لا يصدق تنتهيه الوسوس والظنون . بل إنه يشير إلى هذه

المسألة فى هدوء وتعقل مما يدل على أنه فى الحقيقة لا يحس بأى من أحاسيس الغيرة - تلك الغيرة التى سنجدها فى شكل واضح مقنع عند عطيل فيما بعد . ومن ناحية أخرى من الواضح جداً أنه إنما يحدث سبب آخر يبرر به ما ينوى أن يفعله من الشر وحدة انتقامه من عطيل ولعل فى هذا ما يؤيد حكم الناقد الكبير كولردج فى القرن التاسع عشر حين قال فى عبارة جرت مجرى المثل يصف فيها سلوك ياجو بأنه «شر لا دافع له دائب البحث عن دافع» .

وكما أن ياجو لا يعرف عاطفة الحب فإنه لا يستطيع أنه يفهم معنى لطف المعاملة وآداب مجاملة النساء، ولذلك فسرعان ما يسىء فهم سلوك كاسيو مع دزدمونة فيظن أن ما يبيده نحوها من أدب جم ولطف وتقدير يكاد يصل إلى مستوى التقديس إنما هو دليل على شهوته وغرامه بها ورغبته فى امتلاك جسدها فيقول لرودريجو وهو يبدأ فى تنفيذ خطته الجهنمية إن دزدمونة مغرمة متيمة بكاسيو بل إنه فى مناجاة أخرى قرب نهاية المشهد الأول من الفصل الثانى يقول :

«أن يكون كاسيو مغرماً بها ذلك ما أعتقده وأن تكون متيمة به فهذا شىء معقول ويمكن تصديقه . المغربى - على الرغم من أننى لا أطيقه - رجل بطبيعته مخلص وعطوف وشهم وفى ظنى أنه سيكون زوجاً وفياً مخلصاً لدزدمونة . أنا أيضاً أحبها ليس الحب الذى هو وليد شهوة الجسد فحسب - هذا وإن كنت لا أربأ بنفسى على اقتراف هذا الإثم الجسيم - ولكن تدفعنى الرغبة فى الأخذ بالثأر لأننى أشك فى أن المغربى الفاسق قد قفز إلى سريرى وهو خاطر

يأكل أمعائى كالسمّ المعدنى . ولا شىء سسیرىحنى أو یرضینى
إلا أن أتعادل معه امرأة بامرأة . وإن لم أستطع فعلى الأقل أثر فيه
من الغيرة ما لا يقوى العقل على شفاءه منه . هذا هو ما سأفعله .
إن أمكنتنى أن ألجم هذا المعتوه من البندقية بحيث لا يتمادى فى
مطاردته ويتهور وأجعله يقوم بأداء ما أوعز له به أذيت كاسيو
ووضعتة تحت رحمتى وشوہت سمعته للمغربى باتهامه بالفسق -
فإنى أخشى كذلك أن كاسيو لبس قبعة نومی أيضا - فأجعل
المغربى يشكرنى ويحببنى ويكافئنى لجعلى إياه جحشاً بلا مثیل
وإقلاقى باله وراحته حتى الجنون» .

وواضح جداً أن یاجو یفعل مع كاسيو ما سبق أن فعله مع عطیل .
إننا نعرف منذ البداية أنه حانق على عطیل لأنه فیما یعتقد خدش
كبریاءه وتنكر لمصالحه ، ناظر إلى كاسيو بعین الغيرة والحسد لأنه شغل
المنصب الذى یعتبره هو حقاً شرعياً له . ولذلك فقد دبر خطة للانتقام
منهما . غیر أن المكيدة التى استقر رأیه علیها جريمة نكراء بحيث إننا
نراه یبحث عن أسباب أخرى تبررها . فكما أنه یحاول أن یقنع نفسه
بأنه حقيقة یغار من عطیل مع أن لهجته وسلوكه لا یدلان على وجود هذه
الغيرة نجده یحاول أيضا أن یبرر المكيدة التى دبرها لكاسيو بقوله إنه
یخشى أن كاسيو أيضاً یخونه مع امرأته ومن البین أن هذا مجرد
استدراك منه فهذه أول مرة یخبرنا فیها بمخاوفه هذه ولن یعود إلى هذا
الموضوع بعد الآن .

وهكذا يمضى ياجو فى خطته وتنجح الخطة ويتقاتل كاسيو ومونتانو حاكم قبرص السابق فيهب عطيل من نومه حينما يسمع ناقوس الخطر الذى أمر ياجو بدقّه ويتساعل غاضباً عن مصدر الفتنة وينتهى المشهد بعزل كاسيو من منصبه . ومما يجدر ملاحظته فى هذا المشهد هى قدرة ياجو الهائلة على التمثيل فى الوقت الذى يوقع فيه بكاسيو (الذى حرضه على التماذى فى شرب الخمر هذه الليلة حتى يفقد صوابه) نراه يظهر أمامه وأمام مونتانو وعطيل بمظهر الصديق الحميم لكاسيو . وبينما هو يروى ما حدث على نحو يجزم بخطأ كاسيو نجده يبدو صاحب الوجه من فرط الحزن ، مما يجعل عطيل يعتقد أن ياجو قد لطف الأمر كثيراً لصالح كاسيو . وفى ذلك تدبير مقصود من شكسبير لأنه من المهم جداً لأغراض المسأسة فيما بعد ألا يشك عطيل أبداً فى حسن نوايا ياجو إزاء كاسيو ، بل لابد له أن يؤمن بأن ياجو صديق كاسيو الحميم وأنه ما كان ليخبر عطيل بشكوكه لو لم يكن بطبعه رجلاً نزيهاً لا يعرف إلا الصدق ولو لم يكن يكن لقائده ورئيسه أعظم الحب والتقدير . ويرى ياجو كاسيو معذب النفس نادماً أشد الندم على ما فعل فلا يتحرك قلبه لما أصابه وإنما يستمر فى تنفيذ خطته . ويجعل من نجاحه فى عزل كاسيو وسيلة لتحقيق مأربه فينصح كاسيو بالذهاب إلى دزدمونة للتوسط لدى عطيل لإرجاعه . وبعد أن ينصرف كاسيو يناجى ياجو نفسه قائلاً : «والآن من الذى تبلغ به الجرأة أن يزعم أنني أقوم بدور الشرير حين أسدى نصيحة كهذه سهلة التحقيق بل هى الطريق الأكيد لاسترداد حب المغربى ؟ فمن أسهل الأمور التأثير فى نفس دزدمونة الطيبة من أجل أى قضية خيرة فروحها لا تقل أريحية وكرما عن الطبيعة ذاتها . ثم ما أسهل عليها أن تؤثر فى المغربى فهو أسير

غرامها بحيث إنها لو طلبت منه حتى أن ينبذ دينه المسيحى ويتخلى عن شتى رموز الخلاص من الخطيئة الأولى ، لو طلبت منه أن يفعل أى شىء تهواة لما تردد إذ عشقه لها مطلق السيادة على عقله الواهن» . ولا يلبث ياجو أن يتخلى عن نعمة التهكم هذه ويخبرنا صراحة أنه ينوى أن يدس سم الريبة فى أذن عطيل . فبيما تشفع دزدمونة لكاسيو عنده بقوة يدخل هو فى روعه أنها لا تسعى إلى إعادة كاسيو إلا رغبة فى إشباع شهوات الجسد . إنه على حد قوله سيصنع من طبيبتها «الشبكة التى يصطادهم بها جميعاً» .

وهكذا يتخذ ياجو من طيبة الناس ومما فيهم من خير ومروءة وسيلة ينفذ بها مكائده . ويصيبنا الهلع حينما ندرك أن ما فى الناس من خير قد يكون ذاته القوة التى يستغلها الشر بحيث تدفعهم إلى الشقاء . إن كاسيو حسن النية مخدوع كغيره فى شخص ياجو فيعمل بنصيحته ويتوجه فوراً إلى دزدمونة ويتوسل إليها أن تتوسط له لدى زوجها . وحينما يبصر عطيل مقبلاً من بعيد لا يقوى على مواجهته من فرط الخجل لما صدر منه من سلوك شائن . ويراه ياجو مودعاً دزدمونة على عجل فيكون تعليق ياجو على ذلك هذه الكلمات :

ياجو: أف ! لا يعجبني هذا .

عطيل : ماذا تقول ؟

ياجو : لا شىء ياسيدى . أو إذا كان - لا أعلم ماذا أقول .

عطيل : ألم يكن كاسيو هذا الذى فارق امرأتى فى هذه اللحظة ؟

ياجو : كاسيو ياسيدى ؟ مستحيل . ما أظن أن كاسيو كان سيفر
هكذا كالمذنب حين رآك مقبلاً .

عطيل : أظنه إياه .

وتقبل دزدمونة على عطيل وتخبره أنها كانت تخاطب كاسيو منذ
لحظة وتلحّ على زوجها أن يغفر له ويعيده إلى منصبه وتذكره بالدور
الذى قام به كاسيو فى التوفيق بينهما ، فهو الذى كان أمين سرهما فى
غرامهما وكثيراً ما كان يدافع عن عطيل حينما ذكرته دزدمونة بغير
ما يعجبه ، لذلك يجب على عطيل أن يصفح عنه وهو صديقه القديم . وأمام
إلحافها يعدها عطيل بأنه سيفعل ذلك فى القريب العاجل . وبعد انصرافها
يدور بينه وبين ياجو حوار مهم هو الحوار الرئيسى فى المسرحية وهو
الذى يحدد معنى المأساة ومغزاها . لذا يلزمنا أن نقوم بتحليله بشيء
من التفصيل . (الحوار فى المشهد الثالث من الفصل الثالث) .

لقد تمكن ياجو من إقناع رودريجو بعدم طهارة دزدمونة وبحبها
لكاسيو . ولكن رودريجو يسهل إقناعه لأنه رجل ساذج تصل بساطته
إلى حد البلاهة . أما عطيل فأقناعه أمر أشق من ذلك بكثير . ومع ذلك
فلا يصعب أدائه على ياجو . ولنتأمل برهة الوسائل التى يطرّقها لتحقيق
ذلك . لقد رأينا ياجو وهو يتودد إلى عطيل فى بداية المسرحية ويظهر له
الولاء والإخلاص والحب حتى اصطفاه من بين أتباعه لكى يصبح
دزدمونة إلى قبرص . ثم وجدناه بعد ذلك يزعزع ثقة عطيل فى كاسيو
مما جعل عطيل يعتقد أن كاسيو الذى كان يحبه ويثق به ليس إلا شاباً
سكيراً لا يعتمد عليه وانتهى به الأمر إلى عزله من منصبه . ومع ذلك

فقد تمكن ياجو من الظهور أمام عطيل بمظهر صديق كاسيو الوفى الذى يؤسفه ويحز فى نفسه ما حدث له . وبعد أن هياً ياجو الجو الملائم لضربته القاضية ، أى بعد أن أكد حبه لعطيل وسفّه كاسيو فى نظره دون أن يشعره بأنه يحمل لكاسيو أى ضغينة، بدأ الآن فى دس السم له. وأول ما فعله أن فاه بعبارة يبدو عليها سمة الكلام التلقائى الذى يلقيه الإنسان عفواً ، عبارة يبدو فيها وكأنه يفصح عن مشاعره حينما رأى كاسيو يتسلل كالمذنب حالماً أبصر عطيل قادماً . لقد سمع عطيل هذه العبارة ولكنه يريد أن يتأكد مما سمع . وحينما يستفسر ياجو عما يقول ينفى ياجو قوله كما لو كان قد عبّر عن خاطرة فى ذهنه نون تريث أو تدبر وروية وقال كلاماً لم يكن ينبغى قوله . ينفى ياجو قوله أولاً ثم يتردد كما لو كان يرى أن حبه وولاءه لسيدته يحتمان عليه أن يخبره بما يجول فى ذهنه . ولكن سرعان ما يغير فكره ويقرر الصمت كما لو كان ما يجول فى ذهنه شيئاً كريهاً مقبهاً . ثم يتساءل عطيل «ألم يكن كاسيو هذا الذى فارق امرأتى فى هذه اللحظة ؟» ويكون رد ياجو «كاسيو ياسيدى ؟ مستحيل . ما أظن أن كاسيو كان سيفر هذا كالمذنب حين رآك مقبلاً» .

نعم . لقد قال ياجو ما فيه الكفاية الآن . وأثناء الحوار بين عطيل ووزدمونة يظل ياجو صامئاً ، إلا أنه يصغى طول الوقت بأذن مرهفة لأنه سيستغل كل ما يجمعه من المعلومات من هذا الحديث فى تنفيذ خطته . وحين يخلو بعطيل يستأنف الموضوع ويسأله أسئلة مقتضبة ذات مغزى ويكرر كلمات عطيل مدعيًا البلاهة وعدم الفهم وهو فى الوقت عينه يبذر

فى نفسه بذور الشك والأوهام . ويحثه بأسلوب بارع على التماذى فى التساؤل ، ويوحى إليه بأن الناس عادة يظهرن غير ما يبطنون وبأن كاسيو لا يختلف فى ذلك عن سائر الناس . وفى الوقت الذى لا يرغب ياجو فى شىء أكثر من أن يخبر عطيل بما اختلقه من علاقة غير شريفة بين كاسيو وزوجته يدخل فى روعه أنه لا يود على الإطلاق أن يواصل هذا الحديث المؤلم وأنه رجل نزيه مخلص وربما ما فى ذهنه من أفكار محض توهمات مصدرها حرصه الشديد على كرامة سيده وشرفه ، ويسأل سيده أن يعفيه من التعبير عن أفكاره إذ من حقه أن يحتفظ بأفكاره وتصوراتة لنفسه . وهكذا يظل ياجو يحاوره ويراوغه بأسلوب بارع حقا قلما نشهد مثيلاً له فى الأدب فى المواقف التى يحاول امرؤ فيها أن يؤثر فى غيره ، وهو فى كل خطوة يخطوها وكل لفظة ينبس بها يزداد تملكا منه وسيطرة عليه حتى يخبره بجوهر الموضوع عن طريق غير مباشر ، أشد خطراً لكونه غير مباشر فيقول له «حسن السمعة للرجل وللمرأة ياسيدى العزيز أثنى جوهرة لدى النفس» مؤكداً لفظة «المرأة» . وبعد ذلك يحذره من الغيرة والشك فيتأوه عطيل أمام هذه الطعنات الخفية . وبعد أن يثير عاطفة عطيل ويهيج مشاعره يبدأ إخباره بشكوكه بأسلوب مباشر . إلا أنه لا يزال يؤكد له أن كاسيو صديقه وأن المسألة عسيرة على نفسه . وفى الوقت نفسه يزيد من هياجه عن طريق الإيحاء بقوله له بين كل فقرة وأخرى إنه يلحظ على وجهه أمارات الهم والكدر . فيقول له أولاً «أرى أن كلماتى قد سببت لك بعض الكدر» وحينما ينكر عطيل ذلك يؤكد ياجو قائلاً «بل أخشى أنها شغلت بالك» ثم يعود فيقول «ولكن أراك قد تأثرت» وبعد ذلك يقطع حديثه ليقول

«أى مولاي أراك تأثرت» . وأمام هذه الضربات المتلاحقة يهتز عطيل ويعترف أخيراً بأنه تأثر بعض الشيء . والفرض من هذه الضربات أن يستثير مشاعره بحيث يعميه الانفعال عن رؤية الصواب ، وحينئذ يسهل على ياجو أن يقنعه بأتفه الحجج وأشد البراهين زيفاً . ولا يكاد ينصرف حتى يعود ليتوسل إلى عطيل ألا يتمادى فى ظنونه وأن يعتبر امرأته بريئة حتى يثبت العكس مما يوحى بأنه حريص عليها كما هو حريص عليه وعلى شرفه . وفى ذات الوقت يقترح عليه أن يفعل الشيء الذى سيوفر له هو أمضى سلاح يستخدمه ضدها وأكبر دليل على عدم براءتها - ألا وهو إبقاء كاسيو بعيداً عن منصبه حتى تلح دزدمونة لإرجاعه . وكما دلّله ذكاؤه الخارق وحده العميق بطبيعة البشر حوله إلى موطن الضعف فى شخصية عطيل وهو علاقته بزوجته واحتمال غيرته عليها كذلك مكّنه هذا الذكاء والحدس من إدراك مدى الطيبة فى نفس دزدمونة فهو متأكد من أنها لا شك ستسعى بكل جوارحها لإعادة كاسيو إلى منصبه .

والآن ما الحجج والبراهين التى يستدل بها ياجو فى هذا الحوار المهم ؟ كون عطيل مغريباً غريباً عن البندقية لا يعرف طبائع نساء البندقية مثل دزدمونة اللاتى يتظاهرن بالأمانة والإخلاص أمام أزواجهن وكون دزدمونة قد خدعت أباهما من قبل حين أخفت عنه ما كان بينها وبين عطيل . وغرابة سلوك دزدمونة التى تظهر فى تفضيلها عطيل على الخطّاب العديدين الذين هم من بلادها ولونها وجنسها وشكلها مما يدل على طبيعة شاذة ذات أهواء ونزوات ، وربما أخذت دزدمونة تقارن عطيل

الآن بالشباب من جنسها ووطنها فندمت على سوء اختيارها . وكل هذه حجج داهية فى الحقيقة وما كان يخدع بها عطيل لو لم تعمه العاطفة والمشاعر الثائرة التى هيجها ياجو بمهارة شيطانية . ومن أقوى هذه الحجج أثراً فى نفسه الحجة الأخيرة لأن شنود دزدمونة فى هيامها بعطيل قد أكّده من قبل أبوها الذى عزا سوء تصرفها ذلك إلى فعل السحر والشعوذة وياجو بارع لاشك فى استخدامه لهذه الحجة لأنها تذكر عطيل بسواد بشرته وبما فيه من نواحي النقص وتجعله أكثر ميلاً لتصديق ما يقوله ياجو . وأهم من هذه الحجج جميعاً فكرة عطيل عن ياجو وما أدخله فى روعه من أنه وهو ذلك الإنسان المخلص يعلم بلا مرأى أكثر مما يبدى . وهكذا نجد عطيل بعد انصراف ياجو مباشرة معذباً يناجى نفسه قائلاً «لعلها تحولت عنى لأنى أسود وليس فى كلامى من الرقة والتعومة ما فى كلام المرفهين من رواد الخدور أو لأننى هبطت فى وادى العمر» . لقد نال ياجو مأربه وتمكن من إثارة عاطفة الغيرة لدى عطيل . والرجل الغيور كما يعلم ياجو جيد العلم تكفيه أوهى الشواهد لتكون برهاناً قاطعاً فى نظره . لقد فقد عطيل راحة البال إلى الأبد وأصبح الآن ممدداً على خشب التعذيب كما يقول . إنه يصر على براهين أخرى تثبت إدانتها . وتشاء الصدفة أن تعين ياجو فتفقد دزدمونة المنديل الذى أهداها إياه عطيل وتجده إمبلياً زوج ياجو فتلتقطه وتعطيه لزوجها لأنه كثيراً ما طلب منها أن تسرقه وإن كانت تجهل ما سيصنع به . ويترك ياجو المنديل فى بيت كاسيو ويجعل منه الدليل القاطع على فسق دزدمونة وخيانتها . فيلعن عطيل دزدمونة ويلقبها بالبغى الآثمة ويقرر قتلها .

لقد تغير عطيل تماماً فلم يعد يعبر عن نفسه بأسلوب يتميز بالنبل والجمال وإنما سرى سمُّ ياجو في دمه وأثّر في نفسه تأثيراً عميقاً بحيث أصبح يتحدث اللغة نفسها التي يستخدمها ياجو وهي لغة خالية من الجمال والجلال ، ملوّها صور الحيوان والشهوة والخسة والقبح . وجدير بالذكر أن ياجو يتمكن من أن يعمى بصيرة عطيل كلية وذلك عن طريق ما يملأ به مخيلته من صور بشعة يرسم له فيها زوجته وكاسيو في أوضاع يجزع منها الرجل الشريف وتبعث في نفسه انفعالاً جامحاً صاخباً يشلّه عن التفكير الواضح السليم ويجعله عاجزاً عن رؤية الحقيقة فيعتقد أن ما يقدمه ياجو له من شبه الأدلة - أى حلم كاسيو والمنديل - إنما هي أدلة قاطعة على خيانة دزدمونة . وجدير بالذكر أيضاً أن ياجو يواصل القيام بتمثيليته حتى النهاية . ففي اللحظة التي يقرر عطيل فيها قتل المذنبين لا يزال ياجو يصف كاسيو بأنه صديقه ويوحى بأنه لن يقتله إلا امتثالاً لأوامر سيده ، ويظهر بمظهر الرجل الرحيم الذي يشفق على دزدمونة ويتوسل إلى عطيل أن لا يذيقها الموت . وينال ياجو مأربه لأن عطيل يعيّنهُ في المنصب الذي كان يصبو إليه . ولكنه لا يستطيع الآن أن يوقف المكيدة التي دبرها . بل يتحتم عليه أن يسير بها إلى نهايتها المظلمة . عليه الآن أن يدبر مقتل كاسيو بينما يقضى عطيل على دزدمونة . ولا يمضى ياجو لتنفيذ خطة القتل إلا بعد أن يواصل تعذيبه لعطيل . حتى يغمى عليه في لحظة من اللحظات لا يحتمل فيها ما يقوله ياجو من أن كاسيو اعترف بمضاجعته لدزدمونة عديد المرات . ومن التقاليد المسرحية المتبعة أحياناً أن يطأ ياجو بقدمه جسد عطيل المنبطح على الأرض وهو في حالة الإغماء رمزاً لانتصار

الشر على الخير . وفى ذلك إدراك صادق لأحد الدوافع الخفية فى نفس ياجو وهو رغبته فى السيطرة على الغير وتأكيد له شعوره بالتفوق عليهم ولا سيما على أولئك البلهاء فى نظره الذين جعلهم المجتمع أسياداً له .

ومن المواقف التى تبلغ فيها السخرية التراجيدية أقصاها وأشدّها وقعاً فى النفس ذلك الموقف الذى تلجأ فيه ضحية ياجو إليه وهى تتشد المساعدة والعون منه . لقد تبينت دزدمونة مدى التغير الذى طرأ على زوجها ووجدته يسىء معاملتها على نحو لم تعهده من قبل ، بل إنه فى أحد المشاهد المرعبة فى المسرحية يعاملها كما لو كانت مجرد بغى . وقبلها حين سألها عن المتدليل الذى أعطاه إياه والذى خلع عليه من صفات السحر ما أدخل الرعب فى نفسها لفقدانه فلم تستطيع أن تخبره بالحقيقة البريئة وهى أنها فقدته تارت ثائرت وأمرها بأن تغرب عن وجهه . تقصد دزدمونة ياجو وتتوسل إليه أن يعينها على كريبها . فى هذا المشهد قد نلمس أن ياجو ربما يشعر بشيء من الحرج ولكننا لا نشك مطلقاً فى أنه رجل لا يعرف الرحمة ولا يؤثر فيه منظر الألم أكان ألم كاسيو أم ألم عطيل أو ألم دزدمونة البريئة .

ويبدأ تنفيذ خطة القتل ويستغل ياجو رودريجو فى محاولته قتل كاسيو إلا أن رودريجو لا يتمكن من قتله وإنما يجرحه فقط بينما يصيبه كاسيو بجرح خطير يجعله يصرخ مستغيثاً فيجهز ياجو عليه كيلاً يفشى سره . ويخون عطيل دزدمونة ، وترى إميلييا وصيفتها وزوجة ياجو ما صنعه عطيل وتعلم منه أن زوجها هو الذى أخبره بما كان بين دزدمونة وكاسيو من علاقة غير شريفة فلا تصدق أنانيها وحينما يأتى ياجو تطلب

منه أن يكذب عطيل فلا يفعل فتتبين أنه هو المسئول عن كل ما حدث ويخشى ياجو أن تفشى سر المنديل الذى لعب دوراً كبيراً فى هذه المأساة فيطعننها طعنة قاتلة ويفرّ . إلا أنه يقبض عليه ويؤتى به أمام سفراء البندقية وعطيل الذى يدرك الآن خطأه الجسيم وأصبح يعانى عذاباً ما بعده من عذاب . فيهجم عليه عطيل بسيفه المسلول ولكنه يجرحه فقط فيجيبه ياجو ببرود قائلاً «جرحت ياسيدى ولكنى لم أقتل» ويرد عليه عطيل قائلاً «أريدك أن تعيش لأن الموت فى نظرى سعادة» ويتساعل عطيل قبل أن ينتحر وتتساعل نحن معه لماذا أوقعه نصف الشيطان هذا فى شباكه روحاً وجسداً .

بعد هذا العرض السريع لبعض المواقف التى يظهر فيها ياجو تتضح لنا عدة أشياء . أولها أن كل من يفسر شخصية ياجو على أنها شخصية ذات عناصر تراجيدية (كما يفعل الناقد الشهير برادلى) إنما هو شخص مسرف فى العاطفة بعيد عن الصواب . فليس حقيقياً أن مأساة «عطيل» هى كما يزعم برادلى مأساة ياجو أيضاً . كذلك إن أى تفسير للمسرحية يجعل من ياجو مجرد مجرم عادى مثل تلك الشخصيات الشريرة الثانوية التى تكتظ بها المسرحيات الإنجليزية فى عصر شكسبير إنما هو تفسير خاطئ لا يعطى شخصيته حقها ويغفل عما تنطوى عليه حيل هذا المجرم الكبير الذى وصفه البعض بأنه فنان فى الجريمة بما له من براعة وذكاء وسرعة بديهية وبصيرة سيكولوجية نافذة . إن مأساة «عطيل» ليست مجرد مأساة رجل غيور بطبعه غبى بحيث يصدق كل من شاء أن يلوث سمعة امرأته . وإنما هى مأساة

بطل نبيل طيب المعدن وقع فى أحابيل رجل مكر خبيث يظهر بمظهر الرجل النزيه المخلص الذى يهمله صالحه وشرفه والذى هو على استعداد لأن يضحي فى سبيلهما بكل شئ ، حتى بصديقه العزيز . وإن من لا يعتقد ذلك ينسى هذه الحقيقة المهمة ، ألا وهى أن جميع من هم حول ياجو مخدوعون فى شخصه بما فيهم زوجته إميليا التى كاد يصيبها الذهول حينما عرفت حقيقة زوجها . ليس عطيل إذن الشخص الوحيد الذى يصف ياجو بالأمانة والنزاهة والصدق والإخلاص فجميع من حوله فى عالم المسرحية يفعلون ذلك . والنظارة وحدهم هم الذين يعرفون حقيقة ياجو من مناجاته ويعلمون بالمكائد التى تدبرها للغير . ولكن أحداً من الأفراد الذين يعيشون فى عالم المسرحية لا يعرفها - اللهم إذا استثنينا رودريجو . وحتى رودريجو لم يكن يعرفه على حقيقته فى الواقع ، بل كان مخدوعاً فيه كغيره بل ربما أكثر من غيره . ولا ينسى القارئ أو المشاهد صيحة الفرع والاستنكار التى تصدر منه حينما يرى ياجو يغمد سيفه فيه بلا رحمة ولا هوادة . ولا شك أن تمكن ياجو من خداع الجميع دليل قاطع على ذكائه الخارق وطول باعه فى الجريمة . وعلى ذلك فواجب الناقد أن يختار بين أمرين : إما أن يعتبر ياجو مكرراً مكرراً جهنمياً وإما أن يعتبر سائر شخصيات المسرحية ، لا عطيل وحده ، بلهاء أغبياء . هذا وإن كان عليه أيضاً أن ينتبه إلى السخرية الكبرى التى ينطوى عليها موقف ياجو . فعلى الرغم من أن ياجو يظهر مقدرة هائلة على خداع الآخرين بحيث إنه يمكننا أن نسمى مأساة «عطيل» مأساة الخداع الإنسانى بدلاً من مأساة الغيرة وهى التسمية الشائعة لها . إلا أنه بدوره مخدوع فى أقرب الناس إليه ،

ألا وهى زوجته إميليا . فلم يكن يتوقع أبداً أنها ستكون مصدر خطر له لأنه لم يطرأ فى ذهنه أن فى نفسها من الطيبة والخير ما يجعلها تفشى سره وتضحى به فى سبيل الخير والعدالة . وهكذا يثبت لنا يا جو أن حدسه السيكولوجى لم يكن دائماً صائباً ، وأن معرفته بطبيعة البشر ليست بالمعرفة الكاملة ولذلك لا نبالغ حين نصف مأساة «عطيل» بأنها بمعنى من المعانى مأساة جهل الإنسان بأخيه !إنسان فبرابانشيو يجهل حقيقة ابنته حين يعزو وقوعها فى غرام عطيل إلى تأثير السحر والشعوذة . ولا يقل جهله بحقيقة دزدمونة عن جهلها بحقيقة عطيل حينما تنفى بكل تأكيد ميله إلى الغيرة . كذلك تجهل إميليا حقيقة يا جو كما يجهل يا جو حقيقة زوجته ناهيك عن جهل عطيل حقيقة زوجته دزدمونة . والجميع بما فيهم رودريجو يجهلون حقيقة يا جو .

والآن يجدر بنا أن نتساءل لماذا يفعل يا جو كل ذلك . ألدیه من الدوافع ما يبرر تلك الشحنة الهائلة من الشر التى أطلقها على العالم حوله فقضت على ما فى هذا العالم من نبل وجمال وخير ؟ إن الدافع الجلى الوحيد الذى يعى به يا جو ذاته والذى يخبرنا به فى بدء المسرحية هو حقه على عطيل لتفضيله كاسيو عليه . أما عن الدوافع الأخرى التى يحدثنا عنها يا جو فيما بعد أى شكه فى عطيل وكاسيو فلا نستطيع فى الحقيقة أن نأخذها مأخذ الجد لأنه من الواضح أن يا جو لا يسلك مسلك الرجل الغيور وأنه فيما يبدو يحاول أن يبرر بقوله هذا ما نوى فعله لا أكثر . ولاشك أن النقاد محقون حينما لاحظوا أن تفضيل عطيل كاسيو على يا جو ليس سبباً كافياً لما يوجد من ألم وعذاب للآخرين .

ويبدو أن شكسبير جعل شخصية ياجو غامضة عن قصد . ويتضح لنا ذلك بمقارنة هذه المسرحية بالمصدر الذي اقتبسها شكسبير منه أى حكاية سينثيو . ففي الحكاية نلاحظ أن الذى دفع المجرم إلى الانتقام من المغربى هو هيامه بامرأته وصددها له مما جعله يعتقد فعلاً أنها متيمة بحب الجندى ومما حول غرامه بها إلى كراهية لا حد لها فتصيد الفرص للانتقام منها ومن عشيقها معاً . وفى ذلك سلوك واضح يسهل تفسيره سيكولوجياً . ولكن شكسبير شاء أن يصور فى ياجو شخصاً غير ذلك ، فحذف دافع الغرام هذا وأحل محله دافعاً آخر أقل أثراً وأصعب فهماً ، وأكد الشر الذى فى نفس ياجو تأكيداً بالغاً . ومع أنه يتعذر تفسير هذا الشر إلا أنه ما من شك فى أن شخصية ياجو شخصية حية لها ملامحها الواضحة ولها لهجتها الخاصة وتفكيرها الذى يميزها ونظراتها فى الحياة وفى الغير . ومن الواجب حقاً أن يؤكد الناقد هذه الحقيقة على الرغم من عجزه عن تفسيرها بأكملها . فليس الشر فى تراجيديات شكسبير الكبرى شراً اجتماعياً أو سيكولوجياً فحسب بحيث إنه متى ما تصورنا ظروفاً اجتماعية أفضل أو علاجاً نفسياً معيناً اختفى هذا الشر من الوجود وتحققت السعادة المطلقة فى الحياة . وإنما الشر فى نظر شكسبير ميتافيزيقى بمعنى أنه لازم للإنسان وجزء جوهري من الوجود . ولعل هذا هو ما نجده فى مأساة «عطيل» مصوراً فى شخصية ياجو . حقاً إن الشر فى هذه المأساة لا يقضى على الخير تماماً فليس حكم شكسبير النهائى على الحياة حكماً سلبياً وإنما يتميز هذا الشاعر الكبير بنظراته المتزنة المتكافئة بمعنى أن الشر والخير يوجدان معاً فى عالمه التراجيدى فهما قوتان متكافئتان تتصارعان ولا تقضى إحداهما

على الأخرى نهائياً . وربما كان ذلك هو جوهر النظرة التراجمية في الحياة . وهكذا على الرغم من مكر ياجو السلبي ما زالت ذكرى دزدمونة عالقة في أذهانتنا ، دزدمونة التي أكدت نبيلها وجمالها وطهارتها . وما زال هناك جمال ونبيل في انتحار عطيل وفي كلامه الذي ودّع به الحياة على الرغم مما ينطوى عليه من خداع النفس . كما أن كاستيو لا يزال حياً . ولكن الشر قد أنزل بالخير خسارة كبرى وسبب له الضياع الكثير . وفي كل موقف إنساني يوجد بالقوة فرد يشبه ياجو . والفرق بينه وبين ياجو هو أن شكسبير ركّز في شخص ياجو كل ما في الطبيعة البشرية من شر فأظهره في صورة بارزة حقاً وجعل المواهب الإنسانية كالذكاء والإرادة تخدمه بحيث كاد هذا الشر أن يصبح مطلقاً . وليس عجز الناقد عن تفسير شر ياجو إلا مظهراً لعجز العقل الإنساني عن تفهم الشر في الحياة ، ذلك الشر الذي يظل في نهاية الأمر سرّاً من الأسرار .

مأساة عطيل

مغربي البندقية

شخصيات المسرحية

OTHELLO	عطيل : مغربي . قائد في جيوش جمهورية البندقية
DESDEMONA	دزدمونة : زوجة عطيل
CASSIO	كاسيو : ملازم عطيل
IAGO	ياجو : حامل علم عطيل
EMILIA	إميليا : زوجة ياجو ووصيفة دزدمونة
BIANCA	بيانكا : خلية كاسيو
RODERIGO	رودريجو : من وجهاء البندقية
DUKE	دوق : دوق البندقية
	برابانشيو : نبيل وعضو في مجلس شيوخ البندقية
BRABANTIO	والد دزدمونة
GRATIANO	جراشيانو : نبيل . أخو برابانشيو
LODOVICO	لودوفيكو : نبيل . قريب برابانشيو
MONTANO	مونتانو : حاكم قبرص . حل محله عطيل

شيوخ البندقية

وجهاء قبرص

موسيقيون

ضباط

مضحك : بمعية عطيل

مناد

بحار

رسول

جنود . أتباع . خدم

* * *

المشهد

الفصل الأول : فى البندقية

الفصول من الثانى إلى الخامس :

فى جزيرة قبرص

الفصل الأول

المشهد الأول

(شارع فى مدينة البندقية)

(يدخل روبريجو وياجو)

روبريجو: كلام فارغ ! لا تقل لى . أنت يا ياجو الذى تتصرف فى
مالى كما لو كان كيس نقودى ملكك وحله وربطه بيدك -
كيف أغفر لك أنك كنت تعرف هذا ؟

ياجـو: يا إلهى إنك لا تريد أن تصغى إلى . أقول لك إن كان قد
خطر فى بالى أبداً أن هذا سيحدث انبذنى فى الحال .

روبريجو: ألم تقل لى إنك تكرهه ؟

ياجـو: احتقرنى إن لم أكن أمقته . ثلاثة من كبراء المدينة ذهبوا
إليه شخصياً معربين عن احترامهم ليتوسطوا لى كى
يعيننى ملازماً له . وبحق الإيمان إنتى لأعرف قدرى فأنا
لا أستحق منصباً أدنى من ذلك . ولكنه مدفوعاً بغروره
وبأهوائه راوغهم وتهرب منهم بعبارات ملتوية طنانة
محشوة بالمصطلحات العسكرية وفى النهاية رفض

وساطتهم قائلاً «لقد تم الأمر واخترت ضابطى فعلاً» .
ومن هذا الضابط ؟ شخص ماهر فى علم الحساب
اسمه مَيْكِل كاسيو من فلورنسه مدينة التجارة
والحسابات . رجل تخلبه الغوانى الحسان^(١) لم يسير
كتيبة فى الميدان ولا يعرف عن تدبير المعارك أكثر
مما تعرفه العوانس . لا شىء سوى ذلك العلم النظرى
المستمد من الكتب والذي يتقنه مثله أعضاء مجلس الشيوخ
المتشحون بعباءاتهم . كل معرفته بالعسكرية مجرد كلام
نظرى ، ثرثرة بدون خبرة عملية . ومع ذلك فهذا ياسيدى
وياالعجب هو الرجل الذى وقع اختياره عليه . بينما أنا
الذى رأى بعينه حسن بلائى فى رودس وقبرص وغيرهما
من ميادين القتال فى البلاد المسيحية والوثنية على السواء
يعرقل سبيلى فى الترقية كاتب حسابات . وهكذا يصبح
صاحب الأرقام هذا ملازمه وأظل أنا - حفظك الله -
حامل علم سيادته المغربية .

رودريجو: والله لو كنت مكانك لفضلت أن أكون جلادة .

ياجو: ماذا عسائ أن أصنع ؟ إنها آفة الخدمة . الترقية
بالمحسوبية والأهواء وليست بالتدرج والأقدمية كما كان
يحدث من قبل حين كان اللاحق يرث السابق . والآن
ياسيدى كن نفسك الحكم وقل لى إن كان هناك أى سبب
وجيه يدفعنى إلى حب المغربى .

رودريجو: إذن لماذا تظل في خدمته ؟

ياجو: اطمئن ياسيدى . إننى أخدمه لصالحى أنا . نحن لا يمكن أن نكون جميعاً سادة . كذلك ليس بمقدور السادة جميعاً أن يضمنوا إخلاص من يقوم بخدمتهم . ألا ترى الكثير من الخدم الذين يركعون لأسيادهم فى خنوع ويلتذنون بعبوديتهم يقضون أعمارهم فى خدمتهم تماماً مثل الحمير مقابل ما يقتاتون به من العلف وحين يبلغون الشيخوخة يُستغنى عن خدماتهم . مثل هؤلاء الخدم المخلصين هم فى نظرى يستحقون الضرب بالسياط . ولكن هناك آخرون يتخنون فى أساليبهم وسلوكهم مظاهر الواجب والأمانة بينما هم فى باطنهم يخدمون أنفسهم . يداجنون أسيادهم ويظهرون لهم الولاء ولكنهم فى الوقت ذاته يستفيدون وينمُّون ثروتهم وحين يبطنون سترتهم بالمال يكونون قد خدموا أنفسهم جيداً . هؤلاء حقاً هم الرجال ذوو الهمة وأنا أقر بأننى واخذ منهم . فتق وثوقك من كونك رودريجو من أننى لو كنت المغربى لما أردت أن أكون ياجو فأنا حين أخدم المغربى لا أخدم سوى نفسى . يشهد الله أننى لا يدفعنى الولاء والمحبة وإنما أتناهد بذلك لكى أخدم مآربى الخاصة . فعندما يُظهر سلوكى ومظهرى الخارجى ما يضمه فؤادى من النوايا الخفية سرعان ما تبو حقيقة

مشاعري وفعالي جلية للملأ وحينئذ أغدو هدفاً لنقرات
الحمقى . لا . إتنى لست كما أبدو للناس . أنا لست أنا .
رودريجو: ما أثنى الغنيمة التي ينالها صاحب الشفتين الغليظتين إن
نجح في مسعاه !

ياجـو: نادِ أباهـا . أيقظه من نومه . طارد المغربي . سمّم له
بهجته . شهِرْ به في الشوارع . هيج عليه أقاربها . كدرْ له
صفوه وسلّط عليه سرباً من الذباب ينغّض عليه حياة
النعيم . أدخل على سعادته ما يزعجه من المضايقات
بحيث تفقد شيئاً من روائها ورونقها في نظره .

رودريجو: هاهو بيت أبيها . سأرفع صوتي بندائه .
ياجـو: افعل واجعل صوتك مرعباً وصراخك مفرعاً كصراخ من
يرى ناراً شبت في غفلة الليل في مدينة أهلة بالسكان .
رودريجو: ياهو . ياهو . برابانشيو . يا سيدي برابانشيو . ياهو .
ياجـو: ياهو . اصح يا برابانشيو . اللصوص . اللصوص .
اللصوص ! فتش في بيتك . فتش عن بنتك وأكياس مالك .
اللصوص . اللصوص .

(يظهر برابانشيو في نافذة أعلى المسرح)

برابانشيو: ما سبب هذا النداء المرعب ؟ ما الخبر ؟

رودريجو: هل كل أهل بيتك في البيت ياسيدي ؟

ياجـو: هل كل أبواب بيتك موصدة ؟

برابانشيو: لماذا ؟ لماذا سؤالك هذا ؟

يا جـو: يا لله ياسيد . لقد سُرقَت . البس رداءك تحشُّماً وانزل .
لقد انفطر قلبك . فقدت نصف روحك . الآن في هذه
اللحظة يغشى كبش عجوز أسود نعجتك البيضاء . انهض
قم وأيقظ أهل المدينة الذين يغطون في نومهم بقرع الجرس
وإلا جعلك الشيطان جِداً^(٢) . قم . أقول لك قم .

برابانشيو: ماذا ؟ هل جنتم ؟

رودريجو: أيها السيد الفاضل . أتعرف صوتي ؟

برابانشيو: لا . من أنت ؟

رودريجو: اسمي رودريجو .

برابانشيو: لا أهلا بك . ألم أمرك بالآ تحوم حول أبواب بيتي ؟
ألم تسمعني أقول لك بكل صراحة إن ابنتي ليست لك ؟
والآن وقد ملأت جوفك بالطعام والشراب المسكر فقدت صوابك
وجئت معريداً لتزعج رقادي .

رودريجو: يامولاي . يامولاي . مولاي .

برابانشيو: ولكن ثق بآني لغضبي وبحكم مركزي بمقدوري أن أنزل
بك أقسى العقاب على سلوكك هذا .

رودريجو: مهلا أيها السيد الكريم .

برابانشيو: تقول إنني سُرقَت . نحن هنا في مدينة البندقية وليس
بيتي جرنًا منعزلاً في الخلاء .

رودريجو: أيهاب الميجل برابانشيو . لقد أتيت إليك بمنتهى الصدق والإخلاص .

ياجو: يا لله أيهاب السيد . إنك أحد الذين لن يخدموا الله إن أمرهم الشيطان بذلك . ولأننا أتينا إليك لنسدى معروفًا لك تظن أننا رعاع وبذلك تدع ابنتك يضاجعها فحل مغربي لتلد لك أحفادًا من المهاري والجياد يصهلون في وجهك^(٢) .

برابانشيو: أي وعد أثيم أنت ؟

ياجو: أنا ياسيدى رجل جاء ليخبرك أن ابنتك والمغربي مندمجان الآن في هيئة حيوان ذى ظهري .

برابانشيو: حقًا أنت سافل .

ياجو: وحضرتك ... عضو في مجلس الشيوخ !

برابانشيو: سلوكك هذا ستُسأل عنه . أنا أعرفك يا رودريجو .

رودريجو: ياسيدى أنا على استعداد للإجابة عن أى سؤال . فقط أرجوك أن تخبرنى هل كانت مشيئتك ويعلمك وموافقتك - كما يكاد يبدو لى . أن تخرج نجلتك الكريمة فى هدأة الليل فى هذه الساعة المتأخرة لتُقل وحدها لا يصحبها سوى سوقى ملاح زودق أجير ليسلمها إلى أحضان مغربي شهوانى جلف . إذا كان ذلك بعلمك وبإذنك حينئذ نكون قد تجاوزنا حدودنا وأسأنا إليك إساءة بالغة .

أما إذا كنت لا تدري عن ذلك شيئاً فحينئذ يبدو لي
وحسب أصول تربيتي أننا لم نستحق تأنيبك لنا . لا تظن
ياسيدى أنتى كنت سألعت بكل قواعد آداب السلوك وأمزح
مع مقامك الجليل فى مثل هذا الموضوع . إن نجلتك إن
لم تسمح لها بذلك كما سبق أن قلت قد شقت عصا الطاعة
وارتكبت خطأ جسيماً بمنحها يدها وجمالها وعقلها
ومستقبلها لرجل غريب أفاق بلا وطن . اذهب فى التو
وتأكد بنفسك من أنها فى غرفتها أو فى البيت . وإذا
وجدتها فى غرفتها أو فى البيت حينئذ أطلق على قانون
المدينة بدون قيد ليعاقبنى جزاء وفاقا على خداعى
ك هكذا .

برابانشيو: اقدحوا الزناد يارجال . إيتونى بمشعل . أيقظوا الخدم .
إن هذا الحدث لا يختلف عما رأيته فى منامى . وتصديقه
بدأ يزعجنى . النور ! هاتوا النور .

(يختفى من النافذة)

ياجـو: وداعاً . إذ ينبغى أن أتركك هنا . فليس من الحكمة
ولا مما يناسب مركزى أن أظهر ، كما لابد أن يحدث إن
بقيت هنا ، فى مظهر من يشهد ضد المغربى . فعلى الرغم
من أن هذه الحادثة قد تُسبب له بعض المضايقة وقد يُوجه
إليه بعض اللوم عليها إلا أنتى أعرف أن الدولة لا يسعها

أن تستغنى عنه لأسباب عاجلة تتعلق بأمن الدولة وبحرب قبرص التى قد بدأ التجهيز لها فعلاً. ولا يوجد لديهم أحد فى قامته يمكنه إنقاذهم وتولى قيادتهم . ولهذا السبب فإننى على الرغم من أننى أكرهه كما أكره عذاب الجحيم إلا أننى بسبب ضرورات الحياة الآن يجب أن أظهر له علامات المحبة والولاء التى هى ليست إلا مجرد علامات . أرشد هؤلاء الناس الذين يبحثون عنه إلى حانة السنطور وفيها ستجده أكيداً وأنا فى صحبتة . مع السلامة .

(يدخل برايانشيرو مرتدياً معطف النوم ومعه خدم يحملون المشاعل)

برايانشيرو: صحيح هذا الخبر الشؤم . لقد ذهبت ولم يبق لى إلا المرارة فى بقية عمرى المشين . قل لى يا رودريجو أين رأيته ؟ يالها من فتاة تعيسة ! تقول مع المغربى ؟ من منا يود أن يكون أباً ؟ كيف عرفت أنها ابنتى ؟ إنها خدعتنى أكثر مما كنت أتصور . ماذا قالت لك ؟ هاتوا مشاعل أكثر . أيقظوا جميع أقربائى . أظن أنهما تزوجا فعلاً ؟
رودريجو: حقاً أعتقد ذلك .

برايانشيرو: يا للسماء ! كيف أمكنها أن تخرج من البيت ؟ بالخيانة الدم ! أيها الآباء من الآن لا تثقوا فى نوايا بناتكم بناء على ما ترونه من فعالهن . ألا توجد ضروب من السحر

تُفسدُ بها طبيعة الشباب وتُنتهك العفة ؟ ألم تقرأ
يا رودريجو عن مثل هذه الألوان من السحر ؟

رودريجو: نعم يا سيدى . لقد قرأت عنها .

برابانشيو: أيقظوا أخى . ليلتك تزوجتها أنت يا رودريجو . اذهبوا
بعضكم فى هذا الاتجاه وبعضكم فى الاتجاه الآخر .
أتعرف أين يمكننا أن نقبض عليها وعلى المغربى ؟

رودريجو: أعتقد أننا أستطيع أن أجده . إن سمحتم جيئوا بحرس
أكفاء واتبعونى .

برابانشيو: تفضل وقُدنا . ساقف عند كل بيت لأجمع الحرس فهذا
مسموح لى به فى معظم البيوت . أحضروا أسلحة يارجال
واجمعوا حرس الليل الخاص . ساكافئك على تعبك هذا
يارودريجو .

(يخرجون)

المشهد الثانى

(شارع آخر)

(يدخل عطيل وياجو وخدم يحملون المشاعل) .

ياجـو: ما أكثر ما ذبحت من الرجال فى مهنة الحرب . ومع ذلك
فضميرى ينهانى بتأتاً عن القتل المتعمد . إننى تعوزنى
القسوة التى تتطلبها مصلحتى فى بعض الأحيان .
لقد فكرت تسع أو عشر مرات فى طعنة هنا تحت
الضلوع ..

عطيل : الأفضل ما فعلت .

ياجـو: ولكنه تهور فى الكلام وتقوه بألفاظ نابية ومثيرة ضد
حضرتك بحيث إننى لم يسهل علىّ تحمّله بالقليل
مما أوتيت من التقوى . ولكن أرجو أن تطمئننى هل اتخذت
جميع الإجراءات اللازمة لزواجك ؟ تأكد من أنك فعلت
ذلك لأن النبيل برابانشيو محبوب جداً ونو نفوذ فصوته
فى المجلس يعادل صوت الدوق وضعف صوت الآخرين .
وقد يريد أن يطلقك أو يفرض عليك من القيود والضغط
ما يتيح له القانون بكل ما له من سطوة .

عطيل : دعه يفعل أسوأ ما يمليه غضبه . إن خدماتي التي أديتها للدولة ستبزُّ بلاغتها بلاغة شكواه . لا أحد يعرف بعد ما سأعلنه على الملأ فقط حين يتضح لي أن الشرف لا ينهى عن الانتحار - ألا وهو أنتى من سلالة رجال تبؤوا العروش أستمدا حياتى ووجودى منهم وأن فضائلى وحدها ويكل تواضع تجعلنى كُفأً للمرتبة الرفيعة التى بلغتها . ولتعلم يا ياجو أنه لولا حبى لذدمونة الوديعة لما رضيت بأن أُقيدَ حريرتى المطلقَة وأحصر نفسى داخل سور بيت الزوجية حتى ولو عُرض على كل ما تحتويه بحار العالم من كنوز . ولكن انظر ما تلك المشاعل القادمة من بعيد ؟

(يدخل كاسيو وضباط يحملون المشاعل)

ياجـو : هذا لابد أبوها الغاضب ومعه حلفاؤه . الأفضل أن تدخل حضرتك .

عطيل : لا . لابد أن يجدونى . إن فعالى وخصالى وحقوقى ونقاء سريرتى ستظهرنى على حقيقتى . هل هم القادمون ؟

ياجـو : يا لخداع البصر ! لقد أخطأت .

عطيل : أليس هؤلاء رجال الدوق ومعهم ملازمى ؟ مساء الخير يا أصدقاء ما وراءكم من أخبار ؟

كاسيو : الدوق ييلفك تحياته أيها القائد ويطلب رؤيتك بأسرع ما يمكن الآن .

عطيل : وما تظن السبب ؟

كاسيو : شيء من قبرص كما أظن . مسألة عاجلة . لقد أرسلت السفن عدداً من الرسل الواحد في عقب الآخر هذا المساء . وكثيرون من أعضاء المجلس نهضوا وجاءوا للاجتماع عند الدوق الآن . لقد ألحوا في عجلة ولما لم يجدوك في منزلك أرسل المجلس ثلاث فرق مختلفة من الجند للبحث عنك .

عطيل : حسن أنكم وجدتموني . أستأذنكم لحظة ريثما أدخل البيت لمجرد كلمة ثم أعود لمصاحبتكم .
(يدخل)

كاسيو : يا حامل العلم . ماذا يصنع هنا ؟

ياجسو : في الواقع أنه الليلة ركب سفينة تحمل الكنوز . إن حازها طبقاً للقانون ضمن مستقبله إلى الأبد^(٤) .

كاسيو : لا أفهم .

ياجسو : لقد تزوج .

كاسيو : ممن ؟

ياجسو : من ...

(يدخل عطيل)

أنتفضل معنا أيها القائد ؟

عطيل : أنا جاهز .

كاسيو : هذه فرقة أخرى تبحث عنك .

(يدخل برابانشيو ورودريجو وضباط يحملون المشاعل
والأسلحة)

ياجو : إنه برابانشيو أيها القائد . خذ حذرك فهو قائم هنا بنية سيئة .

عطيل : قفوا مكانكم .

رودريجو : إنه المغربي يا مولاي .

برابانشيو : ليسقط اللص . (يستلون السيوف من الجانبين)

ياجو : أنت يا رودريجو تعال يا سيدي . أنا لك .

عطيل : أغمدوا سيوفكم اللمعة وإلا أصابها الندى بالصدأ .

سيدي الجليل إنك لتأمر بسنك أكثر مما تأمر بسلاحك .

برابانشيو : أيها اللص اللئيم . أين خبأت ابنتي ؟ لأنك شيطان لعين

لا بد أنك سحرتها إذ لا يعقل مطلقاً أنك لم تكبلها بسلاسل

من السحر . فكيف يمكن لفتاة على هذه الرقة والجمال

وسعيدة راضية في حياتها ولا يستميلها الزواج بحيث

أنها رفضت أغنى شباب أمتنا وأجملهم وأنقهم - كيف

يمكنها أن تهرب من وصاية أهلها وتلوذ بحضن كائن

أسود تبعث رؤيته على الرهبة لا الرغبة فتجلب على نفسها

سخرية الجميع ؟ دع العالم يحكم بيننا . أليس من الجلىّ
الواضح أنك سحرتها بتعويذات لعينة فأفسدت شبابها
الرقيق بعقاقير أو معادن طبية تثير الشهوة وتضعف
العقل ؟ إنه لأمر محتمل ومعقول . لذلك ألقى القبض عليك
بتهمة إفساد البشر وممارسة ألوان السحر المحرمة والتي
لا يجيزها القانون . ألقوا القبض عليه وإذا أبدى أى
مقاومة ارضخوه مهما حدث له .

عطيل : قفوا مكانكم أنتم الذين معى والآخرين . إن كنت أرى
ضرورة القتال لقت بذاك بنفسى وبدون إيعاز من أحد
فأنا أعرف متى يبدأ دورى بدون معونة الملقن .
أين تريد أن تأخذنى يا سيدى لكى أدفع عنى تهمتك
هذه ؟

برابانشيو : إلى السجن حتى يحين الوقت للقانون أن يأخذ مجراه لكى
تدافع عن نفسك .

عطيل : وماذا إذا أطعتك ؟ كيف يرضى الدوق بذلك وهو الذى أتى
رسله الواقفون بجانبى ليأخذونى إليه فى أمر مهم عاجل
من أمور الدولة ؟

ضابط : هذا حقيقى يا مولاي المبجل . فالدوق يعقد جلسته
الآن وأنا متأكد من أن حضرته قد طلب حضورك
أيضا .

برابانشيو: كيف ؟ الدوق يعقد جلسته فى هذه الساعة من الليل ؟
خذوه إلى هناك . إن قضيتى ليست بالمسألة التافهة
والدوق نفسه أو أى من إخوانى فى مجلس الدولة لابد
أنهم سيشعرون بكارثتى هذه كما لو كانت كارثتهم .
فمثل هذه الفعال إن سمح لها بأن تمر دون عقاب كان
مألنا أن يحكمنا الوثنة والعبيد .

المشهد الثالث

(قاعة اجتماعات مجلس الشيوخ)

(يدخل الدوق ومعه أعضاء مجلس الشيوخ ويجلسون إلى

مائدة ومعهم الخدم يحملون المشاعل)

الدوق : هذه الأنباء متضاربة ولا يسهل تصديقها .

الشيخ الأول : نعم . الأخبار يناقض بعضها البعض . فرسائلى تقول

مائة وسبع سفينة .

الدوق : ورسائلى تذكر مائة وأربعين .

الشيخ الثانى : مائتين حسب رسائلى . اختلاف الرسائل فى تحديد عدد

السفن مرده التخمين فهذا يحدث غالباً حين يكون التخمين

هو الأساس . ولكن الرسائل جميعها تؤكد أن أسطولاً

من الترك فى طريقه إلى قبرص .

الدوق : وهذا شىء محتمل فى تقديرنا . الشىء الثابت الذى تُجمع

عليه التقارير رغم اختلافها فى تحديد عدد السفن هو

تحرك الأسطول التركى نحو قبرص وهذا أمر يسهل

تصديقه ويثير مخاوفنا .

ملاح : (من الداخل) : ياهو . ياهو .

(يدخل الملاح)

ضابط : هذا رسول من السفن .

السوق : نعم . ما أخبارك ؟

الملاح : الأسطول التركي متجه نحو رودس . هذا هو ما أمرنى
السنير أنجلو بأن أبلغه للدولة .

السوق : ما رأيكم فى تغيير الخطة هذا ؟

الشيخ الأول : مستحيل . الشئ الذى يقبله العقل هو أن هذه مجرد
حيلة تستهدف خداعنا وتضليلنا . فحين نأخذ فى الاعتبار
أهمية قبرص للترك ونذكر أنها تهمهم أكثر من رودس
وأنهم يمكنهم غزوها بسهولة أكثر لأنها ليست محصنة
مثل رودس إذ تعوزها الإمكانيات ووسائل الدفاع التى
تغطى رودس - حين نأخذ كل هذا فى الاعتبار يجب أن
نرفض أن الترك هم من الغباء والسذاجة بحيث يرجئون
ما يهمهم أولاً إلى ما بعد فيهملون عملية سهلة مريحة لكى
يخاطروا بما هو صعب لا جدوى منه .

السوق : أكيد . الأتراك لا يقصدون رودس .

الضابط : ها هى أخبار أخرى .

(يدخل رسول)

الرسول : العثمانيون أيها السادة الأجلاء وهم فى طريقهم إلى
جزيرة رودس انضموا إلى أسطول آخر .

الشيخ الأول : هذا هو ما ظننته . كم عددهم فى تقديرك ؟

الرسول : ثلاثون . وقد غيروا طريقهم وعانوا أدراجهم وهم الآن يتجهون بصراحة نحو قبرص . هذا هو بلاغ السنيور مانتانو خادمكم الأمين الباسل . وهو يقدم لكم تحياته وولاءه ويرجوكم أن تسعفوه بإمدادات سريعة .

السوق : أكيد إذن وجهتهم قبرص . أليس ماركوس لوشويس في البلد ؟

الشيخ الأول : هو الآن في فلورنسه .

السوق : اكتب له رسالة منا بأسرع ما تستطيع وأرسلها حالا .

الشيخ الأول : ها هو النبيل برابانشيو والمغربي الباسل .

(يدخل برابانشيو وعطيل وكاسيو وياجور وروبريجو وضباط)

السوق : أيها الباسل عطيل . يلزمنا أن نعهد إليك مباشرة بمهمة محاربة أعدائنا العثمانيين (مخاطباً برابانشيو)
سامحني أيها النبيل برابانشيو إذا لم أرك . مرحباً بك أيها الزميل الكريم . لقد افتقدناك وكنا بحاجة إلى مشورتك ومعونتك هذه الليلة .

برابانشيو : وأنا أيضا في حاجة إلى مشورتكم . أرجوكم أن تسامحني يا صاحب السعادة . ليس الذي أيقطني من رقادي هو واجبي أو أي شيء سمعته يتعلق بأمور الدولة وليس الصالح العام هو الذي يقلقني فإن حزني الخاص الكاسح

يجرف فى طريقه كل ماعداه من الهموم يبتلعها ويظل
كما هو .

السوق : لماذا ؟ ماذا حدث ؟

برابانشيو : ابنتى . آه يا ابنتى .

الشيخ الأول : هل ماتت ؟

برابانشيو : نعم ماتت بالنسبة لى . لقد عبثوا بها وسرقوها منى
وأفسدوها بالسحر وعقاقير الدجالين . فبدون السحر
لا يمكن للطبيعة أن تخطئ هذا الخطأ الشنيع إذ هى ليست
ناقصة العقل أو فاقدة النظر أو الإحساس .

السوق : إن الذى أغوى ابنتك بهذه الفعلة البشعة وسلبها من
نفسها ومنك مهما كانت هويته ستطبق عليه أنت بنفسك
القانون الصارم بكل ما ينص عليه من تفاصيل قاسية
حسب تفسيرك أنت لها حتى ولو كان هذا الشخص المتهم
ولدنا نحن .

برابانشيو : أشكرك يا مولاي بكل تواضع . ها هو الرجل . هذا
المغربى الذى فيما يبدو صدر أمركم الخاص باستدعائه
هنا لشئون الدولة .

الجميع : هذا يؤسفنا أشد الأسف .

السوق : (مخاطباً عطيل) : ماذا تقول لتكثراً عن نفسك هذه التهمة ؟

برابانشيو: لا شيء سوى أن هذه هي الحقيقة .

عطيل: سادتي النبلاء الأجلاء العظام ، يا أولى السلطة والحكمة والوقار . صحيح أنتى أخذت كريمة هذا الشيخ . صحيح تماماً . وصحيح أيضاً أنتى تزوجتها . هذا هو أقصى ما ارتكبت من ننب ، غايته ومنتهاه . إنتى رجل خشن الكلام ولم أرزق القدرة على ما تجلبه حياة السلم من لين الحديث فمئذ أن بلغت ذراعى عنقوان السابعة من عمرى وحتى الآن قرب انصرام التسعة أهله الماضية كان أعظم بلائى فى ميدان الحرب وحيث تضرب الخيام ولا أستطيع الحديث عن هذا العالم الواسع إلا فيما يخص المعارك والقتال ، ولذلك فحين أتحدث دفاعاً عن نفسى لن أستطيع تحلية الدفاع أو التأثير بسحر البيان . ومع ذلك أرجو أن تتكرموا فتصبروا حتى أحكى لكم القصة الكاملة الصادقة لحبى وأى العقاقير والتعويذات والرقى والسحر الجبار وما أنا متهم باستخدامه لكسب كريمته .

برابانشيو: إنه ضد سنة الطبيعة أن فتاة عذراء وديعة هادئة تحمر وجنتاها خجلاً لأدنى انفعال تقع فى غرام شخص تخاف رؤيته وعلى رغم الفارق فى العمر وفى الأصل وفى السمعة وفى كل شيء . إنه لفاسد العقل ومعتوه من يُقر بأن فتاة

فى مثل هذا الكمال يمكنها أن تخطئ هكذا ضد جميع
نواميس الطبيعة . أما نو العقل السليم فمضطر إلى تفسير
ذلك بفعل مكيدة من مكائد جهنم . لذلك أعود فأصرُّ على
أنه أثر فى عقلها بواسطة مزيج من العقاقير التى يسرى
مفعولها بشدة فى الدم أو بشراب مرقى عليه بالسحر .

السوق : الإصرار ليس بالإثبات بدون دليل أقوى وأنصح من هذه
التهم الواهية والافتراضات المألوفة بعيدة الاحتمال
الموجهة إلى شخصه .

الشيخ الأول : ولكن تكلم يا عطيل . قل لنا هل استحوذت على ود هذه
الفتاة الشابة بطرق ملتوية وبوسائل إكراه سممت بها
فكرها . أم أنك توددت إليها بالحديث الشريف مما تناجى
به النفس إليها ؟

عطيل : أبتهل إليكم أن ترسلوا فى طلب السيدة لتخبركم بنفسها
هنا أمام والدها . فإذا وجدتم ما يديننى فى كلامها عنى
فلا تكتفوا بحرمانى ثقتكم وعزلى من الوظيفة التى عهدتم
بها إلى . بل أصدروا حكمكم على حتى بإعدامى .

السوق : أحضروا دزدمونة هنا .

عطيل : يا حامل العلم . أنت أدرى الناس بالمكان فأرشدهم إليه .

(يخرج ياجوومعه أتباع)

وفى انتظار قدومها ساقص على مسامعكم الفاضلة
حكايتى بالمقدار نفسه من الصدق الذى أعترف به بخطايا
دمى للسماء . فأصف لكم كيف نما وازدهر حب هذه
الفتاة الكريمة لى كما ازدهر حبنى لها .

الصدق : تكلم يا عطيل .

عطيل : لقد حبانى والدها بعطفه . وكثيراً ما كان يدعونى لبيته
ليطلب منى دائماً أن أقص عليه سيرة حياتى بالتفصيل
سنة بسنة . ما جزته من المعارك والحصارات
وما صادفنى من أحداث الدهر وتقلباته من حظ سعيد وحظ
عائر . سرديتها له جميعاً منذ أيام صباى حتى اللحظة
التى طلب منى فيها أن أروى قصتى . رويت له غرائب
الصدف والكوارث فى البر والبحر ، عن نجاتى بأعجوبة من
الموت المحيق من ثغرات فى الحصون . عن وقوعى أسيراً
فى يد العدو الوقح الذى باعنى كالرقيق ثم كيف كان
عتقى وسلوكى خلال تاريخ حياتى المضنى ، عن الكهوف
الشاسعة والفيافى الخاوية والمحاجر الصلدة ، والصخور
والجبال الشاهقة التى تلمس رءوسها عنان السماء . هكذا
مضيت فى الحديث كما طلب منى . تحدثت عن أكلى لحوم

البشر الذين يأكل بعضهم بعضا وعن الرجال الذين نبتت
رءوسهم تحت أكتافهم . كانت دزدمونة تنصت إلى حديثي
بشغف شديد وحين كانت واجبات البيت تدعوها للقيام
كانت تؤديها بأسرع ما يمكن لتعود لقلتهم أذنها كلامي
بنهم . وحين لاحظت ذلك وجدت لحظة مواتية لأن أستدرج
منها رجاء حاراً أن أروي لها قصة حياتي كاملة لأنها
لم تسمع منها إلا شذرات نون أن تركز عليها . أجبته إلى
طلبها فكانت تذرف الدموع أحياناً عطفاً على حين
وصفت لها بعض الأحداث الأليمة التي مرت بها في
شبابي . وحين فرغت من حكايتي كافأنتني بالغزير من
التهنيدات وقالت إنها حكاية عجيبة حقاً وأليمة أليمة
جداً ودت لو لم تكن سمعتها ومع ذلك تمنى لو كان جعلها
الله مثل هذا الرجل . لقد شكرتني ثم طلبت مني إن كان
لدى صديق يحبها أن أعلمه كيف يروي قصتي فيكون ذلك
كفيلاً بأن يستحوذ على قلبها . عندئذ تشجعت فبحث لها
بحبي . لقد أحببتني لما جزته من المخاطر وأحببتها
لشفقتها على . هذا ياسادتي هو فن السحر الوحيد الذي
استخدمته معها .

(تدخل دزدمونة ويأجو وخدم)

ها هي السيدة قادمة . دعوها تدلي بشهادتها .

السوق : أعتقد أن هذه القصة يمكنها أن تكسب هوى ابنتي أيضا .
أيها العزيز برابانشيو . حاول أن تنتظر إلى هذه المشكلة
من وجهها الأحسن . فالمرء يفضل أن يستخدم سلاحه
المكسور على مجرد يده الخاوية من السلاح .

برابانشيو : أرجوكم أن تفضلوا فتستمعوا إليها . إذا اعترفت بأنها
خطت نصف الطريق في هذه العلاقة حلت بي اللعنات إن
وقع لومى الشديد على هذا الرجل . تقدمي أيتها الأنسة
النبيلة . أتدركين بين هذا الجمع من الشرفاء من هو
الأجدر بطاعتك ؟

زيمونة : يا والدى النبيل . أرى أن واجبى هنا مقسوم شطرين .
فأنا مدينة لك أنت بحياتى وتربيتى ومنهما تعلمت كيف
أكنُ احترامى لك . إن واجبى لك أولاً باعتبارى مازلت
ابنتك . ولكن وهنا زوجى ويقدريما أظهرت لك أُمى واجبها
إزاءك مؤثرة إياك على أبيها أقرُّ أنا بإظهار واجبى إزاء
سيدى وزوجى المغربى .

برابانشيو : لقد انتهيت . أرجو من سموكم أن تنتقلوا إلى أمور الدولة .
كان الأفضل لو تبنيْتُ طفلاً بدلاً من أن أنجبه . تقدم أيها
المغربى . ها أنا هنا أعطيك عن رضا ومن قرارة نفسى

ما لو لم تكن تملكه فعلاً لما سمحت لك به بكل قواى .
أما أنت يا جوهرة فبسبب فعلتك أنا سعيد من صميم
فؤادى لأننى ليس لدى سواك من البنات فقرارك كان
سيجعلنى أبا طاغية يكبل رقابهن ويربطهن بالسلاسل
والقيود . لقد انتهيت يا مولاي .

المدوق : دعنى أتكلم كما يليق بك وأتقوه بحكمة قد يتدرج بها
هذان الحبيبان إلى رضاك . حين لم يعد جدوى من الدواء
مجابها الواقع الأليم خير من المضى شئ الأمان . البكاء
على ما فات واندثر من شأنه أن يجلب الجديد من الكدر .
ما لا يمكنك صيانتة عندما يسطو القدر تذرّع بالصبر
وبذلك تسخر من القدر . الرجل الذى يسرق فيبتسم
يسرق شيئاً من سارقه . أما الذى يحزن بلا طائل على
ما فقد إنما يسرق نفسه .

برابانشيو : إذن لنذع الترك يخدعوننا ويأخذون قبرص . إننا
لا نفقدها ما دمنا قادرين على الابتسام . هذه حكمة يسهل
احتمالها على من لا يحتاج إلا إلى سماع كلمات العزاء
هذه التى لا تكلفه شيئاً . أما الذى عليه أن يحتمل الألم
أيضاً فيلزمه أن يدفع ثمن خسارته بالاقتراض من
رصيده الضئيل من الصبر . أمثال هذه الحكم فيها من

المرُّ بقدر ما فيها من الحلو فهي ألفاظ ملتبسة الدلالة
ويمكن تأويلها على نحو ما نريد . ولكن الكلام مجرد كلام
وما سمعت قط أن شفاء القلب الجريح يصل عن طريق
الأذن . أرجوكم بكل تواضع أن تنتقلوا إلى مناقشة شئون
الدولة الآن .

السوق : الأتراك متجهون إلى قبرص بأسطول هائل القوة . أنت
يا عطيل أدري بمدى قدرة الجزيرة على الصمود . وعلى
الرغم من أن مندوبنا هناك رجل مشهود له بالكفاءة إلا أن
الرأى العام وهو الفاصل يجمع على إثراك أنت ويضع
ثقتك الأكثر فيك . لذلك عليك أن ترضى بأن يشوب
سعادتك الحديثة هذه الحملة بصعوباتها وجلبتها .

عطيل : سلطان العادة أيها الشيوخ الأجلاء قد جعل مرقد الفولاذ
والصخر في الحرب بالنسبة لى فى ليونة الزغب الناعم .
إنى أعترف بأنى أجد بهجتى وسعادتى فى قسوة الحياة
وصعوباتها . ولذا فإنى أقبل راضياً مهمة قيادة الحرب
ضد العثمانيين . ولكن لى رجاء أتقدم به بكل خنوع إلى
معاليكم وهو أن تدبروا ترتيبات ملائمة لزوجتى وسكناً
ودخلاً وخدمة تناسب علو شأنها وتربيتها .

السوق : عند والدها إذا أرادت بالطبع .

برابانشيو: لا . لا أريد ذلك .

عطيل: ولا أنا .

زردمونه: لا . لا أريد أن أقيم مع والدى لتثير رؤيته لى غضبه .
مولاي الدوق النبيل . أرجو أن تتكرم فتصغى إلى
ما سأقوله وأن يؤيد صوتك طلبى البسيط .

الدوق: ماذا تريدان يا زردمونه ؟

زردمونه: لقد أعلنت للعالم عن حبى للمغربى ورغبتى فى المعيشة
معه بسلوكى الجرىء غير المعهود وبتحدياتى لنوائب
الدهر. وقد خضع قلبى حتى لمهنة زوجى . إذ رأيت وجه
عطيل فى نفسه وكرستُ روحى ومصيرى لبطولته
وأمجاده. لذلك يا سادتى النبلاء إن أنا لم أصاحبه وتركته
هنا عاطلة عالة فى السلام مثل الفراشة بعيداً عن أضواء
الحرب بينما يذهب هو للقتال حينئذ أُسَلَّب تلك المزايا التى
من أجلها أحببته وأقاسى عذاب الفراق أثناء غيابه الأليم.
اسمحوا لى بأن أصحبه .

عطيل: أئذنوا لها بالسفر . يشهد الله أنتى لا أطلب هذا الطلب
إرضاء لشهوتى ولأشبع رغبات الجسد - فنزوات الشباب
قد انتهت عندى - بل إكراماً لها . وحاشا أن تظنوا
معاليكم النبيلة أنتى بسبب وجودها معى قد أقصر فى

أداء المهمة الجليلة التي عهدتم بها إليّ . لا . إن حدث أن
غشيتني لذات الهوى وحجبت بصري وأفسدت قدرتي
على القيام بواجبي لتصنع ربّات البيوت من خوذتي قدرة
للطهو ولتنهض جميع النقائص والرذائل المهينة لتقضى
على سمعتي .

السوق : ليكن بقاؤها أو سفرها أمراً تقررانه أنتما وحدكما .
المسألة عاجلة والأزمة تقتضى الإسراع .

الشيخ الأول : يجب أن يكون الرحيل الليلة .

نزيهونة : الليلة يا مولاي ؟

السوق : نعم . الليلة .

عطيل : بكل سرور .

السوق : سنجتمع هنا ثانياً غداً في الساعة التاسعة صباحاً .
استبق يا عطيل أحد ضباطك ليحمل إليك أمر تكليفنا
وسائر مرسومات تنصيبك وتلقيبك .

عطيل : سأستبقى حامل علمي إذا سمحتم سيادتكم فهو رجل
أمين وموثوق به . سأعهد إليه بمهمة اصطحاب زوجتي
وحمل ما ترونها ضرورياً إليّ .

السوق : ليكن كذلك . طاب ليلكم جميعاً . أيها النبيل برابانشيو .
إن كانت الفضيلة لا يعوزها الجمال الفاتن فإن صهرك
أجمل بكثير مما هو أسود البشرة^(٥) .

الشيخ الأول : وداعاً أيها المغربي الباسل . وأحسن معاملة دزدمونة .
برابانشيو : راقبها جيداً أيها المغربي إن كانت لك عينا تبتصر بهما .
لقد خدعت أباهما وقد تخدعك أنت أيضاً .

(يخرج اللوق وبرابانشيو وأعضاء مجلس الشيوخ وضباط)
عطيل : حياتي رهن بوفائها . يا ياجو الأمين . إنني مضطر إلى
ترك دزدمونة معك . أرجوك أن توصي زوجتك بخدمتها
وأن تلحق بي بهما في أقرب فرصة مناسبة . تعالى
يا دزدمونة . لم يبق لي إلا ساعة لأخلو بك ولقضاء بعض
أمور الدنيا . لا بد لنا من طاعة الزمن .

(يخرج عطيل ودزدمونة)

رودريجو : يا ياجو !

ياجو : ماذا تريد أن تقول يا صاحب القلب النبيل ؟

رودريجو : ماذا تظنني سأفعل ؟

ياجو : طبعاً تتوجه إلى سريرك لتنام .

رودريجو : إنني سأذهب مباشرة وألقي بنفسى في البحر .

ياجو : إن فعلت ذلك فقدت محبتى إلى الأبد . لماذا تريد ذلك أيها
السيد الأحق ؟

رودريجو : هل من الحق أن أظل أحياء حين تكون الحياة معناها العذاب
بينما لنا في الموت طبيب يصف لنا العلاج الناجح ؟

يا أجسو: يا للعار . لقد نظرت إلى هذه الدنيا أربعة أضعاف سبع سنوات ومنذ أن أدكننى التمييز بين الفائدة والخسارة لم أجد أبداً الرجل الذى يعرف كيف يحب نفسه حقاً . قبل أن أقول إننى سأنغرق نفسى بسبب هيامى بفرخة عاهرة أفضل أن أدل إنسانيتى بقرد .

روبريجو: ماذا ينبغى لى أن أصنع ؟ إننى أعترف بأنه عيب أن أكون متيماً إلى هذا العدو ولكنى ما رزقت فضيلة القدرة على إصلاح هذا العيب

يا أجسو: أى فضيلة تعنى ؟ فضيلة ؟ سخام محض هراء . إننا كذا أو كذا بمحض إرادتنا نحن . أجسامنا بمثابة حدائقنا وإرادتنا هى بسنانيوها بحيث إننا إذا شئنا أن نزرع فيها الشوك أو نبذر الخصر، نثبت النعناع أو نقلع الزعتر، نضع فيها نوعاً واحداً من العشب أو خليطاً من مختلف الأعشاب ، نهملها بالكسل فتصبح جدباءً أو نجهد لنوفر لها السماد لتخصب - فالقدرة على فعل كل ذلك تكمن فى إرادتنا نحن . فإن لم يكن ميزان حياتنا يشمل كفة من العقل تعادل كفة الشهوة فإن ما فى طبيعتنا من الدم والنزوات الدنيا تؤدى بنا إلى نتائج فى غاية العجب . لكننا لدينا العقل الذى يلطف انفعالاتنا الهائجة ويبرد من

نزوات الجسد ويكبح جماح شهواتنا التي أظن أن ما نسميه
الحب ليس إلا ضرباً أو فرعاً منها .

رودريجو: مستحيل أن يكون الحب هكذا .

ياجو: إنه مجرد شهوة في الدم وإذن من الإرادة . كن رجلاً
ولا تقل لي إنك ستغرق نفسك . غرق لي القطط والكلاب
الوليدة العمياء . لقد جاهرت لك بصداقتي وأبوح لك بأني
تشدني إلى شمائلك حبال متينة لا يصيبها التلف . لم يكن
في قدرتي أن أخدمك كما أستطيع الآن . ضع مالا في
كيسك واتبعني إلى الحرب . تنكر واخف وجهك وراء لحية
مستعارة . أقول لك ضع مالا في كيسك . لا يمكن
لدردمونة أن تستمر طويلاً في حبها للمغربي لا ولا هو في
حبه لها . ضع المال في كيسك . لقد بدأ حبها له فجأة
بداية عنيفة وسوف ترى له نهاية عنيفة أيضاً توازيها .
ضع مالا في كيسك . هؤلاء المغاربة شديرو والتقلب في
أهوائهم . املا كيسك بالمال . إن الطعام الذي يجده الآن
شهياً عذباً كالخروب والعسل سرعان ما سيصبح مذاقه
في فمه مرّاً كالعلقم . وهي أيضاً لابد أن تستبدله
بالشباب . فبعد أن تأخذ كفايتها وتشبع من جسده
سيتبين لها مدى خطئها في الاختيار . لابد لها من التغيير .

هذا لا مفر منه . لذلك ضع مالا فى كيسك . وإذا كان
عزمك أن تهلك نفسك فاختر لنفسك وسيلة ألطف من
الغرق . اجمع ما استطعت من المال . فإذا ثبت أن
قدسية الزواج والعهد الواهى بين مغربى همجى أفاق
وغانية ماكرة من نواعم البندقية لا يستعصيان على ذهائى
ودهاء أهل جهنم جميعاً حينئذ ستستمتع بجسدها
لا محالة . تغرق نفسك ؟ اطرد هذه الفكرة السخيفة من
ذهنك كلية . الأفضل أن تُشنق وأنت تسعى إلى إدراك
ما تشتهي من أن تغرق دون أن تحظى بها .

روادرجو : أستجهد بإخلاص لتحقيق آمالى إن عزمت على ذلك ؟
ياجوو : أنت تثق بى بدون شك . اذهب واجمع المال . لقد قلت لك
من قبل وأكرر لك القول مراراً إننى أمقت المغربى .
كراهيتى له تتبع من صميم فؤادى وكراهيتك لا تقل عنها
حدة ولا شياً . انتحالف معاً فى انتقامنا منه . إذا استطعت
أنت أن تدنس عرضه كان فى ذلك لذة ومتعة لك وكان
نصيبى التسلية والضحك . الليالى حبلى بالكثير من
الأحداث وسوف يلدنها . امض . إلى الأمام سر . واجمع
المال . وسنستأنف الحديث غداً . مع السلامة .

روادرجو : أين نلتقى غداً فى الصباح ؟

ياـجـو: فى منزلى .

رودريجو: ساكون معك مبكراً .

ياـجـو: اذهب صاحبك السلامة. هل سمعت كلامى يا رودريجو ؟

رودريجو: ماذا تقول ؟

ياـجـو: لا حديث عن الفرق بعد الآن . أسمعتنى ؟

رودريجو: لقد غيرت فكرى. وسأبيع كل أطيانى .

ياـجـو: اذهب . مع السلامة . ضع فى كيسك ما يكفى من المال .

(يخرج رودريجو)

هكذا أجعل هذا الأبله أضحوكتى وكيس مالى معاً دائماً .

وكنت أدنس ما اكتسبت من المعرفة والخبرة لو ضيعتُ

وقتى فى صحبة مثل هذا المغفل بدون أن أجد فى ذلك

تسلية ومكسباً . إنى أمقت المغربى ويظن البعض أنه قام

بأداء وظيفتى فى سريرى . لست موقناً من أن هذا الظن

صحيح ولكنى سأسلك كما لو كان هذا الشك يقيناً . إنه

يحسن الظن بى وفى هذا ما يزيد احتمال نجاح مكيدتى

ضده . كاسيو رجل وسيم . دعنى أقدح ذهنى . هل من

خطة تمكنتى من أن أحصل على منصبه وأحقق رغبتى

بمكيدة مزبوجة تشملهما معاً ؟ كيف ؟ لأفكر ... بعد قليل

أخذ فى خداع أذن عطيل وأوهمه بأن كاسيو كثير التودد

من زوجته فشكله ولطفه مما يثير الريبة في شخصه إذ
هو خُلِق لإغواء النساء . والمغربي رجل صريح سليم
الطوية يعتقد أن من يبدو في ظاهره الأمانة لابد وأن يكون
أميناً بحيث يسهل على أن أقتاده من أنفه كما يقتاد الحمار .
هذه إذن هي مكيدتي : الجنين البشع الخلقة الذي لابد أن
يخرج إلى نور الدنيا من بطن ظلام الجحيم .

الفصل الثانى

المشهد الأول

(مرفأ فى قبرص . ساحة على رصيف الميناء)

(يدخل مونتانو ووجيهان)

مونتانو : ماذا تتبين فى البحر من جهة الرأس ؟
الوجيه الأول : لا شىء مطلقاً . البحر فى غاية الهيجان فلا أتبين شراعاً
بين السماء وعرض البحر .

مونتانو : لقد كانت الريح عاتية مزعجة فى البر . ولا أظن أن
حصوننا زعزها مثل هذا الإعصار . فإذا كانت العاصفة
فى البحر بمثل هذه السطوة لن تقوى أضلاع أى مراكب
مصنوعة من خشب. البلوط على الصمود حين تدكها جبال
الأمواج هذه . ماذا عسانا أن نسمع من نتائج هذه
العاصفة ؟

الوجيه الثانى : بعثرة أسطول الترك . انظر من الشاطئ المضطرب ترى
الأمواج المتلاطمة تبدو وكأنها تصفع السحب والريح
تجعلها تكاد تثب وتهجم مثل الأسود وتلقى بالمياه على نار

نجوم الدب المتقدة فتطفئها . لم أر فى حياتى البحر على
هذه الحال من الهيجان والغضب .

مونتانو : إن لم يكن الأسطول التركى قد لجأ إلى الميناء واعتصم
بالخليج فإن مصيره لابد كان الغرق إذ ما كان بمقدوره
مقاومة هذه العاصفة والإعصار .

(يدخل وجيه ثالث)

الوجيه الثالث : أخبار جديدة . أبشروا يا أولاد . لقد انتهت الحرب .
ضربت العاصفة الفظيعة أسطول الترك حتى غدا مشروع
غزوهم أمراً مشكوكاً فيه . لقد رأيت سفينة كبرى قادمة
من البندقية معظم الأسطول محطماً خربته العاصفة .

مونتانو : هل هذا صحيح ؟

الوجيه الأول : نعم . هى سفينة أصلها من فيرونا دخلت المرفأ ونزل منها
مايكل كاسيو ملازم عطيل المغربى الباسل . عطيل نفسه
لا يزال فى البحر وهو قادم إلينا ليتقلد منصب الحاكم
الرسمى لقبرص .

مونتانو : يسرنى هذا الخبر فهو رجل كفء جدير بهذا المنصب .

الوجيه الثالث : ولكن كاسيو هذا وإن كان يتحدث بارتياح عن خسارة
الأتراك إلا أنه يبدو حزيناً قلقاً على عطيل ويدعو الله
أنه يكتب له النجاة إذ فرقت بينهما عاصفة عنيفة
هوجاء .

مونتانو : لنضرع إلى السماء أن يصل سالمًا . لقد خدمت تحت
إمرته والرجل بحق قائد ممتاز . هلم إلى الشاطئ لكي
نرى أيضا تلك السفينة التي وصلت في التبو . ولنرقب
وصول عطيل الباسل . دعونا نحدد النظر حتى تختلط
زرقة البحر والسماء في أعيننا .

الوجيه الثالث : لنفعل ذلك ففي كل دقيقة نتوقع وصول سفن أخرى .

(يدخل كاسيو)

كاسيو : أشكركم يا أهل الجزيرة البواسل . يا من تغدقون الثناء
على المغربي . لتحفظه السماء من هذه الأنواء فقد فقدته
في عرض بحر مفعم بالخطر .

مونتانو : أرجو أن تكون سفينته جيدة الصنع .

كاسيو : سفينته مصنوعة من أمتن الخشب وربانها رجل محنك
مشهود له بالمهارة . لذلك فأملئ في نجاته وطيد وليس
مبالغاً فيه .

صوت (من الداخل) : شراع ! شراع ! شراع !

كاسيو : ما هذه الجلبة ؟

الوجيه الثاني : المدينة خلت من أهلها . ذهب جميعهم إلى حافة الشاطئ .

صفوف من الناس يصيحون شراع ! شراع !

كاسيو : أملئ أن يكون الحاكم .

الوجيه الثاني : إنهم يطلقون طلقات التحية فالقادمون أصدقاء على الأقل .

كاسيو : أرجو يا سيدى أن تذهب لتحقيق من الذى وصل .

الوجيه الثانى : سأذهب حالاً .

مونتانو : قل لى أيها الملازم الكريم هل قائدك متزوج ؟

كاسيو : أسعده الحظ فقد حاز فتاة يعجز عن وصفها البيان

ولا تطالها المبالغة . محاسنها يعبى تصويرها الكاتب

الصناع فهى فى جوهرها أبدع ما خلق الخالق .

(يدخل الوجه الثانى)

قل لى من الذى رسا ؟

الوجيه الثانى : رجل اسمه ياجو حامل علم القائد .

كاسيو : أسعده الحظ فى زحلته فوصل بأسرع مما كنا نتوقع .

العواصف ذاتها ، والبحار الهائجة ، والرياح المعولة ،

والصخور الناتئة ، والرمال المتراكمة تابعة مختبئة تحت

الماء متربصة لتعوق مسيرة المركب البرىء ، كل هذه كما

لو كانت تولد لديها إحساس بالجمال فتخلت عن طبيعتها

المهلكة لحين وأفسحت طريقاً آمنة لى تمر فيها بسلام

دزيمونة الرائعة .

مونتانو : ومن دزيمونة هذه ؟

كاسيو : إنها الفتاة التى حدثك عنها ، قائدة قائدنا العظيم .

تركها فى رعاية ياجو الجسور الذى رسى مركبه بها هنا

قبل ما توقعنا بسبعة أيام . اللهم احفظ لنا عطيل واملاً

شراعه بَنَفْسك القدير ليشرف مرفأنا هنا بمركبه السامق
ويلهث بالحب فى أحضان دزدمونة ويذكى النار فى أرواحنا
الخابية ويعيد لجزيرة قبرص كلها الطمأنينة والأمان .

(تدخل دزدمونة وياجو ورودريجو وإميليا)

انظروا . هذه كنوز المركب قد نزلت إلى البر . يا أهل
قبرص اركعوا لها إكراماً . سلاماً وتبجيلاً أيتها السيدة .
أحاطت بك نعمة السماء من أمامك ووراءك ومن كل ناحية
حولك .

دزدمونة : أشكرك يا كاسيو الباسل . هل عندك أخبار عن سيدى ؟
كاسيو : إنه لم يصل بعد . وهو على حد علمى بخير وسيكون
هنا قريباً .

دزدمونة : ولكنى خائفة . كيف فقدت صحبتته ؟

كاسيو : فرق بيننا الصراع بين السماوات والبحر .

(يُسمع صوت من الداخل) شراع ! شراع !

صه . شراع

(تُسمع طلقة مدفع)

الوجيه الثانى : هذه طلقة تحية للقلعة . هذه السفينة أيضاً تحمل أصدقاء .

كاسيو : اذهب وائتنا بالأخبار **(يخرج الوجهيه)** . أهلا بك يا حامل

العلم الكريم . **(مخاطباً إميليا)** وأنت يا سيدتى مرحباً بك .

أرجو أن لا تتضايق يا صديقى ياجو إن وجدتنى أبالغ فى

مجاملتى . إنها تربيتهى سى التى تجعلنى أعبر عن حفاوتى
بهذه الجرأة (يقبل إميليا) .

ياجـو: لو أعطتك من شفقتها دقار ما تعطينى من لسانها غالباً
لشبت منها .

دزدمونة : مسكينة . إنها قليلة الكلام .

ياجـو: لا والله . كلامها أكثر من اللازم . ويحلو لها أن تتكلم
دائماً حين تملكنى الرغبة فى النوم . حقاً أوافقك على أنها
فى حضرتك يا سيدتى تضع لسانها فى قلبها بعض
الشيء وتؤنبنى فى ذهنها .

إميليا : ليس لديك ما يدعوك إلى هذا القول .

ياجـو: قولى الحق . أنتن النساء صامتات مثل الصور خارج
البيوت ، صاخبات كالأجراس فى غرف الاستقبال ، قطط
برية شرسة فى المطابخ وتظهرن كالقديسات حين تتوين
أذى الغير وكالشيطانات حين يُوجه إهانة .
انتن كسالى جاهلات فى شئون البيت نشيطات بارعات
فى السرير^(٦) .

دزدمونة : عيب عليك . هذه تهم باطلة .

ياجـو: أبداً . إنها الحقيقة وإلا اعتبرونى واحداً من الترك الأعداء .
أنتن تنهضن للعب وتدخلن السرير للعمل .

إميليا : لن أطلب منك أن تكتب مديحى .

ياـجـو: لا . لا تفعلـى ذلك .

لزدمـونة : ماذا كنت تقول لو طلب منك أن تكتب مديحي ؟

ياـجـو: سيدتى الكريمة . لا تكلفينى بهذه المهمة الصعبة .

أنا بطبعى لا أحسن إلا الذم والانتقاد .

لزدمـونة : مع ذلك حاول . قولوا لى هل ذهب أحد إلى الميناء ؟

ياـجـو: نعم يا سيدتى .

لزدمـونة : (مناجية نفسها) لست صافية البال كما أبدو ولكنى أخفى

. قلـقى . (مخاطبة ياـجو) قل لى كيف كنت تمتدحنى ؟

ياـجـو: هذا ما أحاوله . ولكن فكرى يخرج من يافوخ رأسى

بصعوبة كما يخرج الغراء من الوبر فينزع معه فروة

الرأس والمخ وكل شىء . هاهى ربة الشعر تعانى المخاض

وهذا هو ما تلد :

إذا كانت المرأة جميلة وذكية استعان جمالها بذكائها

واستعان ذكاؤها بجمالها .

لزدمـونة : أحسنت . فإذا كانت سمراء وذكية ؟

ياـجـو: إذا كانت سمراء ولديها ذكاء وجدت لنفسها رجلاً أبيض

تلائمه سمرتها .

لزدمـونة : هذا أسوأ وأسى .

إمـيلـيا : ماذا إذا كانت جميلة وحمقاء .

ياـجـو: لم توجد بعد الجميلة الحمقاء لأن الجميلة حتى بحمقها
ستجد من يمنحها وريثاً .

يزدمونة: هذه سفسطة فارغة بالية جُعلت لتسلية الحمقى في
الخمارات . وأى عبارات سقيمة تمدح بها المرأة القبيحة
الحمقاء ؟

ياـجـو: ما من امرأة قبيحة حمقاء لا ترتكب من الألاعيب
ما ترتكبه الجميلة الذكية .

يزدمونة: يا له من جهل مطبق . لقد أسبغت أحسن مديحك على
أسوأ امرأة. قل لى أى مديح تمدح به المرأة الفاضلة حقاً ،
تلك التى تجبر خصالها الحميدة حتى الحقود على احترامها .

ياـجـو: المرأة التى تبدو جميلة دائماً ولا يعترىها الغرور أبداً ،
التي تجيد الكلام ولكنها لا ترفع صوتها ، التى لا ينقصها
الذهب ومع ذلك لا تتبرج فى مظهرها ، التى لا ترضخ
لرغباتها ونزواتها حين تكون قادرة على الاستمتاع ، التى
حين تغضب وتملك وسائل الانتقام تكتم غيظها وتسامح
من أذاها ، التى لا يضعف عقلها أبداً إلى درجة أن
تستبدل الأحسن بالأسوأ أو رأس السمكة بذيلها^(٧) ، التى
لها القدرة على التفكير ولكنها لا تبوح بما يدور فى ذهنها ،
التي ترى المعجبين بها يهرعون خلفها ولكنها لا تلتفت إلى
الوراء . مثل هذه الإنسانة لو وجدت لكنت تستطيع ...

نزد مونة : تستطيع ماذا ؟

ياجو : تستطيع... أن ترضع ضعاف العقول وتعنى بتوافه الأمور.

نزد مونة : نهاية ضعيفة سخيفة لكلامك . لا تتعلمى منه يا إميليا رغم أنه زوجك . ما رأيك فيه يا كاسيو ؟ أليس كلامه فجاً إباحياً ؟

كاسيو : إنه يتكلم بصراحة يا سيدتى . ولكنه يعجبك فى دوره كجندى أكثر مما يعجبك بعلمه وحديثه .

ياجو : (مناجياً نفسه) : يضع يده فى يدها . آه . أحسنت .

اهمس فى أذنها . بهذه القطعة الصغيرة من نسيج العنكبوت سأصطاد ذبابة فى حجم كاسيو . نعم . ابتسم . سأكبلك بأدبك الجم ومجاملتك . تقول صحيح ! تماماً صحيح ! إذا كانت هذه الحركات كفيلاً بأن تخلصك من منصبك كان الأفضل لك أن لا ترفع أصابعك الثلاثة إلى شفتيك لتلثمها هذه المرات العديدة لتؤكد لها حسن تربيتك وطيب محتدك . عظيم . أحسنت بهذا التقيل . هذا الأدب الجم . ترفع أصابعك إلى شفتيك مرة أخرى . ليتها كانت أنابيب حقنة شرجية لأجلك !

(يسمع بوق من الداخل)

المغربى وصل ! أعرف بوقه .

كاسيو : نعم . إنه هو .

دزدمنونه : لنذهب للقاءه واستقباله .

(يدخل عطيل ومعه أتباع)

كاسيو : انظروا ها هو مقبل .

عطيل : أهلا بك يا جنديتي الجميلة .

دزدمنونه : يا حبيبي عطيل .

عطيل : فرحى برؤيتك هنا يعادله عجبى لوصولك قبلى يا بهجة

روحى . لو أعقب كل عاصفة مثل هذا الصفاء والهدوء

لتهب الرياح وتزمر حتى توقظ الموتى من سباتهم ،

ولتدفع حبال الأمواج السفينة التى تصارع البحر إلى أعلى

حتى تصل إلى جبل أولبوس مقر الآلهة ثم تهبط بها إلى

القاع بعيداً بعد جهنم من السماء . لو قدر لى أن أموت

الآن لكنت أسعد البشر فإنى أخشى أن هذه السعادة

المطلقة التى تملأ روحى لن يعقبها مثلاً فى المستقبل

المجهول^(٨) .

دزدمنونه : لا قدر الله أن لا تزداد سعادتنا ونعيمنا فى حياتنا

بمرور الأيام .

عطيل : أمين يا رحيم . لا يسعنى الكلام على وصف غبطتى هذه.

فرحى يبهر أنفاسى من شدته . لتكن قبلاتنا هذه أقصى

ما يبلغه قلبانا من التنافر والتشاز (يقبل أحدهما الآخر) .

ياجوو (مناجياً نفسه) : إنكما حقيقة منسجمان الآن ولكنى سأرعى الأوتار التى تنتج عنها هذه الموسيقى بكل ما أوتيت من أمانة وإخلاص !

عطيل : هلم بنا إلى القصر . عندي أخبار لكم أيها الأصدقاء . لقد انتهت حروبنا وغرق الأتراك . كيف حال أصدقائى القدامى من هذه الجزيرة ؟ حبيبتي إنهم سيعزّونك فى قبرص كل الإعزاز . فهم يودّوننى كثيراً . هأنذا أثرثر لك يا حبيبتي أكثر مما يجب وأهذى من فرط سعادتي . أرجوك يا ياجو الكريم أن تذهب إلى الميناء ، وتحمل لى أشياء من المركب . ثم ادعُ قبطان المركب إلى القصر فهو رجل كفء ويستحق الحفاوة . تعالى دزدمونة . مرة أخرى مرحباً بك فى قبرص .

(يخرج الجميع ما عدا ياجو ورودريجو)

ياجوو : (إلى الجندي) قابلنى بعد برهة فى الميناء . (يخرج الجندي) . تعال يا رودريجو . أنصت إلىّ إن كنت شجاعاً - إذ يقولون إن الحب يضيف على الناس حتى على أحقرهم نبلاً وشهامة أكثر مما حبتهم به الطبيعة . الملازم يسهر الليلة بين جنود الحرس أولاً . أقول لك إن دزدمونة بلاشك متيمة بحبه .

رودريجو : لا . هذا غير ممكن .

يا جـو: أطبق فمك بإصبعك واستمع لى وتعلّم . ألا تذكر كيف أحببت المغربى حباً عنيماً لا لشيء سوى لتفاخره وروايته لها أكاذيب وحكايات وهمية ؟ هل تظن أنها ستستمر فى حبها له وإلى الأبد بسبب ثرثرته الفارغة هذه ؟ لا تجعل عقلك الحصيف يقبل ذلك . إن عينها بحاجة إلى الغذاء وأى لذة ستجد فى النظر إلى وجهه كوجه الشيطان ؟ فما إن يخمد الدم ويبرد بعد جهد اللعب والغرام لكى يوقد من جديد وتولد الشهية بعد الشبع لابد من محياً جميل وتناسب فى السنّ وتعاطف وتوافق فى التربية والمحاسن وهذه جميعاً تعوز المغربى . ولعدم توفرها ستدرك أن شبابها الغضّ قد خُذع وستبدأ تشعر بالتقرّز منه والكراهية له . الطبيعة ذاتها سترشدها إلى ذلك وتجبرها على أن تختار رجلاً آخر . وإذا سلّمنا بذلك وهو رأى سليم وبديهي فهل هناك رجل مؤهل لأن يسعد بهذا الاختيار مثل كاسيو ؟ فتى داهية ذرب اللسان لا ضمير له أكثر من مجرد الظهور بمظهر الأدب والمجاملة لكى يحقق به مآربه ويرضى شهواته . لا أحد غير كاسيو . لا أحد فهو وغد زلق محتال صياد فرص بصّاص يرى بثاقب بصره الفرص حتى حين لا توجد يخلقها خلقاً . وغد شيطان . وفى الوقت نفسه هذا الوغد وسيم وشاب

ويملك جميع الصفات التى تجرى وراءها الألباب الغضة
السانجة الحمقاء . وغد أصيل لعين . ويكفى أن المرأة قد
اكتشفتة فعلاً وأدركت هدفه .

رودريجو: لا أصدق ما تقول عنها فهى امرأة فاضلة بطبيعتها .
ياجو: فاضلة ؟ كلام فارغ . سخام . أليس النبيذ الذى تشربه
مصنوعاً من العنب ؟ لو كانت فاضلة لما أحبت المغربى .
فاضلة مثل المهلبية ! ألم ترها تداعب كفه بأصابعها ؟
ألم تلاحظ ذلك ؟

رودريجو: نعم لاحظته . ولكنه لم يكن إلا مجاملة .
ياجو: قسماً بهذه اليد كان فسقاً مؤشراً لأشياء ومقدمة لقصة
الشهوة والأفكار الأثيمة القذرة . كادت شفاهما أن تلتقى
وأنفاسهما أن تتعانق . أفكار أثيمة يا رودريجو . حينما
يقترب جسداهما هكذا ويتبين لهما الطريق سرعان
ما يأتى الفعل الرئيسى الأكبر . النتيجة التى يتم فيها التحام
الجسدين . أف . ولكن ما عليك دعنى أرشدك إلى ما يجب
أن تفعل يا سيدى . بما أنتى أحضرتك من البندقية .
اندمج فى الحرس هذه الليلة وسأدبر لك الأمر اللازم .
كاسيو لا يعرفك وأنا لن أكون بعيداً عنك . اخلق تعلقة
لإغضاب كاسيو إما برفع صوتك أو بانتقاد نظامه أو بأى
وسيلة أخرى تهيئها لك الظروف .

رودريجو: سأفعل .

ياجو: إنه متهور وسريع الغضب وقد يضربك بعصاه . استتثره
كى يفعل ذلك وسوف أستغل حتى هذه الحادثة التافهة
لإثارة فتنة بين أهل الجزيرة لن تهدأ حقاً إلا بعزل كاسيو .
وهكذا تختصر الطريق إلى تحقيق رغباتك بما أهينك لك
من الوسائل ونزول العقبة التى لا يوجد أدنى أمل فى نجاح
خطتنا إن نحن لم نتخلص منها .

رودريجو: سأفعل ذلك إن كان بإمكانك أن تحقق لى رغبتى .

ياجو: أنى لأعدك . قابلنى بعد قليل بالقلعة إذ يلزمنى أن أحضر
أشياءه من المركب . مع السلامة .

رودريجو: مع السلامة .

ياجو: أن يكون كاسيو مغرمًا بها ذلك ما أعتقد وأن تكون متيمة
به فهذا شئ معقول ويمكن تصديقه . المغربى - على
الرغم من أننى لا أطيقه - رجل بطبعه مخلص وعطوف
وشهم وفى ظنى أنه سيكون زوجاً وفيّاً مخلصاً لذدمونة .
أنا أيضاً أحبها ليس الحب الذى هو وليد شهوة الجسد
فحسب - هذا وإن كنت لا أربأ بنفسى على اقتراف هذا
الإثم الجسيم - ولكن تدفعنى الرغبة فى الأخذ بالثأر
لأننى أشك فى أن المغربى الفاسق قد قفز إلى سريرى
وهو خاطر يأكل أمعائى كالسم المعدنى . ولا شئ

سيرىحنى أو يرضينى إلا أن أتعادل معه امرأة بامرأة .
وإن لم أستطع فعلى الأقل أثير فيه من الغيرة ما لا يقوى
العقل على شفاؤه منه . هذا هو ما سأفعله . إن أمكننى
أن ألجم هذا المعتوه من البندقية بحيث لا يتمادى فى
مطاردته ويتهور وأجعله يقوم بأداء ما أوعز له به أذيت
كاسيو ووضعته تحت رحمتى وشوّهت سمعته للمغربى
باتهامه بالفسق - فإنى أخشى كذلك أن كاسيو لبس قبعة
نومى^(٩) أيضا - فأجعل المغربى يشكرنى ويحببنى ويكافئنى
لجعلى إياه جحشاً بلا مثيل وإقلاقى باله وراحته حتى الجنون :
المكيدة هنا فى رأسى وإن كانت لا تزال مبهمه .
فوجه اللوم لا يتضح إلا عند التنفيذ .

المشهد الثانى

(شارع)

(يدخل منادٍ من قبل عطيل حاملاً إعلاناً)

المنادى : (يقرأ) : بمناسبة هلاك أسطول الأتراك بأكمله كما ورد فى آخر الأنبياء الأكيدة قرر قائدنا الباسل النبيل عطيل أن يحتفل الناس بهذا النصر كل حسب رغبته البعض بالرقص والبعض بالألعاب النارية وغيرها مما يشاءون من التسلية . فبالإضافة إلى هذه الأخبار السارة يحتفل القائد اليوم بقرانه وبهذه المناسبة يعلن للشعب أن جميع مطاعم القصر والمقاصف ستظل مفتوحة لهم يأكلون ويشربون كما يحلو لهم منذ الآن الساعة الخامسة حتى يقرع جرس الساعة الحادية عشرة . بارك الله فى جزيرة قبرص وبارك فى قائدنا النبيل عطيل .

المشهد الثالث (قاعة فى القصر)

(يدخل عطيل وكاسيو ويزدمنة)

عطيل : يا عزيزى مايكل . تولّى أنت أمر الحراسة الليلة ولنحاول أن نجعل لهونا لا يتجاوز حدود الحشمة .

كاسيو : يا جو لاديه تعليمات بما يجب عمله . ومع ذلك فسأشرف أنا شخصياً على العملية .

عطيل : يا جو رجل أمين جداً . طاب مساؤك يا مايكل . غدا أود الحديث معك مبكراً بقدر المستطاع . تعالى يا حبيبتي . لقد تمت الصفقة وحان الوقت لأن نجنى ثمراتها ونستمتع بها سوياً . طاب ليلكم .

(يخرج عطيل ويزدمنة)

(يدخل يا جو)

كاسيو : أهلا يا يا جو لنتوجه إلى الحراسة .

ياجو : ليس بعد أيها الملازم . الساعة لم تبلغ العاشرة . لقد صرفنا قائدنا مبكراً هكذا من أجل غرامه بيزدمنة . ولا نلومه على ذلك فهو لم يقض بعد معها ليلة غرام ولعب . وهى امرأة شهية تليق بالإله جويتر نفسه^(١٠) .

كاسيو : حقاً إنها سيدة رائعة .

ياجو : أؤكد لك أنها لعوب تتقن فن الحب .

كاسيو : هي بلاشك من أكثر المخلوقات نضارة ورقة .

ياجو : ألا تشعر بالجازبية في نظرتها كما لو كانت تدعوك إلى النزال ؟

كاسيو : صحيح هي نظرة ترحيب ومع ذلك فهي في رأيي ملوها الاحتشام .

ياجو : وحين تتكلم ألا ترى معنى أن كلامها نداء في ساحة الحب .

كاسيو : هي بحق كاملة الأوصاف .

ياجو : المهم نتمنى لهما السعادة في السرير . تعال أيها الملازم .

معى قنينة نبيذ وبالخارج بعض الفتيان الكرام من قبرص متلهفون على شراب كأس في نخب عطيل الأسود .

كاسيو : لا ليس الليلة يا عزيزي ياجو . ليس لدى الطاقة على

شرب الخمر فآثرها وخيم على رأسى . وباليتم اخترعوا

وسيلة أخرى غير الخمر للحفاوة والمجاملة !

ياجو : لا يا رجل . إنهم أصدقاء وهي كأس واحدة وسأشربها نيابة عنك .

كاسيو : لم أشرب إلا كأساً واحدة هذه الليلة وكانت مخففة بالماء

بمهارة ومع ذلك فانظر أثرها على الآن . أنا سيئ الحظ

في هذا الضعف ولا أجرو على أن أحمل نفسي المزيد .

ياجسو: ماذا تقول يا رجل ؟ إنها ليلة فرح ومرح والفتية يريدون شرب النخب .

كاسيو: أين هم إذن ؟

ياجسو: هنا بالباب ، أرجوك أن تدعوهم للدخول .

كاسيو: حسناً سأفعل ولكنى غير سعيد بذلك .

ياجسو (مناجياً نفسه) : إن أمكنتى أن أسقيه كأساً واحدة

فذلك بالإضافة إلى ما شربه فعلاً هذه الليلة سيملؤه

عدوانا ورغبة فى الشجار فينبع ويهجم مثل كلب الفتاة

المدللة . ومن ناحية أخرى فإن رقيقى الأبله المريض بداء

الحب رودريجو الذى قلبه الحب ظهراً لبطن قد عبّ الليلة

كميات من الخمر نخب دزدمونة وسيكون مندساً مع جند

الحراسة . كذلك سيكون هناك ثلاثة من أهل قبرص

شديدو الإباء والحساسية فيما يمس كرامتهم . وهم خير

من يمثل أهل هذه الجزيرة المولعين بالقتال . سقيتهم من

الخمر حتى اختلطت أذهانهم . هم أيضا ضمن الحرس .

وسط هذا القطيع من السكارى سأجعل صديقنا كاسيو

يقوم بفعل يعتبره أهل الجزيرة مهيناً لهم .

(يدخل كاسيو وموتتانو وبعض الوجهاء)

هاهم قادمون . إن أسفرت الأحداث عما أحلم به سارت

سفينتى كما تشتهى بطلاقة ويمعونة الرياح والتيار .

كاسيو : تالله لقد سقوني كأساً كبيرة ملأى .
مونتانو : أبداً . أشهد شهادة جندى أنها كانت صغيرة لا تزيد
عن الحجم المعتاد .

ياجو : هاتوا لنا خمرأ يا ناس (يفتنى)
دعوني أقرع الدن ليرن
دعوني أقرع الدن
ما الجندى إلا إنسان
وعمر الإنسان ثوان
إذن دعوا الجندى يشرب يا إخوان
هاتوا نبيذاً يا أولاد .

كاسيو : والله أغنية جميلة .
ياجو : تعلمتها فى إنجلترا فأهلها أقدر الناس على شرب الخمر
بلا منازع . الدنمركيون والألمان والهولنديون نوو الكروش
المرتهلة - هاتوا خمرأ - هم جميعاً لا شىء بمقارنتهم
بالإنجليز .

كاسيو : هل الإنجليز حقاً بارعون فى شرب الخمر كما تقول ؟
ياجو : حين يتنافسون تجد الإنجليزى يترك الدنمركى ميتاً من
السكر بكل سهولة ويغلب الألمانى نون أن يجهد ويعرق
ويجعل الهولندى يتقيأ قبل أن يملأ الإبريق الثانى .

كاسيو : نشرب فى صحة قائدنا .

مونتانو : أنا معك يا حضرة الملازم وأشرب قدر ما تشرب .

ياجسو : أه ما أجملك من بلد يا إنجلترا .

(يغنى)

كان الملك ستيفن نبيلاً من أشرف النبلاء

كلّفته سراويله خمسة مثلنات

لكن ظن نفسه مغبونا بستة بنسات

استدعى الخياط ووصفه بأحط الصفات .

كان رجلاً ذائع الصيت عالى المقام

أما أنت فرجل من أصل وضيع

ما يهدم البلد إلا الغرور والكبرياء

قم إذن وتدثر بردائك القديم .

أعطونا خمراً يا قوم .

كاسيو : بالله هذه الأغنية أجمل من الأخرى .

ياجسو : أتود أن أغنيها لك مرة ثانية ؟

كاسيو : لا . فأتأ أعتقد أنه غير جدير بمنصبه من ... من يفعل

هذه الأشياء . أقول إن الله فوق جميع العباد . ومن العباد

من مصيره النجاة ومن العباد من لا يقدر له النجاة .

ياجسو : هذا صحيح يا عزيزى الملازم .

كاسيو : من جهتي أنا ولا يؤاخذني القائد أو أى رجل من عليه .
القوم أملى أن يكتب لى النجاة .

ياجسو : وأنا أيضا يا عزيزى الملازم .

كاسيو : طبعاً ولكن اسمح لى ليس قبلى . فالملازم يجب إنقاذه
قبل حامل العلم . كفى كلاماً فى هذا الموضوع ولننصرف
إلى مهمتنا . غفر الله لنا خطايانا . لننصرف إلى مهمتنا
أيها السادة . لا تظنوا يا سادتي أنى سكرت . هذا هو
حامل علمى . وهذه هى يدي اليمنى وهذه هى يدي
اليسرى . لست سكرانا الآن . أستطيع الوقوف بثبات
والكلام بطلاقة .

السادة : بطلاقة تماماً .

كاسيو : حسن . حسن جداً إذن لا تظنوا أننى سكران (يخرج)
مونتانو : هلموا بنا يا سادتي الكرام إلى أعلى سور القلعة لنبدأ
الحراسة .

ياجسو : أنتظر هذا الزميل الذى سبقنا ؟ إنه جندى جدير بأن يقف
بجانب قيصر ويلقى الأوامر . ولكن لاحظ رذيلته التى
تعادل فضيلته مثلما يتساوى الليل والنهار طويلاً وقت
الاعتدال . وهذا يدعو إلى الأسف الشديد فإنى أخشى أن
ثقة عطيل به قد تؤدي إلى زلزلة هذه الجزيرة إن صادف
إن كان فى حالة سكره .

مونتانو : أهو غالباً في حالة السكر هذه ؟

ياجو : إنها دائماً مقدمة لنومه . ومع ذلك فهو قادر على أن يظل مستيقظاً أربع وعشرين ساعة متصلة إن لم يخدره الشراب .

مونتانو : يحسن أن يلتفت نظر القائد إلى هذه الظاهرة . فربما لم يلحظها أو لعل طبيعته تجعله يقدر ما يرى في شخص كاسيو من فضائل ويتغاضى عن عيوبه . أليس كذلك .

(يدخل رودريجو)

ياجو : **(مخاطباً رودريجو على حدة) :** ماذا جاء بك يا رودريجو ؟ اذهب وراء الملازم حالاً . اذهب .

(يخرج رودريجو)

مونتانو : من المؤسف أن المغربي النبيل يخاطر بمنصب مهم كمنصب ملازمه فيعهد به إلى شخص تتحكم فيه هذه الآفة . الأمانة تقضى بأن ينبه المغربي إلى ذلك .

ياجو : لا يمكننى أنا أن أفعل ذلك حتى ولو أعطيت هذه الجزيرة الجميلة . إنى أحب كاسيو وعلى استعداد لعمل كل ما أستطيع لأشفيه من هذه الآفة .

(يسمع صوت صارخاً النجدة ! النجدة !)

صه . اسمع صوتاً . ما هذه الجلبة ؟

(يدخل كاسيو وهو يطارد رودريجو)

كاسيو : يا وغد . يا نذل .

مونتانو : ماذا حدث يا حضرة الملازم ؟

كاسيو : حقير خسيس كهذا يعلمنى واجبى ؟ سأضربه حتى
أسحقه .

رودريجو : تضربنى ؟

كاسيو : أتجرو على مخاطبتى هكذا يا نذل ؟

مونتانو : (يحاول أن يمنعه) : أرجوك يا سيدى الملازم . أوقف يدك .

كاسيو : دعنى أنت يا سيدى وإلا هشمت طاستك .

مونتانو : كفى . كفى . أنت سكران .

كاسيو : سكران ؟ (يتضاريان بالسيوف)

ياجو : (مخاطباً رودريجو على حده) : اخرج . اخرج واصرخ فتنة .

فتنة . لا أيها الملازم الكريم . يا للأسف يا سادة .

النجدة يا ناس . يا سيدى الملازم . حلمك أرجوك يا سيد

مونتانو . النجدة . هذه حراسة جيدة حقاً !!

(يذق ناقوس الخطر)

من الذى يذق هذا الناقوس؟ يا للشيطان . المدينة ستثور للأسف .

كف أيها الملازم وإلا جلبت لنفسك العار إلى الأبد .

(يدخل عطيل وحاشية)

عطيل : ماذا يجزى هنا ؟

مونتانو : لعنة الله عليه . لقد أصاب منى مقتلاً وجرحى لا يزال
ينزف الدم . سأقتله (يهجم على كاسيو) .

عطيل : كفاً عن القتال وإلا متُّما في الحال !

ياجو : كف يا سيدى الملازم . وأنت يا سيد مونتانو . أنسيتما
تماماً أين أنتما وما يجب عليكما ؟ كفاً فسيادة القائد
يخاطبكما . اخجلا وكفاً عن القتال .

عطيل : ماذا ؟ ما الذى حدث ؟ كيف نشأ هذا ؟ هل انقلبنا أتراكا
بحيث نفعل فى بعضنا البعض ما لم يسمح به الله
للعثمانيين أن يفعلوه ؟ أوقفوا هذا القتال الهمجى باسم
المسيح . من يجرؤ على أن يخطو خطوة واحدة ليطعن
ويشقى غليله لا تساوى حياته خردلة فى نظره إذ سيكون
جزاؤه الموت بمجرد أن يتحرك . أسكتوا هذا الناقوس
المخيف فهو يدخل الرعب فى نفوس أهل الجزيرة ويفزع
أمنهم . ماذا جرى أيها السادة ؟ تكلم يا ياجو الأمين .
إن وجهك شاحب كوجوه الموتى من فرط حزنك . قل لى
من بدأ هذا العراك ؟ أمرك بما تكنه لشخصى من الولاء .

ياجو : لست أدرى . لقد كانا منذ لحظة صديقين وحتى الآن كانا
فى سلوكهما وكلامهما مثل عروسين يخلعان ملابسهما
للرقاد معاً . وفجأة كما لو كانا أصابهما الجنون بفعل
نجم من النجوم أستل كل منهما سيفه من غمده وأخذ

يصوب طعناته إلى صدر الآخر في عراك دموى .
لا أستطيع أن أحدد بداية لهذا الشجار - الأحمق .
وأود لو كنت فقدت في معركة شريفة هاتين الساقين اللتين
حملتاني إلى هذا الحدث .

عطيل : أى شيء يا مايكل أنساك نفسك إلى هذا الحد ؟

كاسيو : أتوسل إليك أن تعفينى . فلا أستطيع الكلام .

عطيل : أيها الفاضل مونتانو . عهدي بك أنك رجل مهذب كامل
الخلق . العالم كله يعرف ما يتسم به شبابك من الرزانة
والوقار وتلهج بثناك الأفواه الحكيمة . ما الذى جعلك
تهدم سمعتك هكذا وتستبدل بلقب «عرييد الليل» ما حزنه
من أفكار طيبة عن سلوكك ؟ أجبنى .

مونتانو : يا عطيل الفاضل . لقد جرحت جرحاً يعرض حياتى
للخطر . ويستطيع ضابطك يا جو أن يخبرك بكل ما أعلم
ليوفر على الكلام الذى يجهدنى الآن . لست أدرى أنتى
قلت أو فعلت شيئاً خارجاً هذه الليلة اللهم إلا إذا كان
احترامى لنفسى يُعدُّ رذيلة والدفاع عن النفس حين يُعتدى
علينا يُعتبر ذنباً .

عطيل : والله لقد بدأ دمي يسيطر على رشدى وغضبي يغشى
بصيرتى ويشوه حسن تقديرى فيدفعنى إلى ما لا تحمد

عقباه . أنا لو تحركت فقط أو رفعت ذراعى هذه لخرّ
أقواكم صريعاً تحت سطوة عقابى . أخبرونى كيف بدأ
هذا العراك المشين . من الذى أثاره ؟ والذى تثبت إدانته
سيخسرنى كصديق حتى ولو كان توأماً وولد معى فى
الوقت نفسه . يا للعار ! أتدار معركة شخصية بين
رجالنا فى بلد لا تزال فى حالة حرب وقلوب أهلها ملؤها
الرعب والفرع وأثناء الليل وفى مقر الحراسة على
الأمن ؟ إنه لشئ فظيع . قل لى يا ياجو من الذى
بدأها ؟

إن لم تقل غير الحق بسب انحيازك أو زمالتك فى الخدمة
فإنك لست بجندى ..

ياجو: لا تتهمنى فيما هو عزيز لى . أسهل على أن يقطع
لسانى من أن يتفوه بما يضير مايكل كاسيو . ومع ذلك
فإنى مقتنع بأن قولى الحق لن يضره فى شئ . هذا
ما جرى أيها القائد . بينما أنا وموتتانو منهمكان فى الحديث
إذا برجل يأتى يستقيث وكاسيو يتبعه شاهراً سيفه يريد
ضربه . فتدخل هذا السيد يرجوه أن يتوقف بينما جرىت
أنا وراء الرجل المستقيث مخافة أن يفرع بصراخه المدينة -
الشئ الذى حدث بالفعل. ولكنه كان سريع العدو فأقلت منى.

وعدت أدراجي بسرعة لأني سمعت صليل السيوف وصوت
كاسيو يشتم بألفاظ ما سمعتها منه قبل هذه الليلة .
وحيثما وصلت وكان ذلك بعد لحظة وجدتهما مشتبهين
يتبادلان الضربات كما كانا يفعلان حينما فصلتهما أنت
عن بعضهما . هذا هو كل ما أقدر أن أقوله في هذه
المسألة . ولكن الرجال مجرد بشر وخيرهم أحياناً ينسى
ويخطئ . وإذا كان كاسيو قد ألحق بعض الضرر بهذا
السيد - والغضب يدفع المرء أحياناً إلى ضرب من يتمنى
لهم الخير - فما من شك في أن كاسيو في اعتقادي لأبد
وأن لقي من ذلك الرجل الهارب إهانة بليغة لا يمكن
السكوت عليها .

عطيل : يا ياجو أنا أعرف أن أمانتك وحبك لكاسيو جعلاك تلتطف
هذا الأمر لتخفيف وقره عليه . يا كاسيو إنني أحبك ولكن
منذ الآن لن تكون ضابطاً في خدمتي . انظروا لقد أيقظت
الجلبة حبيبتى . سأجعلك عبرة للآخرين يا كاسيو .

لزمونة : ماذا حدث يا عزيزي ؟

عطيل : كل شيء على ما يرام الآن يا حبيبتى . لنعد إلى السرير .
بالنسبة لجراحك يا سيدي سأكون أنا الطبيب الذي
يداويها . انقلوه (مونتانو يقاد إلى الخارج) . يا ياجو
انزل إلى البلد وتفقد أحوالها . طمئن أولئك الذين أفرعهم

هذا الشجار الكريه . تعالى يا دزدمونة . إن حياة الجندي
كثيراً ما يقلق القتال نعيم رقادها .

(يخرجون جميعاً ما عدا ياجو وكاسيو)

ياجـو: ماذا ؟ هل جرحت يا ملازم ؟

كاسيو: نعم . جرحاً لا يُداوى .

ياجـو: لا . لا قُدْرُ الله !

كاسيو: سمعتي . سمعتي . سمعتي لقد فقدت سمعتي ، ذلك الجزء

الخالد من نفسي وما تبقى سوى الجزء الحيواني .

سمعتي يا ياجو . سمعتي !

ياجـو: يا رجل. كدت أظن أنك أصبت بجرح حقيقي في جسدك .

فهذا ادعى للكدر من السمعة . السمعة ليست إلا أكذوبة

تُفرض علينا لا طائل فيها . وغالباً ما تُنال بغير جدارة

وتُفقد بدون مبرر . إنك لم تفقد أى سمعة على الإطلاق

إلا إذا اعتبرت نفسك فاقدها . لا تيأس يا رجل فهناك وسائل

لاستعادة ثقة القائد . لقد طردك هذه اللحظة في ساعة

غضبه وهو عقاب مرده السياسة لا الكراهية مثلما يضرب

المرء كلبه البريء لكي يخيف أسداً جبّاراً . حاول أن

تلتمس غفرانه وتسترضيه وسيرضى عنك .

كاسيو: الأولى أن ألتمس احتقار الناس لي من أن أخدع هذا

القائد العظيم بأن ألتمس منه استعادة ضابط حقير

طائش سكير قليل العقل والتميز متلى . سكير يثرثر
كالبيغاء ، مشاغب مشاكس يتشاحن ويسبُّ بأقذع الألفاظ
ويخاطب ظله بفارغ الكلام ! أنت يا روح الخمر الخفية إن
لم يكن لك اسم تُعرفين به يحق أن نسميك الشيطان .

ياجـو: من ذلك الرجل الذى طاردته بسيفك ؟ ماذا فعل لك ؟

كاسيو: لا أدري .

ياجـو: أهذا ممكن ؟

كاسيو: كل ما أذكره هو مجموعة غامضة من الأشياء ولكن لا شىء
بالتحديد . أذكر شجاراً ولا أذكر له سبباً . يا إلهى كيف
يسمح الناس بأن يضعوا فى أفواههم عدواً يسلبهم
عقولهم بحيث يجدون السرور والسعادة والغبطة فى أن
يتحولوا أنفسهم إلى حيوانات ؟

ياجـو: ولكنك الآن سليم العقل. كيف أمكنك الشفاء بهذه السرعة؟

كاسيو: كانت مشيئة شيطان السكر أن يحل محله شيطان
الغضب . رذيلة تقودنى إلى رذيلة أخرى بحيث إننى
بصراحة أحتقر نفسى .

ياجـو: كفى يا كاسيو. لا تكن قاسياً فى حكمك على نفسك هكذا.
إننى أتمنى من صميم فؤادى أن ما حدث هنا لم يحدث
وذلك نظراً لظروف هذا البلد ولعدم ملائمة الوقت والمكان .
أما والحالة هذه حاول أن تصلح الوضع وتدبر الأمور
بما فيها صالحك .

كاسيو : إن طلبت منه وظيفتي قال لى إنتى سكير . حينئذ لو كان
عندى أفواه بعدد أفواه هايدرا فى الأسطورة^(١١) لكان
جوابه كفيلا بأن يطبقها جميعاً . غريب . أن يكون
الإنسان بكامل عقله ويعد لحظات يصبح أحرق ولا يلبث
أن يتقلب حيواناً . إن كل كأس زائدة من الخمر صبّت
عليها اللعنات . وكل عنصر تتألف منه الخمر هو شيطان
من الشياطين .

ياجسو : لا يا كاسيو . إن النبيذ الطيب كائن طيب وصديق حين
يحسن استخدامه . كفى إنن عن مهاجمته . يا عزيزى
كاسيو . أعتقد أنك تعتقد أنى أحبك ؟

كاسيو : لقد ثبت لى ذلك من تجربتى يا سيدى . أنا سكير ؟
ياجسو : أنت وأى رجل فى هذه الدنيا عرضة لأن يسكر فى وقت
ما يا أخى . سأقول لك ما ينبغى له عمله . إن امرأة
قائدنا هى التى أصبحت قائدنا الآن . فى وسعى أن أقول
ذلك من جهة أنه كرّس نفسه كلية لتمتع نظره بها وتأمل
جمالها وحلو شمائلها . اذهب إليها واعترف بذنبك
صراحة لها وابتهل إليها أن تعينك على استرداد منصبك .
إنها امرأة كريمة الأخلاق حنون وعلى استعداد لتقديم
العين للغير بل وتعتبر أن من واجبها أن تجود بأكثر
مما يطلب منها . هذا الصدع فى علاقتك بزوجها توصل إليها

أن ترأبه . وأراهن بكل ما أملك بأن ما فسد من صداقتك
بالقائد سينصلح بل وستعود علاقتك أمتن مما كانت
من قبل .

كاسيو : لقد أحسنت نصحي .

ياجو : أؤكد لك أنها نصيحة صديق مخلص يود لك الخير .
كاسيو : هذا هو ما أومن به كل الإيمان . غدا سأتوجه مبكراً إلى
دزدمونة الطاهرة لأتوسل إليها أن تتوسط لى وإذا
لم يسعدنى الحظ فى شفاعتها فقدت كل أمل .

ياجو : أنت محق . طاب ليلك أيها الملازم . على أن أذهب
للمحراسة .

كاسيو : طاب ليلك يا صديقى المخلص ياجو .

(يخرج)

ياجو : والآن من الذى تبلغ به الجرأة أن يزعم أنتى أقوم بدور
الشرير حين أسدى نصيحة كهذه خالصة سهلة التحقيق
بل هى الطريق الأكيد لاسترداد حب المغربى ؟ فمن أسهل
الأمور التأثير فى نفس دزدمونة الطيبة من أجل أى قضية
خيرة . فروحها لا تقل أريحية وكرما عن الطبيعة ذاتها .
ثم ما أسهل عليها أن تؤثر فى المغربى فهو أسير غرامها
بحيث إنها لو طلبت منه حتى أن ينبذ دينه المسيحى
ويتخلى عن شتى رموز الخلاص من الخطيئة الأولى ،

لو طلبت منه أن يفعل أى شىء تهواه لما تردد. إذ عشقه لها مطلق السيادة على عقله الواهن . كيف إذن أكون شريراً حين أنصح كاسيو أن يأخذ الطريق الذى يؤدى رأساً إلى ما فيه مصلحته ويتفق ورغائبه ؟ إيه يارب الجحيم ! عندما تنوى الشياطين أن ترتكب أبشع الخطايا إنما تغوى الناس فى بادئ الأمر بأن تزين هذه الفعال السود وتبديها فى صورة سماوية جذابة كما أفعل الآن . فبينما يسعى هذا الساذج المخلص لدى بزدمنة لكى تصلح ذات البين بينه وبين زوجها وبينما هى تدافع عنه بحرارة لدى المغربى سأصيب أنا السم فى أذن المغربى وأوعز له بأنها تسعى لإعادته إلى منصبه لإشباع شهوة جسدها . ويقدر ما تحاول أن تعين كاسيو وتفعل ما فيه الخير له تُفسد حسن ظن المغربى بها . وهكذا أحوّل فضيلتها إلى أسوأ الرذائل وأشدها حلكة وأصنع من طبيعتها الشبكة التى أخطاهم بها جميعاً .

(يدخل رودريجو)

إيه يا رودريجو ؟

رودريجو : أشعر بأثنى هنا مثل كلب الصيد الذى لا يشارك فى الطرد وإنما يقتصر دوره على النباح مع غيره من الكلاب . لقد نفذت نقودى تقريباً . وأوسعت ضرباً الليلة . وأظن أن

النتيجة ستكون أنتى ما أفدت إلا قليلاً من هذه التجربة
وسأعود أدراجى إلى مدينة البندقية بلا مال على الإطلاق
وبالقليل من العقل .

ياـجـو: ما أفقر أولئك الذين يعوزهم الصبر . أى جرح لا يحتاج
إلى الوقت لكى يلتئم ؟ أنت تعلم أننا نعمل بالعقل وليس
بالسحر . والعقل يتطلب بعض الوقت والتأنى . ألا تجرى
الأمور بما تشتهى ؟ حقاً كاسيو ضربك . ولكنك بما سببه
لك من ألم بسيط أمكنتك عزله من منصبه . إن النباتات
يزداد نموه فى ضوء الشمس ولكن بدرجات متفاوتة ، وكل
فى أوانه . فأشجار الفاكهة التى تزهر قبل غيرها هى
التي تسبق غيرها فى نضج ثمارها . اصبر قليلاً . تالله
لقد أدركنا الصباح . تصور . الساعات تبدو قصيرة حين
يكون المرء نشطاً ويلتذ بما يفعله . اذهب وعد إلى الثكنات .
اذهب إلى بيتك . أقول لك ستعلم المزيد عن قريب . امش .
(يخرج روبريجو)

شيثان على أن أعملهما : أن أجعل زوجتى تلح على مخدومتها
فى التماس الرأفة بكاسيو . وفى الوقت نفسه أن أستدرج
المغربى إلى حيث يشاهد على بعد كاسيو فى اللحظة التى
يترجى فيها زوجته . أه هذا هو السبيل . أسرع ولا تدع
خطئك تفقد مفعولها وحموتها بالتسويق والإرجاء .

الفصل الثالث

المشهد الأول

(أمام القصر)

(يدخل كاسيو ومعه بعض الموسيقيين)

كاسيو : اعزفوا هنا يا أساتذة وساكنافئكم على تعبكم . اعزفوا
قطعة قصيرة وأغنية «صباح الخير يا قائدنا» .

(يعزفون . يدخل المهرج)

المهرج : قولوا لى يا أساتذة . هل كانت آلاتكم فى مدينة نابولى
فأصابها هذا الخنف (١٢) ؟

الموسيقى الأول : كيف يا سيد ؟ كيف ؟

المهرج : قل لى هل هذه آلات نفخ ؟

الموسيقى الأول : نعم هى ذلك بالتأكيد .

المهرج : إذن لها قصة وذيل يتدلى منها .

الموسيقى الأول : أين يتدلى ذيلها يا سيد ؟

المهرج : حيث يتدلى من آلات نفخ كثيرة أعرفها (١٣) .

ولكن يا أساتذة هذه نقود لكم فالقائد يحب موسيقاكم لدرجة

أنه يريدكم من أجل الحب أن لا تحدثوا المزيد من
الضوضاء بها .

الموسيقى الأول : إذن لن نفعل يا سيد .

المهـرج : إذا كان عندكم موسيقى لا تُسمع فاستأنفوا العزف لأن
القائد كما يقولون ليس مولعاً بسماع الموسيقى .

الموسيقى الأول : لا ليس لدينا تلك الموسيقى التى تطلبها يا سيد .

المهـرج : إذن فضعوا آلاتكم فى حقيبتكم لأنى أنا ذاهب . اذهبوا .
تلاشوا فى الهواء . اذهبوا

(يخرج الموسيقيون)

كاسيو : صديقى الكريم . هل تسمع ؟

المهـرج : لا لست أسمع صديقك الكريم . أسمعك أنت .

كاسيو : أرجو أن تعفينى من هذه السفسطة واللعب بالألفاظ .

خذ هذه القطعة الصغيرة من الذهب . وإذا كانت السيدة

التى تخدم زوجة القائد قامت من النوم وأخذت تتحرك قل

لها هنا رجل اسمه كاسيو يتوسل إليها أن تتكرم فتسمح

له بكلمة قصيرة . أيمقنورك أن تؤدى لى هذه الخدمة ؟

المهـرج : أسمعها تتحرك يا سيدى فإذا تحركت وجاءت هنا كان

معنى ذلك أننى أبلغتها الرسالة .

(يدخل يا جو)

كاسيو : أفعلى يا صديقى الكريم . (يخرج المهـرج) جئت فى الوقت

المناسب يا يا جو .

ياجسو: ألم تتم حتى الآن ؟

كاسيو: طبعاً لا يا ياجو فحين افترقنا كان النهار قد طلع .
لقد اجترأت فأرسلت فى طلب زوجتك لأرجوها أن تدبر لى
وسيلة لمقابلة دزدمونة الفاضلة .

ياجسو: سأرسلها إليك فى الحال . وسأحاول أن أستبقى
المغربي كي يتسنى لك وقت أطول للحديث معها فى
مسألتك .

كاسيو: شكراً جزيلاً (يخرج ياجو) . ما عرفت أحداً حتى من
بلدى فلورنسه أشد أمانة وإخلاصاً من هذا الرجل من
البندقية .

(تنخل إميليا)

إميليا: صباح الخير يا حضرة الملازم الكريم . أنا أسفة
لما سبب لك الكدر ولكنى واثقة من أن الأمور ستنصلح .
فالقائد وزوجته يتحدثان عن هذا الموضوع وهى تدافع
عنك ببسالة . وهو يجيبها بأن الذى جرحته رجل نو صيت
واسع فى قبرص وعائلته من أكبر عائلاتنا ولذلك لم يكن
فى وسعه إلا أن يعزلك لأن هذا ما اقتضته الحكمة .
ولكنه يؤكد لها بأنه لا يزال يودك وبأنه لا يحتاج إلى أى

وصاية سوى محبته لك لكى يغتتم أول فرصة مناسبة لأمن
البلد ليعيدك إلى منصبك .

كاسيو : ومع ذلك أتوسل إليك إن أمكنك ورأيت من اللائق أن
تهيئ لى مقابلة مع دزدمونة وحدها لخديث قصير .

إميليا : تفضل . أدخل . وسأخذك إلى مكان تستطيع أن تحدثها
فيه بصراحة .

كاسيو : أنا عاجز عن شكرك (يخرجان) .

المشهد الثانى (غرفة فى القصر)

(يدخل عطيل وياجو وبعض الوجهاء)

عطيل : هذه الرسائل يا ياجو سلّمها للقبطان واطلب منه أن يبلغ
تحياتى للمجلس . فى هذه الأثناء سأذهب لتفقد
تحصينات القلعة . اتبعنى إلى هناك حين تقضى مهمتك .
ياـجـو : سأفعل يا سيدى الكريم .
عطيل : هلموا يا سادة لنتظر التحصينات .
الوجيه الأول : نحن رهن إشارتك .

المشهد الثالث

(حديقة القصر)

(تدخل دزدمونة وكاسيو وإميليا)

دزدمونة : كن واثقاً يا عزيزى كاسيو من أنتى سأفعل كل ما فى وسعى لأجلك .

إميليا : أرجوك يا سيدتى الكريمة . أؤكد لك أن زوجى فى غاية الألم كما لو كان الخطب خطبه .

دزدمونة : إنه لرجل مخلص . لا تشك مطلقاً يا كاسيو فى أنتى سأعيد الصداقة بينك وبين زوجى إلى ما كانت عليه من قبل .

كاسيو : سيدتى الفاضلة . مهما يحدث لمايكل كاسيو فإنه سيظل أبداً خادمك المخلص .

دزدمونة : شكراً لك . أنا أعرف ذلك . إنك تحب زوجى وتعرفه منذ زمن طويل . ثق من أنه لا يقصى نفسه عنك أبعد مما تقتضيه السياسة وحدها .

كاسيو : نعم يا سيدتى . ولكن هذه السياسة قد يطول أمدّها أو تغذيها أتفه الأسباب والظروف . وأخشى أن يكون نتيجة غيابى وحلول غيرى محلّى أن ينسى القائد ولائى وسابق خدماتى .

زردمونه : لا تخشى ذلك . إني هنا لأعدك وتشهد إميليا على بآئك
ستحصل على منصبك . وثق بآئى متى وعدت بصداقتى
وفيت بوعدى كاملاً . إن زوجى لن يهدأ له بال . سأبقى
يقظاً حتى أروضه كالصقر . وسألح عليه حتى يعيل صبره .
سأجعل فراشه مدرسة ومائدته مكان اعتراف . وسأخلل
كل فعل يقوم به بالكلام عن قضية كاسيو . ابتهج إذن
يا كاسيو فإن محاميتك ستؤثر الموت على أن تنفض يدها
من قضيتك .

(يدخل عطيل وياجو)

إميليا : ها هو مولاي مقبلاً يا سيدتى .
كاسيو : أستاذك بالانصراف يا سيدتى .
زردمونه : لا . انتظر واسمع ما أقوله .
كاسيو : ليس الآن لأننى فى أشد الحرج وغير كفء لخدمة قضيتى .
زردمونه : افعل كما ترى .

(يخرج كاسيو)

ياجـو : أف ! لا يعجبني هذا
عطيل : ماذا تقول ؟
ياجـو : لا شيء يا سيدى . أو إذا كان - لا أعلم ماذا أقول .
عطيل : ألم يكن كاسيو هذا الذى فارق امرأتى فى هذه اللحظة ؟

ياجسو: كاسيو يا سيدى ؟ مستحيل . ما أظن أن كاسيو كان
سيفر هكذا كالمذنب حين رآك مقبلاً .

عطيل : أظنه إياه .

دزدمونة : كيف حالك يا سيدى ؟ كنت الآن أخاطب صاحب
التماس .. رجلاً كسير القلب لعدم رضاك عنه .

عطيل : من الذى تقصدين ؟

دزدمونة : ملازمك كاسيو طبعاً . سيدى الكريم أرجوك إن كانت لى
حظوة فى نظرك أو القدرة على التأثير عليك أن تصفح عنه
فى الحال فهو بلاشك مخلص فى حبه لك وكان خطؤه عن
جهل لا عن قصد . وإلا لما كانت لى القدرة على تمييز
الوجه الأمين . أرجوك أن تعيده إلى منصبه .

عطيل : هل هو الذى انصرف من هنا منذ هنيهة ؟

دزدمونة : نعم . وكان ذليلاً مهيض الجناح بحيث إنه خلف
شطراً من حزنه معى فشاركته ألمه . أعده إلى منصبه
يا زوجى الحبيب .

عطيل : ليس الآن يا عزيزتى دزدمونة . ولكن فى وقت آخر .

دزدمونة : أى فى القريب العاجل ؟

عطيل : فى أسرع وقت لأجل خاطرك يا حبيبتى .

دزدمونة : الليلة على العشاء ؟

عطيل : لا . ليس الليلة .

بزمنونه : على الغداء غدا إذن ؟

عطيل : لن أتغدى فى البيت غداً لأنى ساكون مع الضباط فى القلعة .

بزمنونه : لم لا يكون غداً فى المساء أو فى صباح الثلاثاء أو الثلاثاء

ظهراً أو مساءً أو صباح الأربعاء ؟ أرجوك أن تحدد

الوقت ولا تدعه يزيد عن ثلاثة أيام . إنه وأيم الحق لنادم

على ما فعل ومع ذلك فذنبه فى نظر الكثيرين ليس من

الذنوب التى تستحق حتى لفت النظر - اللهم إلا كما

يقولون فى الحرب يجب تأديب الأفضل ليصبح عبرة

للآخرين . متى يعود إذن ؟ قل لى يا عطيل ؟ إنى لأتساعل

عما إذا كان هناك أى طلب لك منى لا أجيبك إليه أو أتردد

فى الإجابة كما تتردد . وهذا هو مايكل كاسيو الذى كان

يصحبك فى زيارتك لى والذى كان يدافع عنك كلما انتقدتك

بكلمة. أهكذا أضطر إلى الإلحاح لكى تعيده إلى منصبه ؟

تالله بوسعى أن أطيل وأطيل فى دفاعى ..

عطيل : أرجوك كفى . ليأت متى ما يشاء . أنا لا أستطيع أن

أرفض لك طلبك .

بزمنونه : لماذا ؟ ليس هذا بالطلب العسير . إنه كما لو كنت أتوسل

إليك أن تلبس قفازك ليقبك أو أن تتناول من الطعام

ما يغذيك أو تستدفئ من البرد أو تفعل شيئاً بالذات من

أجل صحتكم . متى ما أردتُ حقاً أن أختبر مدى حبك لى
سيكون طلبى عندئذ بشأن موضوع جسيم عزيز المنال .
عطيل : لن أرفض لك أى شىء تطلبينه . فقط أرجوك أن تمنحني
لحظة أخلو فيها إلى نفسى .
دزدمونة : طبعاً لن أرفض طلبك . لك ما تريد . وداعاً يا مولاي .
عطيل : وداعاً يا دزدمونة . سألق بك حالاً .
دزدمونة : تعالى يا إميليا . تصرف كما يحلو لك يا مولاي ولك منى
الطاعة دائماً .

(تخرج دزدمونة وإميليا)

عطيل : يا لك من امرأة . أهواك يا حبيبتي ، أهواك . وليقتنص
الهلاك روحى فى الجحيم إن كنت لا أهواك . وإن توقف
حبنى لك يوماً انعدم الكون وعادت الفوضى والظلمات .

ياـجـو : أى سيدى النبيل .

عطيل : ماذا تقول يا ياـجو .

ياـجـو : أكان مايكل كاسيو قبل أن تتزوج سيدتى على علم
بغرامكما ؟

عطيل : عرفه بكل تفاصيله منذ البداية . لم هذا السؤال ؟

ياـجـو : إرضاء لفكرى . لا لشىء آخر ذى خطر .

عطيل : ولماذا إرضاء لفكرى ؟

ياـجـو : لم أكن أظن أنه كان يعرفها .

عطيل : بلى وكثيراً ما كان يتوسط بيننا .

ياـجـو : أحقاً ؟

عطيل : أحقاً ؟ نعم حقاً . ما وجه الغرابة فى ذلك ؟ ألا تظنه
مخلصاً ؟

ياـجـو : مخلص يا مولاي ؟

عطيل : مخلص . نعم مخلص .

ياـجـو : مخلص يا سيدى على حد ما أعلم .

عطيل : فيم تفكر ؟

ياـجـو : أفكر يا سيدى ؟

عطيل : أفكر يا سيدى ! بالله إنه ليحببني كرجع الصدى كأن فى
أفكاره شيئاً أبشع مما يستطيع أن يكشفه . إنك تقصد
شيئاً ولاشك . لقد سمعتك منذ لحظة تقول « أف لا يعجبني
هذا » عندما افترق كاسيو عن امرأتى . ما الذى لم يعجبك ؟
ثم حين أخبرتك إنه كان يعرف قصة غرامنا كلها قلت
« أحقاً » وانقبضت أسارير وجهك كما لو كنت تخفى فى
ذهنك أمراً فظيماً . إن كنت تحببني حقاً فكاشفنى
بما يدور فى ذهنك .

ياـجـو : إنك تعلم أننى أحبك يا سيدى .

عطيل : أعتقد ذلك . ولأنى أعرف أنك ملوك الوفاء والإخلاص وأنت
ترن كلماتك قبل أن تتفوه بها فإن وقفاتك هذه تزيدنى

فزعاً . إن أمثال هذه الأشياء مجرد حيل مألوفة عند الرجل اللئيم الكاذب . أما عند الرجل النزيه فهي اتهامات خفية فلتت من الصدر دون أن يستطيع كبتها .

ياـجـو : فيما يخص مايكل كاسيو أجزؤ على أن أقسم بأنه مخلص كما أعتقد .

عطيل : وأنا أيضاً أعتقد ذلك .

ياـجـو : يجب أن يكون الرجال كما يبدو من ظواهرهم . وليت الذين يُظهرون ما لا يبطنون ما كانوا يستطيعون الظهور بغير الحقيقة .

عطيل : يقينا يجب أن يكون الرجال كما يبدو من ظواهرهم .

ياـجـو : حينئذ أظن أن كاسيو رجل مخلص .

عطيل : لا . إنك تخفى عني شيئاً . أرجوك أن تفصح لى عن خواطرك كما هى تدور فى ذهنك بلا أدنى تحفظ فتتقل لى أقبح أفكارك بأقبح الألفاظ .

ياـجـو : عفوك يا مولاي الكريم . أنا مكلف بالقيام بكل ما يقتضيه واجبى . ولكننى غير مكلف بما أُعفى منه العبيد جميعاً . أتطلب منى أن أطلعك على خواطرى ؟ افرض أنها دنيئة وكاذبة فأى قصر لا تقتحمه بعض القذارة فى بعض الأحيان؟ من ذا الذى صفا قلبه فلا تداخله الأفكار العكرة وتعتقد فيه أحياناً محاكمها وتتريع بجانب الخواطر المشروعة ؟

عطيل : أنك تتأمر على صديقك يا ياجو إذا ظننت أنه لحقه أذى
وحجبت فكرك عن أذنه .

ياجـو : قد يكون ظني إثماً . أعترف لك أن من أفاتي الكشف عن
المساوي والرزائل . لذلك غالباً ما يؤدي بي سوء الظن
وشكى وحماسي إلى اختلاق عيوب لا وجود لها . أتوسل
إليك أن تسترشد بحكمته فلا تعير أي اهتمام مزاعم رجل
كثيراً ما يخطئ في تصوراتهِ وأن لا تشيد لنفسك هموماً
على أساس واهٍ وغير أكيد من ملاحظاته الناقصة العابرة .
إن اطلاعك على أفكارى لن يؤدي إلى ما فيه خيرك أو راحة
بالك . ولا هو يتفق مع رجولتي وحكمتي وإخلاصي .

عطيل : بالله ماذا تعنى أيها الرجل ؟

ياجـو : حسن السمعة للرجل والمرأة يا سيدي العزيز أغلى
جوهرة لدى النفس . من يسرق كيس نقودى يسرق شيئاً
تافها لا قيمة له كان لى وأصبح له وكان قبلنا عبداً لآلاف
آخرين . أما الذى يسرق منى حسن سمعتى إنما يسرق
شيئاً لا يغنيه ولكنه يجعلنى فقيراً معدماً .

عطيل : بحق السماء لأعرفن أفكارك .

ياجـو : لن تستطيع أن تعرفها حتى ولو كان قلبى فى يدك . لن
تعرفها مادام قلبى فى حراستى .

عطيل : آه !

ياـجـو: أى سيدى . احذرُ الغيرة - ذلك المسخ ذا العيون الخضر
الذى يسخر مما يتغذى به من الرجال . الرجل الذى
يُمتهن عرضه فيعرف مصيره ويكره من جلبه عليه يعيش
فى نعيم إذا ما قورن بذلك الذى يقضى الدقائق اللعينة
البطيئة فى عذاب عاشقاً إلا أنه مستريب ، متيماً ولكنه
نهب الشكوك .

عطيل : ما أشقاه !

ياـجـو: الفقر مع القناعة غنى وغنى كاف . أما الثروة الطائلة التى
لا حد لها فهى فقر أجرد مثل الشتاء لمن يخشى دائماً أن
يصبح فقيراً . اللهم احفظ نفوس عشيرتى جميعهم من
الغيرة .

عطيل : لِمَ . لِمَ كل هذا؟ أتظن أنتى ساعيش فى حالة الغيرة دائماً
كالمجنون أغير ظنوني حسب تغيرات القمر ؟ كلا متى دبّ
الشك فى نفسى اتخذت قرارى . ما أحرانى بأن أكون
يئساً يوم أشغل نفسى كما تزعم بالشُّبه والوساوس
والظنون والافتراضات التى لا أساس لها . أنا لا يثير
غيرتى أن يقال لى إن امرأتى جميلة ، تقبل على الطعام
بشهية ، تحب صحبة الناس وإنها تتحدث بطلاقة وحرية
وتغنى وتلعب وتجيد الرقص . كل هذه الأشياء تزيد
الفضيلة متى كانت المرأة فاضلة . ثم إننى لا يخالجنى

أدنى شك فى عفافها ولا أخشى مطلقاً خيانتها من جهة
أنتى يعوزنى حسن المحيا لأنها لها عينا مبعصرتان
نظرتنى بهما واختارتنى . لا . لا . يا ياجوان أرتاب حتى
أرى فإذا ارتبت تحققت من صحة ظنونى وحتى ما وجدت
البرهان فوداعاً فى التو إما للحب وإما للغيرة .

ياجـو: يسرنى كلامك هذا لأنه يمكننى الآن أن أظهر ما أكنه لك
من الحب والولاء بقدر أكبر من الصراحة . وعليه يقتضىنى
واجبى أن أسدى إليك هذه النصيحة . ليس لدى برهان
الآن . ولكن راقب جيداً زوجتك وسلوكها مع كاسيو .
استعمل عينيك هكذا : لا تكن غيوراً وفى الوقت نفسه
لا تكن مطمئناً كل الطمأنينة . إذ لا أحب أن تتخدع نفسك
الشريفة النبيلة بسبب سماحتك وسلامة طويتك . راقب
زوجتك . أنا خير بطبائع بلدى . النساء فى البندقية
لا يتورعن عن ارتكاب المعاصى فهن يظهرن للسماء من
الأعيبهن ما لا يجرؤن أن يظهرنه لأزواجهن . فغاية
الضمير عندهن لا تعنى أنهن يمتنعن عما يشتهين
وإنما تعنى أنهن يخفين ما يفعلن .

عطيل : أجد ما تقول ؟

ياجـو: ألم تخدع أباهما بزواجهما منك ؟ ألم تكن تبدو كأنها
ترتجف هلعاً من نظراتك حينما كانت أشد غراماً بك ؟

عطيل : تالله هذا هو ما فعلته حقاً .

ياجو: ما رأيك إذن ؟ ألا يجب أن تفكر هكذا : إن التي استطاعت وهي في هذه السن المبكرة أن تخفى مشاعرها عن أبيها بمهارة بحيث أغلقت عيناه فأصبحنا أشد انغلاقاً من لباب السنديانة ، التي غافلتها حتى اتهم بها السحر ... صفحاً يا سيدي ! إني ملوم وأتوسل إليك أن تغفر لي فرط هذا الإخلاص في ولائي لك .

عطيل : أنا مدين لك إلى الأبد .

ياجو: أرى أن كلماتي سببت لك بعض الكدر .

عطيل : لا . أبداً . لا . أبداً .

ياجو: بل أخشى أنها شغلت بالك . أرجو أن تدرك أن ما قلته مصدره ولائي لك . ولكن أراك قد تأثرت . لذا يجب أن أبتهل إليك يا سيدي أن لا تعطى كلماتي معنى أبعد أو أوسع من مجرد الشك .

عطيل : لن أفعل أكثر من ذلك .

ياجو: إن فعلت يا سيدي كان لكلامي من سوء الأثر ما لم أقصده البتة . إن كاسيو لصديقي النبيل . أي مولاي أراك تأثرت .

عطيل : لا . لم أتأثر كثيراً . إني أعتقد أن دزدمونة مخلصه .

ياجـو: أطال الله بقاءها مخلصه لك . وأطال الله بقاءك على حسن ظنك بها .

عطيل: ومع ذلك فالطبيعة قد تضل السبيل ...

ياجـو: وهذا هو لب الموضوع . ولذلك اسمح لى أن أكون جريئاً بعض الشيء معك فأقول إن المرأة التى ترفض الكثير من الخطأب الذين هم من بلدها ولونها ومقامها على غير ما تنزع الطبيعة إليه - مثل هذه المرأة يُشتم من سلوكها إرادة شاذة وميول غير متناسبة وأفكار مخالفة للفترة . لكن سامحنى . إنى أتكم بصفة عامة ولا أخص السيدة حرمك بالذات . وإن كنت أخشى أنها قد ترجع إلى صوابها فتقارن بينك وبين أبناء بلدها وحينئذ قد تندم .

عطيل: وداعاً ! وداعاً ! إذا لاحظت شيئاً جديداً فزدنى علماً . وأجعل امرأتك ترقب ما يحدث . أتركنى الآن يا ياجو .

ياجـو: أستاذك فى الانصراف .

(منصرفاً)

عطيل: ما الذى دفعنى إلى الزواج ؟ هذا الإنسان المخلص يرى ويعلم بلاشك أكثر مما يظهر . أكثر بكثير .

ياجـو (عائدأ) : أود أن أناشد سعادتك أن لا تتعمق فى التفكير فى هذه المسألة بل تدعها للزمن . وعلى الرغم من أنه من اللائق أن يستعيد كاسيو منصبه - فهو لاشك رجل كفء

قدير يملأ هذا المركز حقاً - فالأفضل أن تبقى مبعداً
بعض الوقت حتى يتسنى لك أن تعرفه على حقيقته وتتبين
وسائله . لاحظ إذا كانت السيدة زوجتك فى وساطتها تلح
عليك بشدة وبإلحاف لكى تعيده إلى منصبه فقد يكون
لذلك مغزاه ودلالته . وحتى يتضح الأمر أرجوك أن تعتقد
أنتى مبالغ فى مخاوفى ، وهذا كما أخشى من عيوبى ،
وأتضرع إلى سعادتك أن تعتبرها بريئة .

عطيل : ثق أنتى سأصرف بحكمة .

ياجسو : مرة أخرى أستاذك .

(ينصرف)

عطيل : هذا الرجل متفان فى إخلاصه . عليم بطبائع البشر
وتصرفاتهم . إذا ثبت لى أن المرأة خائنة سأنبذها وأدفعها
بعيداً عنى حتى ولو كانت تربطها بى أوتار قلبى لتهيم
على وجهها كالباز الطريد تحت رحمة العواصف وتقتات
بما يجود به القدر . لعلها تحولت عنى لأننى أسود وليس
فى كلامى من الرقة والنعومة ما فى كلام المرفهين من
رواد الخدور أو لأننى هبطت فى وادى العمر ومع ذلك فلم
أتقدم فى السن كثيراً . لقد ذهبت وخدعتنى وليس لى
عزاء سوى أن أمقتها . أواه من لعنة الزواج نتوهم أننا
نملك هذه المخلوقات الضعيفة وفى الواقع لا سلطان لنا

على أهوائهن وشهواتهن . إنى لأوثر أن أكون ضفدعاً
يعيش من أبخرة القبو على أنه يظل فى الشئ الذى أحبه
ركن شاغر يستمتع به الآخرون . هى لعنة تحقيق بكبار
الرجال أكثر مما تلحق بمن هم بونهم . كُتب عليهم أن
يصابوا فى أعراضهم كما كتب عليهم الموت^(١٤) . منذ الميلاد
قدر لنا أن نجابه هذا الوباء ذا القرنين . قضاء لا مناص
منه . أرى دزيمونة مقبلة .

(تدخل دزيمونة وإميليا)

إن كانت خائنة إذن فالسماء تسخر من نفسها . لا . لن
أصدق أبداً أنها خائنة .

دزيمونة : ماذا جرى يا عزيزى عطيل ؟ الغداء جاهز وضيفك
الكرام من أهل الجزيرة ينتظرونك .

عطيل : أسف . لقد أخطأت .

دزيمونة : لم صوتك ضعيف هكذا ؟ أمرض أنت ؟

عطيل : أشعر بألم فى جيبينى هنا .

دزيمونة : أكيداً هذا من فرط السهر وسرعان ما يزول الألم .
دعنى أعصب لك جيبك بشدة . وفى خلال ساعة ستكون
شفيت .

عطيل : مندليك صغير لا يصلح . (يزيل المنديل عن رأسه فيسقط
إلى الأرض) اتركه . تعالى معى لنذهب إلى الغداء .

دزدمونة : يؤسفنى أنك تتألم (يخرج عطيل ودزدمونة)

إميليا : ما أشد فرحى لأتتى وجدت هذا المنديل . إنه أول تذكـار
أهداه إليها المغربى . لكم ناشدنى زوجى العنيد مئات
المرات أن أسرقه ولكن سيدتى مفرمة بهذا التذكـار لأن
المغربى قد أوصاها بأن تحتفظ به دائماً ولذلك فهى تحمله
طول الوقت وتقبله وتناجيه . سأحاول أن أجد من يصنع
لى منديلاً مثله وأعطيه لياجـو . لا أعرف ماذا ينوى أن
يصنع به . الله وحده يعلم ذلك . غاية مرامى أن أرضيه .

(يدخل ياجـو)

ياجـو : ما لك ؟ ماذا تصنعين هنا وحدك ؟

إميليا : لا تؤنبنى . عندى شىء لك .

ياجـو : شىء لى . إنه شىء شائع^(١٥) .. متاح للجميع .

إميليا : أوه ..

ياجـو : أن يكون للرجل زوجة حمقاء .

إميليا : أهذا كل ما تود أن تقول ؟ ماذا تعطينى مقابل المنديل

إياه ؟

ياجـو : أى منديل ؟

إميليا : أى منديل ؟ طبعاً ذلك المنديل الذى أهداه المغربى إلى

دزدمونة . المنديل الذى طالما ألححت على أن أسرقه .

ياجـو : هل سرقتـه منها ؟

إميليا : طبعاً لا . لقد سقط منها إلى الأرض سهواً فاستغللت فرصة وجودي هنا والنقطته . انظر ها هو ذا .

ياجوو : أنت امرأة شاطرة . أعطيني إياه .

إميليا : ماذا تتوى أن تصنع به ولماذا كنت شديد الحرص على أن أختلسه لك ؟

ياجوو : (يخطفه منها) هذا أمر لا يعنك .

إميليا : إن كنت لا تحتاجه لأمر مهم ردهُ إليّ . مسكينة سيدتي ستجنّ حتماً حين تفتقده ولا تجده .

ياجوو : أنا في حاجة إليه . حذار أن تقرّي لأحد بأنك تعرفين شيئاً

عن هذا الموضوع . اذهبي واتركيني هنا (تخرج إميليا) .

سألقي بهذا المنديل في بيت كاسيو بحيث يجده . الأشياء

التافهة مثل هذا المنديل عند الرجل الغيران لها وقع الأدلة

والإثباتات القوية كما لو كانت براهين مصدرها الكتاب

المقدس . وقد أفيد من هذا المنديل من هذه الجهة .

المغربى قد بدأ يتغير فعلاً بفعل ما صببت له من السم .

الأفكار الخطرة سموم قلما تكون كريهة المذاق في البداية

ولكنها بشيء من الحنكة لا تلبث أن يشتد مفعولها في الدم

والانفعال فتحرق ناراها وتشتعل مثل مناجم الكبريت . تماماً

كما قلت انظر ها هو مقبل .

(يعود عطيل)

لا الأفزيون ولا المخدرات ولا جميع المشروبات المنومة
ستعيد إليك النوم الهادئ الجميل الذي كنت تنعم به
بالأمس .

عطيل : أها .. أها .. تخوننى . هى تخوننى ؟
ياجـو : ما هذا يا سعادة القائد ؟ كفاك تفكيراً .
عطيل : ابعد عنى . اذهب . لقد وضعتنى على خشبة التعذيب .
يميناً من الأفضل أن يُخدع المرء كثيراً من أن يعلم القليل
عن خديعته .

ياجـو : ما هذا يا مولاي ؟
عطيل : أنا ما شعرت بساعات اللذة التى اختلستها فلم أبصرها
ولا فكرت فيها وما أدتني فى شىء . فقد نمت بعدها نوماً
هادئاً فى الليل وأكلت بشهية وكنت مرحاً طليقاً خالى
البال . ما أحسست بقبلات كاسيو على شفتيها . إن من
يُسرق ولا يفتقد ما سرق منه دعه يظل فى جهله فحينئذ
يكون كأنه لم يسرق على الإطلاق .

ياجـو : يؤسفنى أن أسمع ذلك .
عطيل : لو كان جنود المعسكر جميعهم ابتداء حتى من أدناهم
حفارى الخنادق ذاقوا حلاوة جسدها لظلمت سعيداً طالما
كنت لا أعلم . أما الآن فوداعاً لراحة البال إلى الأبد .
وداعاً للطمأنينة . وداعاً للكتائب بخوذاتها المزدانة

بالريش والحروب الكبرى التى تجعل الطموح فضيلة .
الوداع لصهيل الجياد وزعيق الأبواق والطبول التى يهز
قرعها الروح والمزامير التى تخرق الآذان . الوداع للرايات
الفخمة والأبهة ولكل ما يتبع أمجاد الحرب من مواكب
واحتفالات وطقوس . وأنت يا آلات الموت التى تحاكي
حناجرها الخشنة قصف الإله چوبيتر الخالد برعده
المريع^(١٦) . الوداع . الوداع . لقد انتهت كل هذه الأشياء
وانتهت معها مهنة عطيل وحياته .

ياجـو: هل هذا ممكن يا مولاي ؟

عطيل: يا وغد . تأكد من أن تبرهن لى على أن حبيبتي بغى .
تأكد . أعطنى البرهان الذى أبصره بعينى (يقبض على
عنقه) وإلا فقسماً بقيمة روح الإنسان الخالدة ليكون خيراً
لك لو ولدت كلباً من أن تجابه ما أيقظت من غضبى .

ياجـو: هل وصل الأمر إلى هذا الحد ؟

عطيل: اجعلنى أرى بعينى أو على الأقل قدم لى البرهان القاطع
الذى لا يدع مجالاً لأى دقيقة يعلق بها أدنى شك
وإلا فالويل لك منى إذ خسرت حياتك .

ياجـو: يا سيدى النبيل -

عطيل: إن كنت تفترى عليها وتعذبنى فلا تصل بعد الآن ولا تفكر
فى الندم أبداً وارتكب ما شئت من الفظائع بحيث يتكوم

بعضها فوق بعض وافعل من المنكرات ما يجعل السماء
تمطر دموعاً والأرض تتعجب من الأهوال لأنك لن تفعل
بذلك أكثر مما فعلت فعلاً لتستحق به الهلاك وعذاب جهنم.
يا جـو: يا رحمة السماء . اغفر لى يارب . هل أنت إنسان ؟ هل
لك نفس أو عقل ؟ أعانك الله . فقد نقضت يدى من أمرك .
اعزلنى من وظيفتى . ما أشقانى من أحرق أبله عشت
لأرى إخلاصى ووفائى يتحولان إلى رذيلة من الرذائل .
ما أبشعك يا دنيا ! اعلمى يا دنيا . اعلمى أن الاستقامة
والإخلاص لا يجلبان الأمان . إنى أشكرك على هذا الدرس
الذى لقتننى إياه ومن الآن فصاعداً لن أحب صديقاً لأن
الحب ينجب لنا هذا الأذى .

عطيل : لا . لا تذهب . كان ينبغى أن تكون مخلصاً .
يا جـو: كان ينبغى أن أكون عاقلاً لأن الإخلاص حمق يؤدى إلى
الخسارة وعكس المرام .

عطيل : أقسم بهذه الدنيا إنى أظن أن امرأتى مخلصه ثم أظن
أنها غير مخلصه . أظن أنك رجل نزيه ثم أظن أنك غير
نزيه . لا بد لى من برهان : إن اسمها الذى كان نقياً
ناضراً مثل وجه ديانا ربة العفة^(١٧) أصبح الآن ملوثاً
أسود مثل وجهى . لا أستطيع أن أحتمل هذا فالأهون
على أن أقاسى عذاب حبال المشانق وطعنات الخناجر

والسموم والحرائق والفرق فى الأنهار الخائقة . بودى أن
أقتنع ويرتاح بالى !

ياجسو: أراك يا سيدى قد أكلتك الغيرة . إتنى لنادم على
ما أوحيت به لك . أتريد البرهان ؟

عطيل: أأزيد ؟ إنه لحتم عليك أن ترينى البرهان .

ياجسو: لك أن تحصل عليه إذا شئت . ولكن كيف أقدم لك برهاناً
يرضيك يا سيدى ؟ أتريد أن تشاهدهما وهى يضاجعهما
الرجل بينما أنت واقف جامداً تتفرج عليهما فاغرا فاك
كالأبله ؟

عطيل: الموت والهلاك . أواه .

ياجسو: أظن أنه من العسير أن نراهما فى هذا الوضع . لعنة الله
عليهما . فلن يستطيع أحد أن يشاهدهما وهما يرقدان
على الفراش ملتصقين متعانقين . ماذا تريد إذن ؟
وكيف السبيل ؟ كيف أجيبك بما يرضيك ؟ ماذا عساي أن
أقول ؟ إنه ليستحيل أن نراهما هكذا حتى ولو كانت لهما
شهوة الماعز وسخونة القروذ وشبق الذئاب وغفلة الأغبياء
المخمورين . ومع ذلك أقول لك إن كانت ترضيك الأدلة
البينة والقرائن القوية التى توصل مباشرة إلى باب
الحقيقة فحينئذ لك أن ترضى .

عطيل: أعطنى برهاناً حقيقياً ثابتاً على أنها خائنة .

ياـجـو: لشد ما أكره هذه المهمة . ولكن بما أنى ذهبت فى هذه المسألة إلى هذا الحد يدفعنى إلى ذلك حمقى وإخلاصى وحبى فأستمر فيها معك . حدث أنى قضيت ليلة مع كاسيو حديثاً . وكان بى وجع شديد فى الأسنان أرقنى فتبينت أن كاسيو كان يتحدث أثناء نومه . فهو من الناس الذين لا يقدرّون على ضبط أنفسهم بحيث إنهم يتحدثون عن أمورهم أثناء نومهم . سمعته يقول «دزدمونة يا حبيبتى الحلوة . لابد أن نأخذ حذرنا ونخفى غرامنا» . وحينئذ يا سيدى أخذ يمسك بىدى ويعصرها بشدة ويصيح «يا لك من امرأة حلوة» ثم شرع يقبّلنى بعنف كما لو كان يود أن يقطع القبل النابتة على شفتى من جذورها بعدها وضع ساقه على فخذى وتتهد وقبّلنى ثم صاح «لعن الله القدر الذى وهبك للمغربى» .

عطيل: شىء فظيع . فظيع .

ياـجـو: مهلاً لم يكن هذا إلا مجرد حلم .

عطيل: ولكنه يدل على شىء حدث من قبل .

ياـجـو: إنه لشبهة خطيرة وإن كان مجرد حلم . وهو يؤكد

البراهين الأخرى التى قد تبدو واهية .

عطيل: سأمزقها إرباً .

ياجـو: لا . تمهل وكن عاقلاً . إننا لم نر بعد أمراً تم بالفعل وربما
لا تزال مخلصاً وعفيفة . قل لى فقط . ألم تر أحياناً فى
يد امرأتك منديلاً عليه رسم الفراولة .

عطيل: أعطيتها منديلاً بهذا الرسم . كان أول هدية منى إليها .
ياجـو: هذا ما لا أعلمه . ولكنى اليوم رأيت كاسيو يمسح لحيته
بمثل هذا المنديل ويقبنى أنه منديل زوجتك .

عطيل: إن كان هذا ..

ياجـو: إن كان هذا أو منديلاً آخر لها ففيه ما يدل على ذنبها
بالإضافة إلى الأدلة الأخرى .

عطيل: أه لو كان لذلك العبد كاسيو أربعون ألفاً من الأعمار فعمر
واحد ضعيف لا يكفى لانتقامى . الآن تيقنت من أنها
حقيقة خائنة . انظر يا ياجوها هو حبى الطائش لها
نفخته فطار إلى السماء وتلاشى . لقد ذهب . أيها الانتقام
الأسود اصعد من قاع الجحيم وأنت أيها الحب تنازل عن
تاجك وعرشك الذى مقره فى قلبى - تنازل للكراهية
الجارفة . ويا صدرى انتفخ بما يثقلك من عبء جسيم
قوامه السنة الأفاعى .

ياجـو: تما لك نفسك .

عطيل: الدم . الدم . الدم .

ياجـو: تجلّد . أرجوك . ربما تغيّر فكرك .

عطيل : لن يتغير أبداً يا ياجو . إن أفكارى المشبعة بالدم أشبه

بالبحر الأسود الذى تجرى تياراته القارسة كالثلج فى طريق مستقيم لا يردّها الجزر أبداً بل تندفع عرمة قُدمًا إلى الأمام دائماً حتى يصل إلى المرمرة والدرينيل - هكذا تندفع أفكارى الدموية بقوة حثيثة الخطى . لن تنظر إلى الوراء

ولن تنحسر وتستكين فى الغرام الوديع . تظل تندفع حتى تبتلعهما فى انتقام شامل رهيب . والآن أقسم بالسما المرمية التى فوق رءوسنا (يركع) أقسم يمينا مقدسة على الانتقام .

ياجسو : لا تنهض بعد (يركع هو أيضا) اشهدى أيتها الأنوار

المتقدة أبداً فوق رءوسنا وأنت أيتها العناصر المحيطة بنا من كل جانب . اشهدى بأن ياجو يكرّس عقله وقلبه ويده لخدمة عطيل المُهان . ليأمر عطيل وستكون طاعته واجباً مقدساً عندى مهما كلفت المهام من الدماء .

عطيل : لن ألتقى حبك لى بمجرد كلمات شكر فارغة ولكن بقبول

تام من صميم القلب . وإنى لمختبر قسمك فى الحال . أود أن أسمع منك فى ظرف ثلاثة أيام أن كاسيومات .

ياجسو : لقد مات صديقى - قُتل بناء على طلبك، ولكن دعها تعيش.

عطيل : اللعنة عليها . تلك البغى الداعرة الآثمة . لعنها الله . تعال

معى بعيداً عن هنا . سأنزوى لأبحث عن مية سريعة لهذه الشيطانة الجميلة . الآن عيّنك ملازمى .

ياجسو : أنا تابعك إلى الأبد .

(يخرجان)

المشهد الرابع

(أمام القصر)

(تدخل نرذمونة وإميليا والمهرج)

نرذمونة : أتعرف يا هذا أين يسكن الملازم كاسيو ؟

المهرج : لا أجروُ على أن أقول أين يسكن .

نرذمونة : ولمَ يا رجل ؟

المهرج : لأنه عسكري ، دائم الحركة والنشاط . ووصفى له بأنه

ساكن بمثابة الطعن في شخصه يعرضني لطعنة من
خنجره .

نرذمونة : أقصر عن هذا الهزل . قل لي أين يقيم ؟

المهرج : إن قلت لك أين يقيم كذبت عليك .

نرذمونة : أيمكن أن نفهم شيئاً من كلامك هذا ؟

المهرج : لا أعرف أين يقيم وإذا اخترعت له مكان إقامة وقلت لك

إنه يقيم هنا أو هناك كذبت عليك كذباً مشيناً .

نرذمونة : أتمكن أن تسأل عنه وتحصل لي على جواب ؟

المهرج : سأسأل العالم كله . سأمتحن مدى علمهم مستخدماً

أسلوب درس أصول الدين أي في صيغة سؤال وجواب .

نرذمونة : ابحث عنه واطلب منه أن يأتى هنا . قل له إتنى تشفعت له

لدى زوجي وأمل أن تكون النتيجة على خير ما يرام .

المهـرج : هذه مهمة ليست فوق طاقة البشر ولذلك سأحاول القيام بها .

(يخرج)

دزدمونة : أين ترجحين أنتى فقدت ذلك المنديل يا إميليا ؟

إمـيلـيا : لا أدري يا سيدتى .

دزدمونة : صدقيني كان أهون على أن أفقد كيس نقودى مليئاً بقطع

الذهب . ولو لم يكن زوجى النبيل سليم الطوية مجبولاً من

معدن لا يشويه ما بداخل الرجال الغيورين من عناصر دنيئة

لكان ضياع هذا المنديل كفيلاً بأن يجعله يسىء الظن بى .

إمـيلـيا : أليس غيوراً ؟

دزدمونة : من ؟ هو ؟ أظن الشمس التى ولد تحتها امتصت منه مثل

هذه العناصر الدنيئة .

إمـيلـيا : انظرى . ها هو مقبل .

دزدمونة : لن أتركه الآن حتى يعيد كاسيو إلى خدمته .

(يدخل عطيل)

كيف حالك يا مولاي ؟

عطـيل : بخير يا سيدتى الكريمة (على حدة) ما أصعب التظاهر .

كيف حالك أنت يا دزدمونة ؟

دزدمونة : على خير ما يرام يا سيدى الكريم .

عطـيل : هاتى يدك . هذه اليد ندية يا سيدتى .

دزدمونة : لم تشعر بعد بالسنين ولا عرفت الأحزان .

عطيل : إنها دليل على الكرم والسخاء ، على قلب كثير العطاء .
يد دافئة تنبض بالشهوة . يدك هذه بحاجة إلى الحجب
فى دير والصوم والصلاة والتقشف وممارسة التقوى
والورع . فهنا يقبع شيطان فتى شهوانى شديد العرق
سريع التمرد . إنها ليد طيبة وسخية .

نزدمنة : يحق لك أن تقول هذا لأنها اليد التى وهبتك قلبى .
عطيل : يد كريمة . قديماً كانت القلوب تعطى الأيدى أما اليوم
فشعارنا هو أن الأيدى لا القلوب هى التى تُعطى .

نزدمنة : ليس لدى ما أقوله فى هذا الشأن . والآن قل لى أين وعدك ؟
عطيل : أى وعد يا زغلولتى ؟

نزدمنة : لقد أرسلت فى طلب كاسيو ليأتى ويتحدث معك .
عطيل : بى زكام شديد يزعجنى . أعيرينى منديك .

نزدمنة : تفضل يا مولائى .

عطيل : أريد المنديل الذى أهديته إليك .

نزدمنة : ليس معى الآن .

عطيل : لا ؟

نزدمنة : لا والله يا سيدى .

عطيل : هذه غلطة . ذلك المنديل أهدته لأمى امرأة مصرية كانت
ساحرة تكاد تعرف ضمائر البشر . قالت لها إن هذا
المنديل طالما كانت محتفظة به يجعلها محبوبة وقادرة على

إخضاع أبى كلية لحبها . أما إذا فقدته أو أهدته إلى أحد
حينئذ ينقلب حب أبى إلى كراهية وتتحول عواطفه عنها .
ففيبحث عن سواها . أعطتني إياه أمى حين وافتها المنية
وطلبت منى أن أعطيه بدورى إلى زوجتى حين يقدر لى
الزواج . وهذا هو ما فعلته . لذا أرجوك أن تحافظى عليه
وأن تغدقى عليه حبك فتعتبريه مثل عينك الثمينة فإذا فقدته
أو فرطت فيه كان ذلك خسارة لا تدانيها أى خسارة .

لزمنية : أهذا ممكن ؟

**عطيل : صدقيني . ففى نسيجه سحره . لقد طرزته عرافة شهدت
بوران الشمس مائتى نورة . طرزته حينما تلبستها حالة
إلهام النبوة . وديدان القز التى غزلت حريره كانت مقدسة
قرئت عليها الرقى والتعاويذ . والصبغة التى صبغ بها
كانت عصير التحنيط الذى استمده أهل العالم والخبرة
من قلوب العذارى .**

لزمنية : أهذا صحيح ؟

عطيل : تماماً . لذلك احرصى عليه كل الحرص .

لزمنية : إذن ليتنى ما قدر الله لى أن أراه أبداً .

عطيل : ها . ولماذا ؟

لزمنية : لماذا تتكلم بهذه الحدة والعجلة ؟

عطيل : أجيبى . هل فقد . هل اختفى . تكلمى . هل ضاع ؟

لزدمونة : عجيب . لماذا كل هذا الاهتمام بشيء تافه كهذا ؟
عطيل : ماذا تقولين ؟
لزدمونة : أقول لك إنه لم يفقد . ولكن ماذا يحدث لو فقد ؟
عطيل : كيف ؟
لزدمونة : أقول لك إنه لم يفقد .
عطيل : جيئني به الآن لأراه .
لزدمونة : سأتيك به يا سيدي ولكن ليس الآن . هذه مجرد حيلة
لتصرفني عن التماسي . أرجوك أن تصفح عن كاسيو .
عطيل : أحضري المنديل . بدأت أرتاب .
لزدمونة : دع عنك هذا الكلام . إنك لن تجد رجلاً أكفاً منه .
عطيل : المنديل !
لزدمونة : أتوسل إليك أن تحدثني عن كاسيو .
عطيل : المنديل !
لزدمونة : رجل بنى مستقبله على أساس محبتك طول عمره وشاظر
الأخطار ..
عطيل : المنديل !
لزدمونة : حقاً إنك جدير باللوم .
عطيل : ابعدي عني .

(يخرج)

إميليا : تقولين إن هذا الرجل لا يعرف الغيرة ؟

زدمونه : لم أره يسلك على هذا النحو من قبل . لاشك أن فى هذا المتديل سرأ عجيبأ . وإنى لتعيسة جداً بضياعه .

إميليا : لا تكفى سنة أو سنتان لمعرفة أزواجنا . إنهم جميعأ ليسوا إلا معدأ ونحن بالنسبة لهم مجرد طعام يشتهونه . يلتهموننا بشراهة وبعد أن تمتلئ بطونهم يتقيأوننا . انظرى كاسيو مقبلاً مع زوجى .

(يدخل كاسيو وياجو)

ياجـو : لا سبيل غير ما ذكرت . فهى التى ينبغى أن تتوسط لك . حظك سعيد فهى هنا . اذهب وتوصل إليها .

زدمونه : أهلا بك يا كاسيو الكريم . ما أخبارك ؟

كاسيو : ما زلت أكرر التماسى يا سيدتى الفاضلة . أتوصل إليك أن تتشفعى لى كى أستطيع أن أستأنف حياتى من جديد بفضل وساطتك الحميدة ويشملنى عطف مولاي الذى أعزّه من صميم قلبى وأجلّه كل الإجلال . لقد طال انتظارى وبودى أن أعرف ما إذا كان ذنبى فاحشاً بحيث لا يغفره له خدماتى فى الماضى ولا ما أشعر به من ألم الندامة فى الحاضر أو ما أتعهد به من الوفاء والتفانى فى المستقبل . رجائى منك أن تتفضلى فتخبرينى بذلك حتى أَرْضى بما فُرض علىّ وأتشر بثوب القناعة عن مضض وأقصر نفسى على سبيل آخر تاركأ مصيرى لما تجود به الأقدار .

زدمونه : أسفى شديد يا كاسيو أيها الرجل النبيل كل النبل . إن دفاعى عنك لم يعد يجد أذنا صاغية فمولاي لم يعد مولاي الذى أعرفه فلو تغير مظهره كما تغير مزاجه لما كان بمقدورى أن أتعرف عليه . أقسم لله بكل ما هو مقدس أنتى تحدثت دفاعاً عنك بكل ما أستطيع وعرضت نفسى لسهام غضبه بسبب قولى الصريح . عليك أن تتحلى بالصبر . كل ما أستطيع أن أفعله سأفعله . بل سأفعل أكثر مما أجرو على فعله لأجل نفسى . لتقنع بهذا .

ياجوو : هل مولاي غضبان ؟

إميليا : لقد خرج الآن منذ هنيهة وهو بلاشك فى حالة هيجان غريب .
ياجوو : أمن الممكن أن يغضب ؟ لقد رأيت المدفع يطير صفوف عساكره فى الهواء ويخطف كالشيطان أخاه من بين نراعه ومع ذلك لم يغضب . أمن الممكن أن يغضب ؟ لا بد أن هناك أمراً مهماً . سأذهب للقائه . لاشك أن أمراً جليلاً أثار غضبه .

زدمونه : أرجوك يا ياجو أن تذهب إليه (يخرج ياجو)

لا بد أنه أمر من أمور الدولة إما من البندقية وإما مؤامرة هنا فى قبرص اكتشفها فى حينها كدّرت صفاء فكره . وفى مثل هذه الحالات يغضب الرجال للأمور الهينة بينما الذى يشغل بالهم حقاً هى الأمور الجسيمة . كالذى يشعر

بألم فى أصبعه سرعان ما ينتقل الإحساس بالألم إلى
أعضاء جسمه السليمة . لا . يجب أن تتذكر أن الرجال
مجرد بشر لا آلهة . وأن لا تتوقع منهم طول الوقت من
المجاملة والملاطفة ما نجده يوم العرس . إنى ملومة
يا إميليا . لقد اتهمته بالقسوة فى خاطرى ولكنى الآن أدرك
أننى رشوت الشاهد وأن التهمة زور فأنا جاهلة بحياة
الجنديىة ولست كفوًا لمصاحبة زوجى الجنديى .

إميليا : أدعو الله تعالى أن يكون السبب يتعلق بشئون الدولة كما
تظنين وليس وهما وسوء ظن فيك أو غيره عليك .

دزيمونة : وأسفى ! إننى لم أفعل شيئاً أبداً يثير غيرته .

إميليا : الذين تصيبهم الغيرة لا يمكن إقناعهم على هذا النحو .
إنهم لا يغارون أبداً لسبب وجيه بل هم يغارون لأنهم يغارون .
الغيرة وحش شاذ يلقح نفسه ويتولد من نفسه .

دزيمونة : حفظ الله ذهن عطيل من هذا الوحش .

إميليا : آمين يا سيدتى .

دزيمونة : سأذهب للبحث عنه . تمشى على مقربة من هنا يا كاسيو
فإذا وجدته فى حالة ملائمة كلمته فى قضيتك ودافعت عنك
بكل ما أوتيت من قوة .

كاسيو : أشكرك يا سيدتى بمنتهى التواضع .

(تخرج دزيمونة وإميليا)

(تدخل بيانكا)

بيانكا : حفظك الله يا عزيزى كاسيو .

كاسيو : ماذا تصنعين هنا بعيداً عن بيتك ؟ كيف حالك يا بيانكا
يا حبيبتي الجميلة جداً . فى الواقع يا حبيبتي الحلوة كنت
فى طريقى إلى بيتك .

بيانكا : وأنا كنت فى طريقى إلى منزلك يا كاسيو . لقد تغيبت
عنى مدة أسبوع كامل . سبعة أيام وسبع ليال . مائة
وثمان وستين ساعة . وساعات غياب الحبيب أشد ملأً
وضجراً من ساعات التوقيت . كل هذا السأم .

كاسيو : سامحيني يا بيانكا . لقد كنت فى هذه الفترة أعانى من
وقر مشاغل وهموم ثقيلة كالرصاص . ولكن حالما يصفو
الجو سأعوضك عن حساب الغياب هذا . يا حبيبتي بيانكا
(يعطيها منديل لزيمونة) أرجوك أن تتقلى لى هذا التطريز .

بيانكا : ومن أين جئت بهذا المنديل يا كاسيو ؟ هذا بلاشك تذكّار
من خلية جديدة . الآن عرفت سبب غيابك الأليم . هل وصل
الأمر إلى هذا الحد ؟ يا سلام . يا سلام !

كاسيو : أنت مخطئة يا امرأة . ألقِ بظنونك الدنيئة هذه فى فم
الشيطان الذى وسوس لك بها . تظنين أنه هدية أو تذكّار
من خلية لى ولهذا تغارين . لا يا بيانكا بحق الإيمان .

بيانكا : إذن من صاحب هذا المنديل ؟

كاسيو : لا أدري يا حبيبتي بيانكا . وجدته في غرفتي وأعجبني
تطريزه وأود أن يُنقل تطريزه قبل أن يسألني أحد عنه
فأكيد أنتى سأسأل عنه . خذيه يا بيانكا وأناشدك أن
تتقلبه لى . والآن أرجوك أنه تتركينى .

بيانكا : أتركك ؟ ولماذا ؟

كاسيو : إننى أنتظر القائد هنا ولا أظن أنه من الحكمة أو مما أوده
أن يرانى هنا فى صحبة امرأة .

بيانكا : ولماذا ؟ قل لى .

كاسيو : ليس لأننى لا أحبك .

بيانكا : بلا لأنك لا تحبى . أرجوك أن ترافقنى بعض الطريق .
وقل لى إن كنت سأراك بعد قليل هذا المساء .

كاسيو : لن أستطيع أن أرافقك . إلا بضع خطوات لأننى منتظر
هنا . ولكنى سأراك حتماً بعد قليل .

بيانكا : حسن إذن . لابد من قبول ما تمليه الظروف .

(يخرجان)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(أمام القصر)

(يدخل عطيل وياجو)

ياجو: أتظن ذلك ؟

عطيل : أظن ذلك يا ياجو ؟

ياجو: أن يتبادلا قبلة في السر ؟

عطيل : قبلة غير مشروعة -

ياجو: أو ترقد عارية في السرير مع صديقها لمدة ساعة أو أكثر

بدون أى قصد سيئ ؟

عطيل : عارية في السرير يا ياجو بدون أى قصد سيئ ! هذا رياء

أمام الشيطان . إن الذين يصنعون ذلك عن حسن قصد

يمتحن الشيطان حسن قصدهم وهم بدورهم يمتحنون

السماء .

ياجو: ومع ذلك فتعتبر هذه غلطة هينة يسهل الصفح عنها .

أما إذا أهديت زوجتى منديلاً .

عطيل : ماذا إذن ؟

ياـجـو : إذن يصبح المنديل ملكاً لها يا مولاي ولما كان من متاعها
يجوز لها أن تعطيه أى رجل تشاء .

عطيل : أليس شرفها أيضاً ملكاً لها ينبغي أن تحافظ عليه .
أيجوز لها أن تفرط فيه ؟

ياـجـو : شرفها جوهر لا تراه العين . والكثير ممن يُظن أنهم
يملكونه لا يملكونه فى الواقع . أما المنديل ..

عطيل : والله لكم كنت أود أنه أنساه . قلت لى - أه إن ذكراه
عادت إلى ذهنى كغراب البين الذى يحلق فوق بيت موبوء
ينعى بالشؤم - قلت لى إن المنديل كان فى حوزته .

ياـجـو : وما الضير فى ذلك ؟

عطيل : كل الضير الآن .

ياـجـو : وماذا إذا قلت لك إننى رأيته ينتهك عرضك أو سمعته
يثرثر كما هى عادة السفهاء الذين يغوون النساء
أو يمتثلون لرغباتهن ولا يستطيعون الكتمان ؟

عطيل : هل قال شيئاً ؟

ياـجـو : نعم يا مولاي . وأكداً سينكر كل ما قاله .

عطيل : ما الذى قاله ؟

ياـجـو : قال إنه فعل - لا أدري ما فعل . فعل ...

عطيل : ماذا ؟ ماذا ؟

ياجـو: نام .

عطيل : معها ؟

ياجـو: معها أو فوقها أو ضاجعها أو قل ما تشاء .

عطيل : ضاجعها ؟ أعوذ بالله . هذا فظيع . فظيع . المنديل .

الاعتراف . المنديل . لابد أن يعترف ثم يُشْنَق بعد ذلك

لما ارتكبه . لا . يشنق أولاً ثم يعترف بعد ذلك . أرتعدُ جزعاً

لتصوري هذه الخيانة . ولا يُعقل أن الطبيعة تجعلني

اضطرب هذا الاضطراب لو لم تقع بالفعل . لا يمكن أن

تهزّ كياني هكذا مجرد الكلمات . أف من تصور جسديهما

وأنفيهما وأذانهما وشفاههما . هل هذا ممكن ؟ الاعتراف .

المنديل . يا للشيطان . (يُغمى عليه)

ياجـو: افعلْ فعلك يا سَمَى . افعلْ فعلك . هكذا يُصْطاد الحمقى

الذين يصدقون كل ما يقال لهم . وما أكثر الشريقات

العفيفات اللائى يصوبُ لهن اللوم ويلحق بهن

العار بدون جريرة يقترفنها . ياهو . يا مولاي .

اصحَ يا عطيل . اصحَ .

(يدخل كاسيو)

أهلا يا كاسيو .

كاسيو : ماذا جرى ؟

ياجـو: مولاي أغمى عليه من نوبة صرع . هذه هي المرة الثانية
إذ جاءت نوبة بالأمس .

كاسيو: ادعك له صدغيه .

ياجـو: لا . لا تفعل . لابد للإغماء أن يأخذ مجراه الطبيعي بدون
تدخل . وإلا أرغى فمه وسرعان ما يتفجر غضبه ويحتاج
كالمجنون . انظر ها هو يتحرك . ابتعد برهة فهو سيفيق
الآن . وعندما ينصرف أود أن أحدثك في أمر مهم .

(يخرج كاسيو)

كيف حالك الآن أيها القائد ؟ أخرجت في رأسك (١٨) ؟

عطيل: هل تسخر مني ؟

ياجـو: أسخر منك . لا بحق السماء . ليتك تتحمل مصيرك كرجل .
عطيل: إن الرجل الذي نبتت له قرون ليس إلا مسخاً خلقاً مشوهاً
وبهيمة لا بشر .

ياجـو: في هذه الحال ما أكثر البهائم في المدينة الآهلة بالسكان .
وما أكثر الخلق المشوهين في زى المتحضرين .

عطيل: هل اعترف .

ياجـو: كن رجلاً يا سيدى الكريم وتذكر أن كل رجل ذى لحيّة
قيده الزواج يجرّ حمله كالثور معك . فهناك الملايين الآن
يرقدون كل ليلة في فراش مشاع يشاركون فيه غيرهم دون
أن يدروا ويقسمون بأن فراشهم خاص بهم مقصور عليهم .

إنك أسعد حالاً من غيرك لأنك تعرف الحقيقة . إنه لمن
لعنات الجحيم وسخریات الشیطان أن تجد نفسك تعانق
امرأة فاجرة فی فراش الزوجية وتظنها عفيفة . لا . خير
لی أن أعرف ومتی ما عرفت نفسي ووصفی كدیوث عرفت
أیضا مصیرها كزانية .

عطیل : إنك لرجل حكيم . هذا لاشك فيه .

ياجسو : ابتعد قليلاً وأنصت دون أن تفقد صبرك . بينما كنت فاقداً
صوابك إذ غلب حزنك على أمرك بما لا يليق برجل مثلك
جاء كاسيو إلى هنا فأبعدته معتذراً بإغمائك وطلبت منه
أن يعود بعد لحظة ليحدثني فوعدني بذلك . اختبئ ولاحظ
جيداً ما يلوح على وجهه من أمارات الهزء والسخرية
والاحتقار والاستخفاف لأنی سأجعله يعيد حكاية علاقته
بامراتك ويصف كيف ومتى ضاجعها وكم مرة ضاجعها
ومتى ينوي أن يضاجعها ثانياً . أقول لك فقط لاحظ
حركاته . صبرك يا رجل وإلا قلتُ إنك تحولت كلك إلى
كتلة من الغضب ولم يبق فيك شيء من الرجولة .

عطیل : أسمعني يا ياجسو . ساكون داهية في الصبر .
ولكن اسمعني أيضا . سيكون انتقامي دموياً رهيباً .
ياجسو : وهذا كما ينبغي . ولكن كل شيء في أوانه . انسحب
الآن لتختبئ .

(ينسحب عطيل)

والآن سأسأل كاسيو عن بيانكا ، مومس تباع مفاتن
جسدها لتشتري ما تحتاجه من الطعام والملابس .
مخلوقة متيمة بكاسيو فمصيبة البغى أنها تخدع الكثيرين
من الرجال بينما يخدعها رجل واحد . وحينما يسمع
كاسيو ذكرها لا يملك إلا أن يقهقه ضاحكاً . ها هو قادم .

(يدخل كاسيو)

و حين يبتسم كاسيو سيجن جنون عليل وستدفعه غيرته
العمياء إلى أن يسىء تفسير ابتسامات كاسيو المسكين
وحركاته واستخفافه فيؤولها أسوأ تأويل . كيف حال
سيدي الملازم ؟

كاسيو : سيىء ويزداد سوءاً حين تلقبني بذلك اللقب الذى يقتلنى
حرمانى منه .

ياجسو : استمر فى توسلاتك لذدمونة وسيكون النجاح حليفك
بلا شك . (يخفض صوته) أه لو كان الأمر بيد بيانكا
لنجحت فى مسعاك بسرعة فائقة .

كاسيو : للأسف . بيانكا مسكينة .

عطيل : (فى مكمنه) انظر كيف بدأ يضحك .

ياجسو : ما عرفت امرأة تعشق رجلاً كما تعشقك .

كاسيو : مسكينة بيانكا . أعتقد أنها حقيقة متيمة بى .

عطيل : (فى مكمنه) ها هو الآن يحاول أن ينكر ولكن بدون حماس . ويصرف الموضوع بخحكه .

ياجـو : أسمعنى يا كاسيو ؟

عطيل : (فى مكمنه) يلحّ عليه أن يعيد حكايته . استمر . أحسنت .

ياجـو : تشيع أنك ستتزوجها . هل تنوى ذلك ؟

كاسيو : (يضحك) ها . ها . ها .

عطيل : (فى مكمنه) أمنتصر أنت . أيها الرومانى (١٩) ؟
أمنتصر أنت ؟

كاسيو : أنا أتزوجها ؟ أأقترن بمومس ؟ أرجوك أن لا تسيء الظن
بذكائى إلى هذا الحد . إنه لم يفسد لهذه الدرجة .
ها . ها . ها .

عطيل : (فى مكمنه) هكذا . هكذا يضحك الفائزون .

ياجـو : بدمتى الإشاعة متناقلة بأنك ستتزوجها .

كاسيو : أرجوك أن تصدقنى القول .

ياجـو : أنا وغد إن لم أقل لك الحقيقة .

عطيل : (فى مكمنه) هل وسمت جبينى بالعار ؟ طيب .

كاسيو : القرودة نفسها هى مصدر هذه الإشاعة . لقد أقنعت
نفسها بأنى سأتزوجها مدفوعة بحبها وغورها وليس
نتيجة أى وعد منى .

عطيل : (فى مكمنه) ياجو يشير إلى ليلفت نظرى . إنه الآن سيبدأ حكايته .

كاسيو : كانت هنا منذ لحظة فهى تلاحقنى فى كل مكان . كنت أتحدث مع بعض رجال البندقية على شاطئ البحر منذ أيام فإذا بالمجنونة تأتى وأقسم لك ارتمت على وعانقتنى هكذا -

عطيل : (فى مكمنه) وهى تصيح «يا حبيبى كاسيو» فهذا ما تدل عليه حركاته .

كاسيو : أخذت تتعلق بعنقى وتتأرجح وتبكي . تتشبث بى وتجذبنى وتشدنى . ها . ها . ها .

عطيل : (فى مكمنه) الآن يصف له كيف جذبته إلى غرفة نومى . أه . إنى أرى أنفك هذا ولكن لا أرى بعد ذلك الكلب الذى سألقيه إليه بعد جدعه .

كاسيو : لا بد لى أن أقطع علاقتى بها .

ياجو : تصور . انظر ها هى قادمة . (تدخل بيانكا)

كاسيو : هرة ساقطة تفوح منها العطور . أظننى أتزوج هذه المومس ؟

(مخاطباً بيانكا) ما الذى تقصدين من مطاردتى هذه ؟

بيانكا : طاردك الشيطان وأمه التى ولدته . ما الذى كنت تقصده من هذا المنديل الذى أعطيته لى منذ قليل ؟ وما أحمقنى

حين أخذته منك وصدقت أنك تودنى أن أنقل ما فيه من
تطريز . يا سلام . يا سلام . تريدنى أن أصدق أنك
وجدته فى غرفتك . ولا تعرف من تركه هناك . إنه تذكار
من عاهرة بلا ريب وتريدنى أن أنقل ما عليه من رسم .
ها هو المنديل . خذه وأعطه إلى عاهرتك . إنتى لن أنقل
ما عليه من رسم أيا كان مصدره .

كاسيو : لماذا تنزعجين هكذا يا حبيبتى بيانكا ؟ لماذا ؟

عطيل : (فى مكنه) يا للسماء . هذا لابد منديلى .

بيانكا : إن كنت تريد أن تأتى الليلة لتناول العشاء معى فلن
أمنعك . أما إذا كنت لا تريد فلن أكون على استعداد
لاستقبالك بعد اليوم .

(مخرج)

ياجو : وراءها . وراءها .

كاسيو : حقا لابد أن أجرى وراءها وإلا ملأ صياحها الشارع .

ياجو : هل ستتعشى معها ؟

كاسيو : هذا ما أتويه .

ياجو : ربما أراك هناك إذ بودى أن أكلمك فى موضوع مهم .

كاسيو : تفضل وتعال . أتجىء ؟

ياجو : اتفقنا إذن . (يخرج كاسيو)

عطيل : (يظهر من مكنه) كيف أقتله يا ياجو ؟

ياـجـو : أرأيت كيف كان يضحك من فسقه ؟

عطيل : أوه يا ياـجـو .

ياـجـو : ورأيت المنديل ؟

عطيل : هل كان منديلى ؟

ياـجـو : منديك قسماً بهذه اليد . وهل رأيت كيف يستهين بامرأتك

الحمقاء ؟ المنديل الذى أهديته لها يهديه إلى عاهرته .

عطيل : بودى لو أظل أقتله لمدة تسع سنوات . امرأة أنيقة !

امرأة جميلة ! امرأة رقيقة .

ياـجـو : لابد لك أن تنسى كل ذلك والآن .

عطيل : نعم . ليكون مصيرها البلى والعفن والهلاك هذه الليلة . لا .

لن تعيش . إن قلبى قد تحول إلى صخر أضربه فيوجع

يدى . ولكن ليس فى العالم كله مخلوقة تفوقها رقة وعذوبة .

جديرة بأن ترقد بجانب إمبراطور وتأمرة بما تشاء !

ياـجـو : لا . يجب أن تمتنع عن مثل هذا الكلام .

عطيل : ليكون مصيرها الشنق . كنت فقط أذكر صفاتها كما هى :

بارعة فى التطريز ماهرة فى عزف الموسيقى . غناؤها

يستأنس الدب المتوحش^(٢٠) . هذا مع فطنة وحدة ذكاء

وسعة فى الخيال وقدرة على الإبداع .

ياـجـو : وهذه صفات تزيد من فظاعة ما اقترفته من الإثم .

عطيل : آلاف آلاف المرات . ولكنها كريمة وسمحة الطبع .

ياجوو: أكثر مما ينبغي .

عطيل: هذا أكيد . ومع ذلك فيا للخسارة يا ياجو . يا للخسارة .

ياجوو: إذا كنت مغرمًا بفجورها إلى هذا الحد فأذن لها أن
تتحدى في غيرها لأنه إن لم يكن يؤذيك فلن يؤذي أحداً
غيرك .

عطيل: سأمزقها إرباً . تخونتي !

ياجوو: هذا فظيع .

عطيل: ومع ضابط تابعي !

ياجوو: وهذا أفظع .

عطيل: هات لي سمًا يا ياجو هذه الليلة . لن أجادلها مخافة أن

جسدها وجمالها يثنياني عن عزمي . هذه الليلة يا ياجو .

ياجوو: لا تقتلها بالسم . اخنقها في سريرها - نفس السرير
الذي دنسته .

عطيل: عظيم . عظيم . عقاب عادل وعدالته تعجبني . عظيم .

ياجوو: أما عن كاسيو فدعني أنا أتولى أمره . وستسمع مني بقية
القصة في منتصف الليل .

عطيل: عظيم . (يسمع بوق) بوق من هذا ؟

ياجوو: أكيداً رسول من البندقية .

(يدخل لودفيكو ويزمونة وأتباع)

إنه لودفيكو جاء من طرف الدوق . انظر ها هي زوجتك معه .

لوفويكو : حفظك الله أيها القائد النبيل .
عطيل : أشكر من صميم قلبي يا سيدى .
لوفويكو : الدوق وشيوخ البندقية يبعثون لكم بتحياتهم (يعطيه خطاباً)
عطيل : بكل إجلال أتسلم رسالة مشيئتهم (يفتح الخطاب ويقرؤه)
لزيمونة : وما عندك من الأخبار . يا ابن العم لوفويكو ؟
عطيل : يسعدنى أن أراك يا سنيور . مرحباً بك فى قبرص .
لوفويكو : أشكر . وكيف حال الملازم كاسيو ؟
عطيل : حى يا سنيور .
لزيمونة : يا ابن العم لقد وقع خلاف بينه وبين زوجى . خلاف على
غير المتوقع ولكنك بلاشك ستصلح بينهما .
عطيل : أمتأكدة أنت من ذلك ؟
لزيمونة : مولاي ؟
عطيل : (يقرأ فى الخطاب) «وعليك تنفيذ هذا الأمر بما تراه ...»
لوفويكو : لم يجبك لأنه مشغول بقراءة الرسالة . هل هناك نزاع بين
القائد وبين كاسيو ؟
لزيمونة : نزاع شديد الإيلام . أرغب فى إزالته بكل ما أستطيع
لما أكنه من المحبة لكاسيو .
عطيل : نار الجحيم !
لزيمونة : مولاي ؟
عطيل : هل فقدت صوابك ؟

لزيمونة : أتراه غضبان ؟

لويوليكو : لعل هذه الرسالة أغضبته لأن فيها كما أظن أمراً بعودته
إلى البندقية ويتعين كاسيو مكانه .

لزيمونة : لكم يسرنى هذا .

عطيل : حقاً !

لزيمونة : مولاي ؟

عطيل : ويسرنى أن أراك جنت .

لزيمونة : ولماذا يا عزيزى عطيل ؟

عطيل : (يصفعها) شيطانة !

لزيمونة : لم أستحق هذا !

لويوليكو : سيدى هذا شىء أن يصدقه أحد فى البندقية حتى ولو
أقسمت لهم بأنى رأيت به عيني . إنه شىء لا يحتمل .
اعتذر لها . إنها تبكى .

عطيل : شيطانة . شيطانة . لو أمكن للأرض أن تحبل بدموع
النساء لكانت كل دمة تسقط تلد تمساحاً . اغربى عن
وجهى .

لزيمونة : لن أبقى هنا لأؤذى بصرى . (تتجه للخروج)

لويوليكو : ونعم السيدة الطيبة . أناشدك يا سيدى أن تدعوها .

عطيل : يا سيدة .

لزيمونة : مولاي ؟

عطيل : ماذا تريد منها يا سيدى ؟

لودفيكو : من ؟ أنا يا مولاي ؟

عطيل : نعم . لقد طلبت متى أن أجعلها ترجع . إنها قادرة على الرجوع والمضى والرجوع . الرجوع فى خطاها وكلامها وعودها . وهى قادرة على البكاء أيضا . على البكاء . وهى أيضا طيعة كما تقول . طيعة . طيعة جداً . تعطيك كل ما ترغب منها . استمرى فى بكائك . بالنسبة لهذا الخطاب يا سيدى - انظر كيف تدعى الألم - هذا أمر يعودتى إلى البندقية . اذهبى . وسأرسل فى طلبك بعد لحظة . سيدى إنتى سأنفذ الأمر وأعود إلى البندقية . اغربى عن وجهى (تخرج لزدمونة) وسيشغل كاسيو منصبى . وأرجوك يا سيدى أن تلبى دعوتى للعشاء هذه الليلة . مرحباً بك فى قبرص . ماعز وقرود ! اللعنة عليهم . (يخرج)

لودفيكو : هل هذا هو المغربى النبيل الذى يجمع كل شيوخنا على مديحه والإشادة بكفاءته فى كل شىء ؟ هل هذا هو المزاج الذى لا يستقره الغضب ؟ الرجل الصلد فى مروءته وشهامته فلا تجرحه طلاقات الأحداث ولا تخترقه سهام الدهر ؟

ياجو : لقد تغير كثيراً .

لودفيكو : هل عقله سليم أم أصابه مس من الخبل ؟

ياجـو: هو كما ترى . ليس لى أن أنتقده . ليته كان كما ينبغى بل
كما يمكنه أن يكون .

لويوفيكو: يصفع زوجته !

ياجـو: حقاً لم يكن ذلك شيئاً يحمد عليه . ومع ذلك فما أدرانى
إن كان هذا هو أسوأ ما يفعله .

لويوفيكو: أهذه عادته ؟ أم أن الخطاب أثاره فجعله يرتكب هذا
الخطأ لأول مرة ؟

ياجـو: يا للأسف . يمنعنى وفائى من أن أبوح بما شاهدت
وعرفت . لاحظته أنت وستنبئك فعاله عن شخصه بما يغنيك
عن كلامى . اتبعه وراقب كيف يمضى فى سلوكه .

لويوفيكو: أنا أسف لخيبة ظنى فيه .

(يخرجان)

المشهد الثانى

(غرفة فى القصر)

(يدخل عطيل وإميليا)

عطيل : إذن لم ترى شيئاً ؟

إميليا : لا ولم أسمع شيئاً ولم أجد ما يريب .

عطيل : لكنك رأيتهما معاً هى وكاسيو .

إميليا : نعم . ولكنى لم أر ما يريب . سمعت كل حرف نطقا به

لبعضهما .

عطيل : ألم يتهامسا أبداً ؟

إميليا : أبداً يا سيدى .

عطيل : ألم يرسلاك لقضاء شىء بعيداً عنهما ؟

إميليا : أبداً .

عطيل : لتجيئى بمزوحتها أو قفازها أو قناعها أو أى شىء من

هذا القبيل ؟

إميليا : أبداً يا سيدى .

عطيل : غريب .

إميليا : أقسم لك يا سيدى بأنها عفيفة وأراهن بحياتى على أنها

طاهرة . وإذا كان قد طرأ فى ذهنك أنها غير ذلك فاطرد

هذا الخاطر على الفور لأنه يدنس ذهنك . ولا يليق بك .

وإن كان لئيم مُفتر دسّ هذا الشك في رأسك فلتلعه
السماء لعنة الثعبان . فوالله إن لم تكن سيدتى وفيه
وعفيفة ونزينة لما وجد رجل سعيد في الدنيا ولغدت أظهر
الزوجات فاجرات بنسات دناسة الفضيحة عينها .

عطيل : اطلبى منها أن تأتى . هيا . اذهبى .

(تخرج إميليا)

لقد قالت ما يكفى . ولكن أبسط قوادة تستطيع أن تقول
ما قالت . أما الأخرى فهي امرأة فاجرة ماكرة خزانة
مغلقة تحوى الأسرار النجسة . ومع ذلك فهي تركع
وتصلى . رأيته تفعل ذلك .

(تدخل لزيمونة معها إميليا)

لزيمونة : ما مشيئة مولاي ؟

عطيل : تعالى هنا يا كتكوتة .

لزيمونة : ما الذى تريده ؟

عطيل : أرينى عينيك . انظرى إلى وجهى .

لزيمونة : ما هذه الرغبة المرعبة ؟

عطيل : (مخاطباً إميليا) أدنى مهنتك يا امرأة . واطركى العاشقين

يختليان . واقفلى الباب وراءك . اسعلى أو تنحنى إذا

جاء أحد . قومى إلى مهنتك . أسرعى .

(تخرج إميليا)

دردمونه : أتوسل إليك جاثية أن تخبرني ماذا تعنى بهذا الكلام .
أحس بالغضب فى كلماتك ولكنى لا أدرك معناها .

عطيل : أود أن أعرف من أنت ؟

دردمونه : زوجتك يا سيدى . زوجتك المخلصة الوفية .

عطيل : أقسمى على هذا لأضمن هلاكك فى جهنم بكذبك .
إنى لأخشى أن الشياطين ذاتها لن تقبض على روحى لأن
مظهرك أشبه بملائكة الفريوس . أقسمى على أنك عفيفة
لكى يكون هلاكك مزبوجاً فى الآخرة : مرة لكذبك ومرة
لخيانتك .

دردمونه : السماء تعلم جيد العلم أنتى عفيفة .

عطيل : السماء تعلم جيد العلم أنك خائنة كجهنم .

دردمونه : خنت من يا سيدى ؟ ومع من ؟ وكيف كانت خيانتى ؟

عطيل : أه يا دردمونه . اذهبى . اذهبى . اذهبى . يا لشقائى .

دردمونه : يا شوم هذا اليوم . لماذا تبكى ؟ هل أنا سبب هذه
الدموع يا سيدى ؟ إن كنت تظن أن أبى كان السبب فى
استدعائك فلا تلمنى أنا . إن كنت فقدت محبته فقد
فقدتها أنا أيضا .

عطيل : لو أن السماء شاءت أن تمتحننى بالبلايا والأرزاء . لو أنها
أمطرت على رأسى العارى وابلا من شتى صنوف الذل
والعار . لو أنها أغرقتنى فى الفاقة حتى شفتى وقضت

على بالأسر وعلى أقصى آمالي بالخيبة لكنت وجدت فى
زاوية من روحى قطرة من الصبر . ولكن أن تجعلنى هدفاً
ثابتاً لزمان الهزء والاحتقار يشير إلى بإصبعه على مهل .
حتى هذا كنت احتملته أيضاً وصبرت عليه . ولكن المكان
الذى أودعت فيه قلبى وعواطفى وآمالى والذى لا أستطيع
العيش إلا فيه . ينبوع الذى يجرى منه تيار حياتى
ويدونه ينضب ويصيبه الجفاف - هذا المكان الطاهر
يتحتم على إما أن أنبذه وإما أن أحتفظ به بعد أن تحول
إلى مستنقع للنجاسة يعج بالقانورات وتتواقع وتتناسل
فيه ضفادع الطين . إيه أيها الصبر . أيها الملاك الغض
الوردى الثغر تحول تجاه هذا المشهد واتخذ هنا لنفسك
وجهاً ملائماً مكفهاً أسود كلون الجحيم .

يزمونه : أمل أن مولاي النبيل يعتبرنى عفيفة .

عطيل : نعم عفيفة مثل ذباب الصيف فى المذابح تلقحه حتى
عصفاً هواء . أيتها العشبة البالغة الجمال تفوح رائحتك
الزكية بحيث تخدر الحواس . لبتك لم تولدى !

يزمونه : ولى . أى خطيئة ارتكبتها دون أن أدري ؟

عطيل : هل هذه الصفحة الجميلة . هل هذا الكتاب البديع جعل
لأن يخط على ظاهرة كلمة «عاهرة» ؟ أى خطيئة ارتكبت ؟
ارتكبت ؟ يا مومس الجميع . لو وصفت لك ما فعلته

لاحمرت وجنتاى من الخجل حتى حرق لهيبهما الحياء
فجعله رماداً . أى خطيئة ارتكبت ؟ السماء تسد أنفها من
رائحة ننتها والقمر^(٢١) يغمض عينيه ليتحاشى رؤيتها .
الريح الداعرة التى تقبل كل ما تمر به تصمت وتختفى فى
كهفها فى جوف الأرض كيلا تسمعها . أى خطيئة ارتكبت
أيتها العاهرة الوقحة .

لزيمونة : بحق السماء إنك تظلمنى .

عطيل : ألسنت عاهرة ؟

لزيمونة : لا . أقسم بدينى ، إن كان احتفاظى بهذا الوعاء لسيدى
نقىاً من كل لمسة دنسة كريهة غير مشروعة لا يجعلنى
عاهرة فإننى لست عاهرة .

عطيل : ماذا ؟ لست عاهرة ؟

لزيمونة : لا . إنى أومن ببراءتى كإيمانى بنجاتى من عذاب الآخرة .

عطيل : أهذا ممكن ؟

لزيمونة : غفرانك يارب .

عطيل : إذن أسألك العفو . ظننت أنك تلك البغى الخبيثة من
البندقية التى تزوجت عطيل . (يرفع صوته) . أنت يا امرأة .
يا من تقومين بالوظيفة المقابلة لوظيفة القديس بطرس
حارس باب القربوس وتحرسين باب جهنم .

(تعود إميليا)

أنت أنت . نعم أنت . لقد قضينا حاجتنا . وهامى النقود جزاء

تعبك . أرجوك أن تغلقى الباب وتحفظى سرنا (يخرج)

إميليا : ويلي . ما الذى يتصوره هذا الرجل ؟ كيف حالك يا سيدتى ؟
كيف حالك يا سيدتى الكريمة ؟

لزمونة : مذهولة . لست أدري أناأمة أنا أم يقظة .

إميليا : سيدتى الكريمة . ما الذى حدث لمولاي ؟
لزمونة : لمن ؟

إميليا : مولاي يا سيدتى .

لزمونة : من هو مولاك ؟

إميليا : الذى هو مولاك يا سيدتى الكريمة ؟

لزمونة : أنا لا مولى لى . لا تكلمينى يا إميليا . لست أستطيع
البكاء ولا أستطيع الجواب إلا بدموعى . أرجوك أن
تضعى الليلة على سريرى ملاءة العرس ولا تنسى .
واطلبى من زوجك أن يأتى إلى .

إميليا : لشد ما تغيرت الأمور هنا . (تخرج)

لزمونة : إنى لأستحق هذه المعاملة . أستحقها تماماً . لا بد أنه
بدر من سلوكى ما يجعله يسىء الظن بى لأدنى خطأ
فى تصرفاتى .

(تعود إميليا معها ياجو)

ياجـو : ماذا تريدین يا سيدتى ؟ كيف حالك ؟

نرزمونة : لا أستطيع الجواب . الذين يؤدّبون صغار الأطفال
يعاملونهم برفق ويكلفونهم أسهل الواجبات . كان بإمكانه
أن يؤنّبني بلطف لأننى فى الحقيقة طفلة لم أتعود التأنيب .

ياجو : ماذا جرى يا سيدتى ؟

إميليا : ويلاه يا ياجو . لقد اتهمها مولاي بأنها عاهرة وشتمها
بأفظع الألفاظ والعبارات مما لا تطيقه القلوب
الكريمة .

نرزمونة : هل أنا أستحق هذه التسمية يا ياجو ؟

ياجو : أى تسمية أيتها السيدة الفاضلة ؟

نرزمونة : التسمية التى قالت إنه دعانى بها .

إميليا : دعاها بعاهرة وهو ما لا يقوله حتى المتسول السكران
للمومس التى معه .

ياجو : ولماذا فعل هذا ؟

نرزمونة : لست أدرى . أنا واثقة من أننى لست كذلك .

ياجو : لا تبكى . لا تبكى . هذه مصيبة .

إميليا : أرفضت خطاياها الشرفاء الكثيرين وتركت أباهما

وبلدها وأصدقاءها لكى تدعى عاهرة . أليس فى هذا

ما يوجب البكاء ؟

نرزمونة : إنه حظى التعيس !

ياجـو: جازاه الله . كيف يرتكب هذا الحمق ؟

زدمـونة : هذا ما يعلمه الله . فأننا لا أدري .

إميليا : أراهن بحياتي أن وغداً من جهنم دساساً محتالاً غشاشاً
مغرضاً خدعه ولجأ إلى هذه الوشاية لكي ينال منصباً .
أراهن بحياتي أن هذا هو ما حدث .

ياجـو: أقصرى يا امرأة . لا يوجد مثل هذا الرجل . مستحيل .

زدمـونة : إن وجد مثل هذا الرجل فليسامحه الله .

إميليا : بل ليسامحه حبل المشنقة . ولتتخر عظامه نار جهنم .
لماذا يدعوها عاهرة ؟ من الذى تقابله ؟ وأين ومتى وبأى
شكل ؟ وما احتمال وقوع ذلك ؟ لقد خُدع المغربى . خدعه
أحد الأوغاد الأشقياء المجرمين . ليت السماء تكشف
هؤلاء الأوغاد وتضع فى يد كل رجل شريف سوطاً يوسع
به ضرباً هؤلاء المجرمين وهم عراة فى شتى أنحاء العالم
من شرقه إلى غربه .

ياجـو: أخفضى صوتك .

إميليا : لعنة الله عليهم . ألم يكن أحد هؤلاء المجرمين هو الذى

قلب عقلك وجعلك ترتاب فى علاقتى بالمغربى ؟

ياجـو: أنت حمقاء . اسكتى .

يزمونه : يا ياجو الكريم . قل لى ماذا يجب على أن أصنع لى
أستعيد رضا مولاي . اذهب إليه يا صديقى الكريم .
فقسماً بنور المساء لا أدري كيف فقدته . ها أنا أجتو هنا
وأقول إن كنت أبداً أخطأت قاصدة فى حق حبه سواء
بلسانى أو بفكرى أو بفعلى وإن كانت عيناي أو أذنای
أو أية حاسة من حواسى اشتتت أى رجل سواه وإن كنت
توقفت عن التفانى فى حبه اليوم أو بالأمس أو فى الغد
حتى ولو قذف بى فى فاقة الطلاق – أقول إن كنت فعلت
هذا لا كان لى عزاء أبداً . إن القسوة شديدة الأثر .
وقسوته قد تقتلنى ولكنها لن تقوى على أن تدنس حبى له .
أنا لا أستطيع أن أتقوه بلفظة عاهرة فمجرد النطق بها
يؤلنى . أما الفعل الذى يستحق هذا التسمية فلن تستطيع
مغريات الدنيا بأسرها أن تجعلنى أقوم به .

ياجـو : أرجوك أن تطمئنئ . إنه مجرد كدر عارض فى مزاجه .
لقد أزعجته أمور الدولة فوق غضبه عليك أنت .

يزمونه : أرجو أن لا يكون السبب غير ذلك .

ياجـو : هو كما قلت . أؤكد لك .

(تسمع أبواق بالداخل)

أصغى . هذه الأبواق تدعوك للعشاء . سفراء البندقية
ينتظرونك للجلوس إلى المائدة . قومي واذهبي إليهم
ولا تبكى . فكل شيء سيتم على ما يرام .

(تخرج دزيمونة وإميليا)

(يدخل رودريجو)

أهلاً بك يا رودريجو . ماذا جاء بك ؟

رودريجو: أراك تسيء معاملتي يا ياجو .

ياجـو: وما دليلك على ذلك ؟

رودريجو: كل يوم تتخلص منى بعذر جديد . ويبدو لى أنك تحول
بينى وبين جميع الفرص بدلاً من أن تتيح لى أدناها . لذلك
عزمت على أن لا أحتمل هذه المعاملة بعد الآن . ولن أقبل
راضخاً وفى صمت ما قاسيته لحماقتى حتى اليوم .

ياجـو: ألا تريد أن تصغى إلىّ يا رودريجو ؟

رودريجو: لقد أصغيت إليك أكثر من اللازم . فكلامك لا ينطبق على فعالك .

ياجـو: إنك تتهمنى بدون حق .

رودريجو: أتهمك بما هو حق . لقد ضيعت كل ما أملك وما أخذته
منى من المجوهرات لتسلمها إلى دزيمونة كان نصفه
كفيلاً بأن يفسد راهبة . قلت لى إنها استلمتها وكان
جوابها مشجعاً ومثيراً لآمالى فى مكافأتى بالتعرف عليها .

ونيل حظوتها . ولكنى حتى الآن لم أر أياً من هذه الآمال
قد تحقق .

ياـجـو: حسناً . استمر فى كلامك .

رودريجو: حسناً . استمر فى كلامك ! لا ليس حسناً . إنه غش
واحتيال وقد بدأت أرى أنتى خُدت .

ياـجـو: حسناً .

رودريجو: أقول لك إنه ليس حسناً . سأكشف أمرى لذدمونة
وأخبرها بأنها إن أعادت لى مجوهراتى سأكف عن
مطاردتها وأرجوها أن تسامحنى على سوء سلوكى
المشين إزاءها . وإذا لم يتم هذا تأكد من أنتى سأنتقم
منك أنت .

ياـجـو: هل فرغت من كلامك ؟

رودريجو: نعم . ولم أتكم إلا عما أنوى فعله .

ياـجـو: الآن أرى أنك لديك الشجاعة والرجولة ومن هذه اللحظة
ستتحسن فكرتى عنك أكثر من ذى قبل . هات يدك
رودريجو وصافحنى . لقد وجدت فى سلوكى ما يستحق
اللوم حقاً فى نظرك . ولكنى أؤكد لك أنتى لم أخدعك
مطلقاً فى قضيتك هذه .

رودريجو: لا يبدو لى ذلك .

ياـجـو: أوافقك أنه لا يبدو ذلك فشكك له ما يبرره ولا يخلو من حسن التقدير . ولكن يا روبريجو إذا كان لديك حقاً ما ثبت لى الآن أكثر من ذى قبل ، أعنى العزم والشجاعة والشهامة أرنيها هذه الليلة . وإذا لم تتمتع بدزدمونة فى الليلة المقبلة أزحنى من هذه الدنيا لخيانتي ودبر أى وسيلة لقتلى .

روبريجو: ماذا تريدنى أن أفعل ؟ هل هو شىء معقول وممكن ؟
ياـجـو: لقد جاء وفد خاص من البندقية يحمل أمراً بإحلال كاسيو محل عطيل .

روبريجو: أهذا صحيح ؟ إذن سيعود عطيل ومعه دزدمونة إلى البندقية .

ياـجـو: لا . سيذهب إلى موريتانيا ويأخذ معه دزدمونة الجميلة - اللهم إلا إذا كانت إقامته هنا ستطول بسبب حادث أو آخر . وليس هناك ما يضمن الإطالة أكثر من إزاحة كاسيو .

روبريجو: ماذا تقصد بإزاحة كاسيو ؟

ياـجـو: أقصد جعله غير قادر على أن يشغل محل عطيل .
أى تهشيم رأسه .

روبريجو: وهذا هو ما تريدنى أن أفعله ؟

ياـجـو: ذلك إن كنت تجرؤ على أن تخدم مصلحتك وحقق . إنه سيتعشى الليلة عند مومس وسأذهب لزيارته فى بيتها . هو لا يعلم بعد ما ينتظره من حسن الحظ بمنصبه الجديد . إذا راقبته وهو يخرج من بيتها وسأدبر ذلك بحيث يكون خروجه بين منتصف الليل والساعة الواحدة أمكنك أن تغتاله كما يحلو لك . سأكون قريباً منك لمساعدتك بحيث يقع بيننا . هيا . لا تقف مذهشاً هكذا . تعال معى . سأبين لك ضرورة موته بحيث تقتنع بأن واجبك أن تقضى عليه . لقد بدأ الناس عشاءهم والليل يتقدم فهيا بنا إلى العمل .

روبريجو: يلزمك أن تقدم لى المزيد من الأسباب لهذه العملية .

ياـجـو: سأفعل ذلك بما يرضيك .

(يخرجان)

المشهد الثالث

(غرفة أخرى فى القصر)

(يدخل عطيل ولودويكو ويزمونة وإميليا وأتباع)

لودويكو : أرجوك يا سيدى لا تتجشم المزيد من العناء .

عطيل : عفوا . التتزه يفيدنى .

لودويكو : طاب ليلك يا سيدتى وشكراً جزيلاً على فضلك .

يزمونة : لقد شرفتمونا .

عطيل : هل نتمشى معاً يا سيدتى وشكراً جزيلاً على فضلك .

يزمونة : لقد شرفتمونا .

عطيل : هل نتمشى معاً يا سيدتى ؛ أه يزمونة .

يزمونة : نعم يا مولاي ؟

عطيل : ادخلى سريرك فى الحال وسأعود إليك مباشرة .

أصرفى وصيفتك ولا تنسى .

يزمونة : سأفعل يا مولاي .

(يخرج عطيل ولودويكو وأتباع)

إميليا : كيف حاله الآن ؟ إنه يبدو أهدأ مما كان .

يزمونة : يقول إنه سيعود مباشرة وطلب منى أن أدخل السرير

وأن أصرفك .

إميليا : أن تصرفينى ؟

دزدمنونه : هذه أوامره . يا عزيزتى إميليا . أعطيني ملابس نومى
واذهبى . يجب أن لا نغضبه الآن .

إميليا : أود لو لم تريه قط .

دزدمنونه : هذا ما لا أوده . إن حبى له يجعلنى أرضى عنه بحيث إن
عناده وتأنيبه وتقطيب وجهه - أرجوك أن تفكى عرى ثوبى
هنا - حتى هذه الأشياء أجد فيها جمالاً وحسناً يروقنى .

إميليا : لقد وضعت تلك الملاءات على السرير كما طلبت منى .

دزدمنونه : سيان عندى الآن . بالله ما أضعف عقولنا . إن قدر لى
أن أموت قبلك يا إميليا كفتينى بإحدى هذه الملاءات .

إميليا : كفى عن هذا اللغو .

دزدمنونه : كانت لأمى وصيفة اسمها بريارة وقعت فى غرام رجل
أصيب بالجنون فهجرها . كانت تغنى أغنية اسمها أغنية
الصفصاف^(٢٢) . أغنية قديمة ولكنها كانت تعبر عن
حظها التعيس . ماتت وهى تغنيها . هذه الأغنية لا تبرح
ذهنى هذه الليلة .. لا يسعنى إلا أن أميل برأسى إلى
جانب وأغنى هذه الأغنية تماماً كما كانت تفعل بريارة
المسكينة . أسرعى أرجوك .

إميليا : أتريدى أن أحضر لك معطف النوم ؟

دزدمنونه : لا ولكن فكى عرى ثوبى هنا . لودوفيكو هذا رجل مهذب .
إميليا : ووسيم جداً .

يزمونة : إنه حسن الحديث .

إميليا : أعرف سيدة فى البندقية كانت على استعداد لأن تمشى حافية القدم إلى فلسطين لو وعدّها بقبلة من شفته السفلى .

يزمونة : (تغنى) « قعدت المسكينة بجوار الجميزة وهى تغنى »

غنوا جميعاً معى عن شجرة الصفصاف الخضراء

وضعت يدها على صدرها ورأسها على ركبته

غنوا الصفصاف الصفصاف الصفصاف

بالقرب منها جرت الجداول الباردة وهى تردد أنينها

غنوا الصفصاف الصفصاف الصفصاف .

سالت دموعها المالحة على الحجر حتى لان «

ضعى هذه الثياب هنا .

(تغنى) .. غنوا الصفصاف الصفصاف الصفصاف «

أسرعى . أرجوك إنه سيأتى حالاً . (تغنى)

« غنوا جميعاً اصنعوا إكليل من شجرة الصفصاف

الخضراء . لا تلموه فأنا راضية بجفائه » .

لا ليست هذه بقية الأغنية . صه ! من يطرق الباب ؟

إميليا : إنها الريح .

يزمونة : (تغنى) « اتهمت حبيبى بعدم الوفاء فماذا قال ؟

غنوا الصفصاف الصفصاف الصفصاف

إن كنت غازلت غيرك من النساء نمت مع غيرى

من الرجال » .

أذهبى الآن يا إميليا . أسعد الله مساءك . عيني تطرف .

هل يدل هذا على أنني سأبكي ؟

إميليا : هذا لا يدل على شيء .

نرديمونة : سمعتهم يقولون ذلك . آه من هؤلاء الرجال . هؤلاء الرجال .

قولى لى يا إميليا أتعقدين حقاً أن هناك نساء يخزن

أزواجهن على هذا النحو المقرز ؟

إميليا : توجد نساء بهذا الوصف بلاشك .

نرديمونة : أكنت تفعلين ذلك لو أعطيت الدنيا كلها ؟

إميليا : طبعاً . وأنت أما كنت تفعلين ؟

نرديمونة : لا . قسماً بنور القمر هذا فى السماء .

إميليا : ولا أنا وهذا النور فى السماء . ولكنى قد أفعل فى الظلام .

نرديمونة : أكنت حقاً تفعلين لو أعطيت الدنيا كلها ؟

إميليا : الدنيا شيء عظيم جداً وهى ثمن هائل لخطيئة صغيرة .

نرديمونة : حقاً لا أظن أنك كنت تقترفين هذه الخطيئة .

إميليا : حقاً أظن أنني كنت أقترفها ثم أتوب عنها فيما بعد .

طبعاً ما كنت أقترفها مقابل هدايا تافهة مثل خاتم مزبوج

أو كمية من قماش الكتان أو ثياب أو قبعات . ولكن مقابل

الدنيا كلها ؟ أى امرأة لا تخون زوجها لكى تجعله ملكاً

على العالم ؟ فى سبيل ذلك كنت أجازف وأرضى بالمطهر

بعد الموت .

دزمونة : لا سامحنى الله لو ارتكبت مثل هذا الخطأ مقابل الدنيا كلها .

إميليا : ولكن الخطأ سيكون خطأ فى الدنيا ولأنك ستكونين تمتلكين الدنيا مكافأة على ما فعلت يصبح الخطأ خطأ فى دنياك وتستطيعين حينئذ أن تصلحيه سريعاً .

دزمونة : لا أظن أنه توجد مثل هذه المرأة .

إميليا : توجد عشرات من هذا القبيل ، بل ما يكفى لأن يملأ الدنيا التى يقامرن من أجلها . ولكنى أعتقد أن الأزواج هم المسئولون عن خيانة زوجاتهم . فقد يقصرون فى واجباتهم الزوجية ويفرغون كنوزهم فى أحواض نسوة غير زوجاتهم أو تنتابهم الفيرة فيفرضون عليهن القيود ويحدون من حرياتهن أو يوسعوهن ضرباً أو يقللون من مصروفهن أو اهتمامهم بهن انتقاماً منهن . غير أننا نحن النساء قادرات على الغضب ومع أننا رحيمات إلا أننا لا نعدم الرغبة فى الانتقام . ليعلم الأزواج أن لزوجاتهم من الحواس ما لهم قلهن مثلهم القدرة على البصر والشم والذوق وعلى التمييز بين الحلو والمر . ماذا يظنون أنهم يفعلون حين يستبدلوننا بغيرنا ؟ أيفعلون ذلك للمتعة ؟ نعم . أعتقد ذلك . أيدفعهم الحب ؟ نعم . أهو الضعف الذى يجعلهم يضلون سواء السبيل ؟ نعم . والآن أليست

لنا نحن النساء عواطف ورغبات فى المتعة مثل الرجال ؟
ألسنا نعانى من الضعف مثل الرجال ؟ فليحسنوا معاملتنا
إذن وإلا فليعلموا أن ما نرتكبه من الأخطاء قد تعلمناه من
أخطائهم .

لزمنية : مسيت بالخير . مسيت بالخير . هدانى الله إلى تجنب
محاكاة الشر وإلى إصلاح الشر بالخير .

الفصل الخامس

المشهد الأول

(قبرص - شارع)

(يدخل ياجو وروريجو)

ياجو: قف هنا وراء هذا الطرف من الجدار . إنه سيأتى حالاً .
أسل سيفك الباتر من غمده . اطعنه بكل ما أوتيت من
قوة كي يلج السيف حتى المقبض . وبسرعة . بسرعة .
لا تَخْشَ شيئاً فساكون بجانبك . هذه الضربة سيكون فيها
فوزنا أو هلاكنا . تذكر هذا وثبت عزمك بأقصى
ما تستطيع .

روريجو: قف بالقرب منى مخافة أن لا تصيب طعنتى .
ياجو: هأنذا واقف بجانبك . تشجع والزم مكانك . (ينزوى جانباً)
روريجو: لست شديد الحماس لارتكاب هذه الفعلة . ولكن ياجو ذكر
لى من الأسباب ما أقتنعنى بضرورة أدائها . على أى حال
إن هو إلا رجل سيمضى . هياً يا سيفى وسيموت .

ياجوو: حككتُ هذا الفتى الغبىَ حتى أفاق من غبائه وها هو ذا
بدأ يهتاج ويفضب . وسواء قتل كاسيو أو قتله كاسيو
أو قُتل كلاهما ففي ذلك مصلحتى أياً كانت النتيجة .
إذا عاش رودريجو طالبنى بتعويضه عن الكمية الهائلة من
الذهب والمجوهرات التى سلبتها منه بحجة أنها هدايا
لدزدمونة . وهذا يجب ألا يحدث . أما إذا بقى كاسيو فإن
فى حياته اليومية من الجمال ما يجعلنى قبيحاً بجانبه .
أضف إلى ذلك أن المغربى قد يكاشفه فيما فعلت وفى
ذلك خطر جسيم بالنسبة لى . لا . لابد أن يموت هو
أيضاً . صه . أسمع كاسيو قادماً .

(يدخل كاسيو)

رودريجو: ها هو . إنى أعرف خطوته . أنت مائت يا وغد .

(يوجه طعنة لكاسيو)

كاسيو: هذه الطعنة كان فيها مقتلى أكيداً لو لم يكن درعى أمتن
مما ظننت . دعنى أختبر متانة درعك أنت .

(يجرده سيفه ويجرح رودريجو)

رودريجو: آه . قُتلت

(يظهر ياجو من وراء كاسيو ويجرحه فى ساقه ثم يخرج)

كاسيو: بترت ساقى وسأعيش أعرج . النجدة يا ناس . جريمة
قتل ! جريمة قتل (يسقط) .

(يدخل عطيل)

عطيل : أسمع صوت كاسيو . لقد وفى ياجو بوعده .

رودريجو : آه . أنا الشقى .

عطيل : صدقت .

كاسيو : النجدة . النجدة . هاتوا جراحاً يا ناس .

عطيل : إنه هو . أيها الشهم الأمين يا ياجو . لقد دفعك إلى فعل

هذا نبل مشاعرك وإحساسك بإهانة صديقك . إنك

لتعلمنى واجبى . وأنت يا فاجرة ها هو خليلك راقد على

الأرض قتيلاً . وأجلك النحس يدنو حثيثاً . أنا قادم إليك

يا عاهرة . محوتُ من قلبي سحر عينيك . وسيرك الذى

دنسته الشهوة سيضرج بدم شهوتك عاجلاً .

(يخرج عطيل)

(يدخل لوبواثيكو وجراشيانو)

كاسيو : يا هو . ألا توجد حراسة يا قوم ؟ لا أحد يمر من هنا .

النجدة . جريمة قتل ! جريمة قتل !

جراشيانو : هذا لاشك حدث خطير . هذه صرخة رهيبة .

كاسيو : النجدة ! النجدة !

لوبواثيكو : اصغوا .

رودريجو : أيها الوغد الشقى .

لويوفايكو: أسمع أنين رجلين أو ثلاثة . إنها ليلة حالكة الظلام ربما هم يدعون وليس إلا شرك . من الخطر أن نذهب إلى حيث الصراخ بدون عدد من العسس .
رودريجو: أما من أحد يأتي ؟ إذن دمي يسيل حتى الموت .
(يعود ياجو ويده مشعل)

لويوفايكو: أنصتوا .
جراشيانو: ها هو رجل قادماً مرتدياً قميص النوم ومعه نور وأسلحة .
ياجو: من هناك ؟ من الذي يصرخ مستجيراً جريمة قتل .
جراشيانو: لا تدري .
ياجو: ألم تسمعوا صراخاً ؟
كاسيو: هنا . هنا . أغيثوني بالله عليكم .
ياجو: ماذا جرى ؟
جراشيانو: هذا حامل علم عطيل على ما أظن .
لويوفايكو: هو بعينه . رجل شهم للغاية .
ياجو: من أنت الذي يصرخ هذا الصراخ المفزع ؟
كاسيو: ياجو ؟ لقد ضربني أوغاد . قضوا على . أغثنى .
ياجو: أسفى عليك يا حضرة الملازم . أى أوغاد فعلوا هذا ؟
كاسيو: أظن أن أحدهم لا يزال بالقرب منا عاجزاً عن الفرار .
ياجو: الأوغاد الخونة ! (مخاطباً لويوفايكو وجراشيانو)
من أنتم هناك ؟ تعالوا وأعينونا .

رودريجو: أغيثونى . هنا . أنا هنا .

كاسيو: هذا أحد المجرمين .

ياجـو: أيها العبد المجرم . أيها الوغد القاتل .

(يطعن رودريجو)

رودريجو: يا ياجو اللعين . يا عديم الإنسانية . يا كلب .

ياجـو: تقتل الناس فى ظلال الليل . أين هؤلاء اللصوص القتلة ؟

ما هذا الصمت الذى ساد هذه المدينة ؟ جريمة قتل

يا ناس . جريمة قتل . (مخاطباً لودوفيكو وجراشيانو)

من أنتما ؟ من الأخيار أو الأشرار ؟

لودوفيكو: أحكم علينا بما سترى من سلوكنا .

ياجـو: سنيور لودوفيكو ؟

لودوفيكو: بالضبط يا سيدى .

ياجـو: ألتمس عفوك . هذا كاسيو جرحه أوغاد .

جراشيانو: كاسيو ؟

ياجـو: كيف حالك يا أخى ؟

كاسيو: بتروا ساقى شطرين .

ياجـو: لا قدر الله . أحضروا نوراً أيها السادة . سأضمد جرحك

بقطعة من قميصى .

(تدخل بيانكا)

بيانكا : ماذا جرى ؟ من الذى كان يصرخ ؟

ياجسو: تسأل من الذى كان يصرخ !

بيسانكا : أهو عزيزى كاسيو؟ آه. كاسيو. حبيبى كاسيو. يا كاسيو.
يا كاسيو .

ياجسو: حقاً امرأة عاهرة . ألدك أى فكرة يا كاسيو عن الذين
جرحوك بهذا الشكل ؟

كاسيو: لا .

جراشيانو : يؤسفنى أن أراك بهذه الحال . لقد خرجت لأبحث
عنك .

ياجسو: أعرنى رباط جورب أربط به ساقه . حسن . تم ربطها .
والآن ليذهب أحد ليحضر كرسيًا نحملة عليه .

بيسانكا : ويلي. لقد أغمى عليه. كاسيو. يا حبيبى كاسيو. كاسيو.

ياجسو: يا سادة . إنتى أشك فى أن هذه المومس ضليعة فى هذه
الجريمة . صبرا قليلاً يا صديقى كاسيو . أسرعوا .
أسرعوا . هاتوا لى مصباحاً . هل نعرف هذا الوجه ؟
وأسفى أظنه وجه مواطنى العزيز رودريجو . لا . ليس هو .
أكيداً هو . رودريجو يا للمصيبة !

جراشيانو : رودريجو من البندقية ؟

ياجسو: نعم يا سيدى . أكنت تعرفه .

جراشيانو : أعرفه ؟ نعم يا سيدى جيد المعرفة .

ياـجـو : سنيور جراشيانو. أستميحك العذر يا سيدي.
أرجو أن تغفر لي عدم حفاوتي بك بسبب انشغالي بهذه
الحوادث الدموية .

جراشيانو : أنا مسرور برؤيتك .

ياـجـو : كيف حالك يا كاسيو . كرسى يا ناس . كرسى .

جراشيانو : رودريجو !

ياـجـو : إنه هو. هو يا سيدي (يؤتى بكرسى) عظيم. وصل الكرسي.
ليحمله أحدكم برفق وعناية إلى الخارج وسأحضر له
طبيب القائد . (مخاطباً بيانكا) أما أنت يا امرأة فوفرى
تعبك . إن الرجل الذى يرقد قتيلاً هنا يا كاسيو كان
صديقى العزيز . قل لي ما سرّ العداوة بينكما ؟

كاسيو : لم تكن بيننا أى عداوة على الإطلاق فما كنت أعرفه .

ياـجـو : (مخاطباً بيانكا) لماذا امتقع وجهك ؟ احمלוه إلى الداخل
كيلا يتعرض جرحه للهواء البارد . (يحمل كاسيو ومعه
رودريجو إلى الداخل) . ابقوا أنتم هنا أيها السادة . لشدّ
ما أصفر وجهك يا امرأة . أترون نظرة الرعب فى عينيها
دليل ذنبها ؟ لاشك أننا سنسمع اعترافها حالاً . تمعنوا
النظر إليها . ألا ترون يا سادة كيف تفصح الجريمة عن
نفسها حتى وإن بطل الكلام ؟

(تدخل إميليا)

إميليا : يا للمصيبة ! ماذا جرى ؟ ماذا جرى يا زوجي ؟
ياجوو : كاسيو اعتدى عليه في الظلام رودريجو وآخرون تمكنوا من
الفرار . قُتل رودريجو وجرح كاسيو جرحاً يكاد يودي به .
إميليا : وأسفاه يا كاسيو الكريم ، يا كاسيو النبيل .
ياجوو : هذه نتيجة الفسق . استفسري يا إميليا أين كان يتعشى
الليلة . (مخاطباً بيانكا) أترتجفين لسؤالي هذا ؟
بيانكا : تعشى في بيتي . ولكني لا أرتجف لهذا .
ياجوو : تقولين تعشى في بيتك . إنني أقبض عليك . تعالى معي .
إميليا : عار عليك يا داعرة .
بيانكا : لست بالداعرة وحياتي لا تقل شرفاً عن حياتك أنت
يا من تشتمينني .
إميليا : حياتي أنا ؟ عار وأي عار عليك .
ياجوو : سادتي الكرام . لنذهب لتتأكد من تضميد جراح كاسيو
المسكين . تعالى يا امرأة فعليك أن تقصى علينا قصة أخرى .
أما أنت يا إميليا فأسرعي إلى القصر وبلغى مولاي
ومولاتي ما حدث . تفضلوا من هنا ياسادة .
(مناجياً نفسه) هذه الليلة هي التي ستقرر مصيري
إما إلى الفلاح وإما إلى الدمار .

المشهد الثانى

(غرفة نوم فى القصر)

(دزدمونة نائمة فى سريرها ويجانبها مصباح يضىء)

(يدخل عطيل)

عطيل : إنه السبب . إنه السبب يا نفسى . لن أذكره لك أنت أيتها
النجوم الطاهرة . إنه السبب^(٢٣) . ومع ذلك فلن أريق
دمها ولن أخدش بشرتها الأشد بياضاً من الثلج ، الملساء
مثل مرمر القبر . غير أنها يتحتم عليها أن تموت
وإلا خانت رجالاً آخرين . سأطفى نور المصباح هذا ثم
أطفى نورها هى . إن أطفائك أنت يا خادم اللهب المضىء
فبوسعى أن أستعيد نورك إن ندمت على فعلى وعدلت عن
رأى . أما نورك أنت يا أدق نموذج أبدعته يد الطبيعة
الصناع فمتى ما أطفائه لن أدرى أين أجد رب النار الذى
يستطيع أن يشعل نورك من جديد^(٢٤) . متى ما قطفت
الوردة لن يكون بمقدورى أن أعيد إليها الحياة والنمو فهى
لا محالة ستذبل . سأشمها وهى فى منبتها على الشجرة .
(يقبلها) ما أعطر نَفْسها . إنه يكاد يقنع العدالة بأن
تكسر سيفها^(٢٥) . قبلة ثانية وقبلة ثالثة . كونى هكذا بعد
المات فأقتلك ثم أحبك بعدها . قبلة أخرى وهى الأخيرة .

ما أعذبها من قبلة قاتلة لم يسبق لها مثيل . لا أملك
إلا أن أبكى ولكنها دموع قاسية فألى سماوى إذ يضرب
من يحب . هاهى تستيقظ .

دردمونه : من هنا ؟ عطيل ؟

عطيل : نعم يا دردمونه .

دردمونه : ألن تدخل السرير يا مولاي ؟

عطيل : هل صليت الليلة يا دردمونه ؟

دردمونه : نعم يا مولاي .

عطيل : إذا تذكرت لك ذنباً يقصيك عن رحمة الله والسماء
فاستغفرى الله فى الحال .

دردمونه : ويلي يا مولاي . ماذا تقصد ؟

عطيل : اطلبى المغفرة واختصرى فى الكلام . سأتمشى ريثما

تستغفرين . لا أريد أن أقتل روحك وهى خاطئة . لا .

حاشا لله . لا أريد قتل نفسك .

دردمونه : أتحدث عن القتل ؟

عطيل : نعم .

دردمونه : إذن لترحمنى السماء .

عطيل : آمين بكل قلبى .

دردمونه : إن كان هذا قولك فأملئ أنك لن تقتلنى .

عطيل : هم (ينهم)

نزد مـوـنة : ومع ذلك أنا خائفة منك . فلا مردّ لك حين تتقلب عيناك
هكذا . لا أدري لماذا أنا خائفة فلا أعرف أننى ارتكبت
أى ذنب ومع ذلك أشعر بالخوف .

عطيل : فكّر فى ذنوبك .

نزد مـوـنة : لا ذنب لى إلا حبى لك .

عطيل : نعم ولهذا ستموتين .

نزد مـوـنة : إنه لموت غريب أن يُقتل الإنسان بسبب حبه . وأأسفى لماذا
تعصّ على شفقتك السفلى ؟ كيائك كله يهزه غضب قاتل .
وهذا ينذر بالشر ومع ذلك فلا يزال لدى أمل فى أنه لن
يوجه لى .

عطيل : اسكتى ولا تتحركى .

نزد مـوـنة : سكت . ما المسألة ؟

عطيل : ذلك المتدبيل الذى كنت أحبه وأعزّه وأهديته لك أعطيته لكاسيو .

نزد مـوـنة : أبداً وحياتى وروحى . استدع الرجل واسأله .

عطيل : احذرى يا حبيبتى . احذرى من الكذب فى قسمك .
إنك على سرير الموت .

نزد مـوـنة : ولكنى لن أموت هذه اللحظة .

عطيل : ستموتين فى الحال . لذا اعترفى بذنبك بصراحة . لن يفيد
إنكارك لكل تهمة مشفوعاً بقسمك فى إزالة عبء ذلك
التصور المكين الذى يأتنى ويثقل صدرى . ستموتين .

لزدمونة : إذن ليرحمنى الله .

عطيل : آمين .

لزدمونة : وارحمنى أنت أيضا . إتنى ما أذيتك قط فى حياتى .

ما كانت محبتى لكاسيو إلا فى حدود ما أجازہ الله .

ما أهديته شيئا أبداً .

عطيل : أقسم بالسماء أننى رأيت مندىلى فى يده . أيها المرأة

الكاذبة . إنك تحولين قلبى إلى صخر وتجعلين ما كنت

أتصوره قربانا يبدو كأنه جريمة قتل . لقد رأيت المنديل

بعينى .

لزدمونة : إذن لابد أنه وجدہ لأتنى لم أعطه إياه . أرسل فى طلبه

وأجعله يعترف بالحقيقة .

عطيل : لقد اعترف .

لزدمونة : ماذا قال يا مولاي ؟

عطيل : إنه - لعنة الله - قضى منك وطرا .

لزدمونة : ماذا ؟ ضد الشرع ؟

عطيل : نعم .

لزدمونة : لا . إنه لن يقول ذلك .

عطيل : لا . لأنه كُتِمَ فمه . ياجو الأمين تكفل بذلك .

لزدمونة : خوفى يجعلنى أتوقع الأسوأ . هل مات ؟

عطيل : لو كانت له أعمار بعدد شعر رأسه لالتهمها انتقامي
الكاسح جميعاً .

نزد مونة : وا أسفاه . لقد افتروا عليه وخانوه وأنا هلكت .

عطيل : أتبكيه أمامي يا فاجرة ؟

نزد مونة : إنفني يا مولاي ولا تقتلني .

عطيل : موتى يا فاجرة .

نزد مونة : اقتلني غدا ودعني أعيش هذه الليلة .

عطيل : إن حاولت المقاومة ...

نزد مونة : أمهلني نصف ساعة فقط .

عطيل : لا مجال للتوقف هنا الآن .

نزد مونة : ربما أصلي صلاة واحدة .

عطيل : فات الألوان (يخنقها)

إميليا : (من الداخل) مولاي . مولاي . اسمعني يا مولاي .
اسمعني .

عطيل : ما هذه الجلبة ؟ لم تمت بعد ؟ لم تمت تماماً ؟ أنا القاسي

لا زلت رحيماً . لا أريد أن أطيل عذابك . هكذا . هكذا .

إميليا : (من الداخل) مولاي . مولاي . اسمعني يا مولاي .

عطيل : من هنا ؟

إميليا : (من الداخل) مولاي الكريم . مجرد كلمة .

عطيل : نعم . هي إميلييا . لحظة واحدة . ماتت . أظنها جاءت
لتخبرنى بموت كاسيو . كانت الجلبة شديدة . لم تعد
تتحرك . ساكنة كالقبر . هل أسمح لها بالدخول ؟ أهذا
من الحكمة ؟ أظنها لا تزال تتحرك . لا . ما الأصوب ؟ إن
دخلت فستحدث أكيداً إلى زوجتى . زوجتى ! زوجتى !
أى زوجة ؟ ما عاد لى زوجة . بالتعاستى التى لا تحتمل !
يا لهذه الساعة الفاجعة . يخيل لى أن خسوفاً هائلاً لابد
أن يحدث الآن للشمس والقمر وأن كرة الأرض ستنشق
هلعاً لما أصاب الكون من تغير .

إميلييا : (من الداخل) أرجوك يا مولاي أن تسمح لى بالكلام معك .
يا مولاي الكريم .

عطيل : آه يا إميلييا . لقد نسيك . ادخلى . مهلاً . دعينى أسدل
الستار . أين أنت ؟

(يفتح لها الباب)

(تدخل إميلييا)

ماذا جاء بك الآن ؟

إميلييا : مولاي الكريم . لقد ارتكبت جرائم قتل فظيعة .

عطيل : متى ؟ الآن ؟

إميلييا : الآن . منذ لحظات يا مولاي .

عطيل : إنها غلطة القمر إذ يحيد عن مساره ويقترب من الأرض
فى دورانه أكثر من عادته فيصيب الناس بالجنون (٢٦) .

إميليا : كاسيو يا مولاي قتل شاباً من البندقية يدعى رودريجو .

عطيل : رودريجو قُتل وكاسيو قُتل ؟

إميليا : لا يا سيدى . كاسيو لم يُقتل .

عطيل : تقولين كاسيو لم يقتل . إذن فالقتل لا انسجام فى غناؤه
والانتقام الرخيم داخله النشاز .

زدمونة : قُتلت ظلماً . ظلماً .

إميليا : ولى . ما هذا الأنين ؟

عطيل : ماذا ؟ أى أنين ؟

إميليا : هذا صوت مولاتى . النجدة . النجدة . النجدة يا ناس .

مولاتى . تكلمى ثانياً . أى دزدمونة الحبيبة . سيدتى
الحبيبة . تكلمى .

زدمونة : أموتُ بريئة .

إميليا : ومن ارتكب هذه الجريمة ؟

زدمونة : لا أحد . أنا المسئولة . الوداع . بلغى سلامى لمولاي

الكريم . آه . الوداع (تموت) .

عطيل : ولكن كيف قتلت ؟

إميليا : للأسف . من يعلم ؟

عطيل : سمعتها بأذنك تقول إننى لست قاتلها .

إميليا : هذا ما قالته . وواجبى أن أقول الحق وأبلغ قولها .
عطيل : إنها كاذبة ذهبت إلى نار الجحيم . أنا الذى قتلتها .
إميليا : هذا يجعلها أشد طهارة وأقرب إلى الملك ويجعلك
شيطاناً أشد سواداً .
عطيل : لقد فقدت طهارتها وأصبحت عاهرة .
إميليا : أنت تفتري عليها فأنت شيطان .
عطيل : كانت كاذبة خادعة كالماء .
إميليا : وأنت متهور متسرع كالنار حين تقول إنها كانت كاذبة .
لقد كانت صديقة صدق السماء .
عطيل : كاسيو ضاجعها . اسألى زوجك عن ذلك إن كنت
لا تصدقيننى . لو لم أمض إلى هذا العقاب الصارم لأسباب
صادقة عادلة لكان مصيرى الهلاك فى أسفل قاع جهنم .
زوجك يعرف القصة بأكملها .
إميليا : زوجى ؟
عطيل : نعم زوجك .
إميليا : يعرف أنها خائنة ؟
عطيل : نعم . زنت مع كاسيو . وإلا فإننى لو كانت السماء قد
صنعت لى دنيا أخرى من جوهرة كاملة الأوصاف
وعرضتها على لما قبلتها ثمناً لها .
إميليا : تقول زوجى ؟

عطيل : نعم . هو أول من نبهنى إلى أمرها . فهو رجل أمين يكره القذارة التى تعلق بالفعال المشينة .

إميليا : زوجى ؟

عطيل : لمَ هذا التكرار يا امرأة . أقول زوجك .

إميليا : أه يا مولاتى . لقد عبث القدر بالحب . أيقول زوجى إنها كانت خائنة ؟

عطيل : نعم يا امرأة . زوجك . ألا تفهمين معنى الكلمة ؟ صديقى زوجك ياجو المخلص الأمين .

إميليا : إن كان قال ذلك فلتتعفن روحه الشريرة فى الجحيم كل يوم نصف حبة . إنه ليكذب من صميم فؤاده . لقد كانت متيمة بحب زوجها القذر وبئس الزوج .

عطيل : ها !

إميليا : أعمل ما بوسعك . فعلتك هذه لا تستحق رضا السماء أكثر مما كنت أنت تستحقها كزوجة .

عطيل : اسكتى فهذا أحسن لك .

إميليا : لست تملك القدرة على إيذائى أكثر مما لى على الاحتمال .

يا أبله يا مغفل يا مخدوع يا غبى يا جاهل يا قذر .

لقد ارتكبت جريمة ... أنا لا أبالى بسيفك . سأفضحك

أمام الملائكة ولو كلفنى ذلك عشرين عمراً . النجدة !

النجدة ! يا ناس . المغربى قتل مولاتى . جريمة قتل . قتل .

(يدخل مونتانو وجراشيانو وياجو وآخرون)

مونتيانو : ماذا جرى أيها القائد ؟

إميليا : ها أنت حضرت يا ياجو . لقد أحسنت صنعاً بحيث يلقي الناس عليك تبعات جرائمهم .

جراشيانو : ما الحكاية ؟

إميليا : كذب هذا الوغد إن كنت رجلاً . إنه يزعم أنك قلت له إن زوجته تخونه . أنا واثقة من أنك لم تقل له ذلك فلا يمكن أن تصل بك الحطة إلى هذا الحد . تكلم لأن قلبي ملآن .

ياجـو : قلت له ما كنت أعتقده وليس أكثر مما تبين صدقه بنفسه .

إميليا : ولكن هل قلت له أبداً إن زوجته خائنة .

ياجـو : نعم .

إميليا : قلت له كذبة بغيضة لعينة . أقسم بروحي أنها كذبة . كذبة سافلة شريرة . تخونه مع كاسيو ؟ هل قلت كاسيو ؟

ياجـو : مع كاسيو يا امرأة . اذهبي وأمسكي لسانك .

إميليا : لا . لن أمسك لسانى . لا بد لى أن أتكلم . إن مولاتى ترقد هنا قتيلة على سريرها .

الجميع : معاذ الله .

إميليا : وشهادتك هى التى أدت إلى هذه الجريمة .

عطيل : لا تدهشوا يا سادتى فهذه هى الحقيقة .

جراشيانو : حقيقة غريبة !

مونتانو : هذا فعل فظيع !

إميليا : مكيدة . مكيدة . مكيدة . أتذكّرها الآن . أتذكّرها .
أحسست بها وارقبت في حينها ولكن لم أصدق ظني .
سأقتل نفسي حزناً الآن . يا للمكيدة . يا للمكيدة .

ياجو : هل جنتت يا امرأة ؟ أمرك بالعودة إلى البيت .

إميليا : يا سادتي الكرام . اسمحوا لي بالكلام . حقاً من واجبي
أن أطيع زوجي ولكن ليس الآن . وربما لن أعود إلى البيت
أبداً يا ياجو .

عطيل : (يسقط على السرير) آه ! آه ! آه !

إميليا : نعم . انبطح على السرير واجأر . فقد قتلت أعذب وأرق
بريئة رفعت عينيها إلى السماء للصلاة .

عطيل : (ينهض) إنها كانت فاسقة . (مخاطباً جراشيانو)
ما كدت أعرفك أيها العم . هنا ترقد كريمة أخيك أخدمت
أنفاسها هاتان اليدان هذه اللحظة . أنا أدرك أن هذا الفعل
يبدو فظيلاً قاسياً .

جراشيانو : مسكينة بزدمونة . أحمد الله على أن أباك قد قضى نحبه .
فإن زواجك كان فيه القضاء عليه . فقد قصفت شدة
الحزن خيط عمره المسن . ولو كان لا يزال على قيد الحياة
لربما دفعه هذا المنظر الأليم إلى حافة اليأس ففعل شيئاً
يستتزل اللعنة ويطرد به ملاك الرحمة من جانبه .

عطيل : هذا مؤلم جداً . ولكن ياجو يعلم أنها ارتكبت العار مع كاسيو ألف مرة . وقد اعترف كاسيو بذلك . وقد كافأته على خدماته الغرامية بأن أعطته تذكارات الغرام وعهد الحب بيننا وكان أول هدية منى إليها . وهو منديل تذكارات قديم كان أبى قد أهداه إلى والدتى . رأيته بعينى فى يده .

إميليا : يا لله .. يا رب السماء !

ياجو : اخرسى . أمسكى لسانك .

إميليا : أنا أخرس ؟ لا . ستظهر الحقيقة . لابد أن تظهر الحقيقة . سأتكم بدون قيد ، بطلاقة ريح الشمال . سأتكم حتى ولو عاتبتنى السماء والبشر والشياطين جميعاً .

ياجو : اعقلى يا امرأة وعودى إلى بيتك .

إميليا : لا . لن أفعل .

(يهم ياجو بطعننها)

جراشيانو : عيب عليك . تسل سيفاً على امرأة !

إميليا : أيها المغربى الغبى . المنديل الذى تتحدث عنه وجدته بالصدقة وأعطيته لزوجى لأنه طالما ألح على بسرقة . مظهراً شديد الاهتمام به بما لا يتناسب مع شىء تافه كهذا .

ياجو : يا لك من عاهرة شريرة .

إميليا : تقول أعطته لكاسيو ! أبداً للأسف . لقد وجدته أنا بالصدقة وأعطيته لزوجى .

ياجوو: تكذبن يا قذرة .

إميليا: يشهد الله أنى لا أكذب . لا . لا أكذب أيها السادة .
أيها القاتل الأحمق . ما كان لأبله مثلك أن يقتل بسيدة
شريفة كهذه .

عطيل: ألا توجد حجارة فى السماء غير ما يحدث الرعد لتسقط
على رأسك عقاباً أيها الوغد البشع ! (يهجم على ياجو
ولكن مونتانو ينزع من عطيل سلاحه وياجو من الخلف
يطعن إميليا ويخرج) .

جراشيانو: السيدة تسقط . قتل زوجته ولا شك .

إميليا: نعم . نعم . مدّونى بجوار مولاتى .

جراشيانو: لقد هرب . ولكنه قتل زوجته .

مونتانو: إنه لوغد زنيم . خذ هذا السلاح الذى نزعته من المغربى .
تعال . احرس الباب من الخارج . لا تدعه يمر بل اقتله
إذا لزم الأمر . أما أنا فسأطارده ذلك المجرم الهارب .
إنه لعبد لعين .

(يخرج مونتانو وجراشيانو)

عطيل: لا . ما عدت شجاعاً أيضاً إذ كل من هب ودب يستولى
على سيفى . ولكن لماذا يبقى الشرف بعد أن ضاعت
النزاهة ؟ لتذهب الفضائل كلها .

إميليا : ما الذى كانت أغنيك تدل عليه يا سيدتى ؟ أنصتى .
أتسمعيتنى ؟ سأقوم بدور البجعة وأموت وأنا أغنى .
(تغنى) .. « الصفصاف . الصفصاف . الصفصاف » .
أيها المغربى كانت طاهرة . كانت تحبك أيها المغربى
الشرس . ليت روحى تنجو وتنال النعيم وأنا أقول الحق
وإذ أتكلم وأفصح عما فى صدرى أموت . أموت . وا أسفاه
(تموت) .

عطيل : لدى سلاح آخر فى هذه الغرفة . سيف إسباني حاد
غمس فى ماء جدول بارد كالثلج . ها هو ذا . لا بد أن
أخرج يا عم .

جراشيانو : (من الداخل) إن حاولت الخروج ستخاطر بحياتك .
أنت أعزل ولذلك ستؤذى نفسك .

عطيل : ادخل وانظرنى وكلمنى وإلا هجمت عليك على الرغم من
كونى أعزل .

(يعود جراشيانو)

جراشيانو : ما الأمر ؟

عطيل : انظر . معى سلاح ما تقلد جندى أمضى منه أبداً . لقد
شهدت زمناً كنت فيه بهذه الذراع الصغيرة وهذا السيف
الوفى أشق طريقى بين عقبات أضخم من عقبتك هذه أكثر
من عشرين مرة . ولكن هذا فخر أجوف . من ذا الذى

يستطيع أن يتحكم فى مصيره ؟ لست الآن كما كنت فلا
تخف وإن كنت ترانى مسلحاً . لقد بلغتُ هنا نهاية رحلتى
وهدفى ومريط شراعى الأخير . ألتراجع منى فزعاً ؟
خوفك لا محل له . صوب مجرد قشّة إلى صدر عطيل
تجده هو الذى يتراجع . أين سيذهب عطيل ؟ أرينى وجهك
الآن يا منحوسة الحظ . كيف تظهرين ؟ شاحبة الوجه .
شاحبة مثل ثوبك . حين تلتقى يوم الحساب سأجد نظرتك
هذه تطيح بروحى من السماء وتسقطها حيث تلقفها زبانية
الجحيم . باردة . باردة يا فتاتى . باردة مثل طهارتك .
ما أتعسنى من عبد حلت به اللعنة . اضربونى بالسياط
يأيها الشياطين واطردونى من هذا المنظر السماوى .
أرمونى فى مهب العواصف واشوونى فى الكبريت واغلونى
فى خلجان عميقة من النار السائلة . آه يا دزدمونة .
دزدمونة ! لقد مت . مت . أواه . أواه .

(يدخل لوبوفيكو ومونتانو وكاسيو محمولاً على كرسى
وضباط وياجو سجيناً)

لوبوفيكو : أين ذلك الرجل البائس المتهور ؟
عطيل : هذا هو الذى كان عطيل . هأنذا .
لوبوفيكو : أين ذلك الثعبان ؟ هاتوا ذلك الوغد .

عطيل : أنظرُ إلى قدميه فلا أرى حوافر الشيطان . لكن هذه خرافة. لو كنت حقاً الشيطان لما استطعت أن أقتلك (٢٧) .

(يخرج يا جو)

لويوثيكو : انزع منه هذا السيف .

ياجو : جرحت يا سيدي ولكن لم أقتل .

عطيل : لست أسف على ذلك . إذ أريدك أن تعيش فالموت في نظري سعادة .

لويوثيكو : أى عطيل يا من كنت ذات يوم مثالاً للفضائل . وقعت في حبال عبد لعين . ماذا نقول لك ؟ كيف نصفك ؟

عطيل : أى شيء تشاؤون . قاتل شريف إن شئتم لأن ما فعلته لم يكن بدافع الحقد وإنما بدافع الشرف .

لويوثيكو : هذا الشقى قد اعترف ببعض جرائمه . هل كنت متفقاً معه على قتل كاسيو ؟

عطيل : نعم .

كاسيو : يا قائدى العزيز . لم أفعل أبداً ما يؤذيك .

عطيل : أصدقك وأسألك المغفرة . أرجوك أن تسأل نصف الشيطان هذا لماذا أوقعنى فى شباكهِ روحاً وجسداً .

ياجو : لا تسألونى شيئاً . تعرفون ما تعرفون . ومنذ هذه اللحظة لن أنبس بكلمة .

لويوثيكو : حتى ولو للصلاة ؟

جراشيانو : سيفتح التعذيب فمه .
عطيل : ربما تحسن صنعاً بذلك .
لوپوليكو : يجب أن تعلم يا عطيل ما تجهله مما حدث . هذه رسالة
وجدت في جيب القاتل رودريجو وهذه رسالة أخرى تفيد
إحداهما بأن رودريجو يتعهد بقتل كاسيو .
عطيل : يا للوغد .
كاسيو : غاية الكفر والبشاعة .
لوپوليكو : وهذه رسالة شكوى وجدت في جيبه أيضاً . ويبدو أن هذه
كان رودريجو ينوي إرسالها إلى هذا المجرم اللعين ولكن
ياجو لقيه قبل إرساله الرسالة وطمأنه .
عطيل : الوغد الشرير . قل لي يا كاسيو كيف عثرت على ذلك
المنديل الذي كان ملكاً لزوجتي ؟
كاسيو : وجدته في غرفتي . وقد اعترف نفسه منذ لحظة أنه ألقاه
هناك لسبب خاص يخدم غرضه .
عطيل : يا لي من أحمق . أحمق . أحمق .
كاسيو : وهناك أيضاً في رسالة رودريجو تائب لياجو لأنه دفعه
للتحرش بي أثناء الحراسة مما ترتب عليه عزلي من
منصبى . وقد تحدث رودريجو منذ هنيهة بعد أن ظنّ ميتاً
وقال إن ياجو هو الذى طعنه ليجهز عليه .

لودوفيكو : يجب عليك أن تغادر هذا المكان وتأتى معنا فقد سُحبت منك سلطتك وإمارتك الجند وأصبح كاسيو الآن حاكم قبرص . أما هذا الوعد فسيكون عقابه أقسى ما يمكن من فنون التعذيب وأطولها أمداً . وأنت يا عطيل ستظل سجيناً وتشدد عليك الحراسة إلى أن تعرف بولة البندقية ظروف الجريمة التى ارتكبتها .

عطيل : مهلاً . أود أن أقول لكم كلمة أو كلمتين قبل ذهابكم . لقد أدبت للدولة بعض الخدمات وهم يعرفونها فلن أطيل عليكم فى هذا الصدد . أرجوكم حين تروون هذه الأحداث المفجعة فى رسائلكم أن تتحدثوا عنى بحقيقتى فلا تتساهلوا معى ولا تتحاملوا علىّ . وحينئذ ينبغى أن تتحدثوا عن رجل أحب بلا تعقل ولكن بإفراط شديد . رجل لا يغار بسهولة ولكنه متى ما أثرت غيرته بلغ به الاضطراب حد الجنون . رجل أشبه بالجاهل الأحمق الذى ألقى بيده فى البحر لؤلؤة أغلى من قبيلته بأسرها . رجل لم تتعود عيناه البكاء ولكنه حين غلبه الأسى سرعان ما ذرفتا الدمع بغزارة مثلما ينضج الشجر الصمغ الشافى فى بلاد العرب . بونوا هذا فى رسائلكم واذكروا أيضاً أننى ذات يوم فى مدينة حلب حين اعتدى تركى معمم شرير على رجل من البندقية وسبّ دولتها أخذت بخناق الكلب المختون وطعنته - هكذا . (يطعن نفسه)

لوبوشيكو: يا لها من خاتمة دموية !

جراشيانو: أفسد بها ما دبرناه .

عطيل: قبلك قبل أن أقتلك والآن وأنا أقتل نفسي لا يسعني

إلا أن أموت بقبلة أنا أيضاً . (يقبل نزدمونة ويموت)

كاسيو: هذا ما كنت أخشاه ولكني ظننت أنه لا سلاح معه .

لقد كان رجلاً أليماً ذا كبرياء .

لوبوشيكو: (مخاطباً ياجو) أنت يا كلب إسبرطة الضاري^(٢٨) . يا من

هو أقسى من الألم المبرح والجوع والبحر . انظر إلى ذلك

السريـر بحمله الفاجع من الجثث . هذا ما صنعت يداك .

إنه لمنظر ينفث السم في البصر . أسدلوا الستار وأخفوه

عن العيون . احرس البيت يا جراشيانو وتسلم ثروة

المغربي فقد آلت إليك . وأنت يا سعادة الحاكم على

عائقك تقع مهمة محاكمة هذا الوغد الجهنمي وعقابه .

لك أن تحدد الوقت والمكان ووسيلة تعذيبه . عذبه

ولا ترحمه حتى يعترف بكافة جرائمه . أما أنا فسأبحر

في التو عائداً إلى البندقية كي أروي بقلب حزين قصة

هذه الأحداث الفاجعة .

الهوامش

- (١) يختلف الشراح على معنى هذه العبارة . الترجمة الحرفية «رجل منكوب بزوجة جميلة» ولأن كاسيو غير متزوج يظن بعضهم أن النص غير سليم .
- (٢) لاحظ غلبة الصور الجنسية في كلام ياجو عموماً . كذلك لأن الشيطان يُتصور أن لونه أسود لا يفتأ ياجو يذكر سواد بشرة عطيل .
- (٣) كانت بلاد المغرب شهيرة بتربية الخيل .
- (٤) لاحظ الإيحاءات الجنسية في هذه العبارة .
- (٥) تصعب هذه الكلمة حركة بذينة بأصابع اليد ذات دلالة جنسية واضحة .
- (٦) لاحظ أيضاً غلبة الجنس في تفكير ياجو وفي كل ما يقوله عن النساء .
- (٧) المعنى غامض وإن كان فيما يبدو من فاحش القول فالذيل يعنى أيضاً غالباً القضيب أو عضو الذكورة .
- (٨) مثال بارز لما يسمى السخرية التراجيدية حين نقول الشخصية كلاماً أصدق بكثير مما تعيه أو تناقضه الأحداث التالية . ومسرحية «عطيل» مليئة بهذه الأمثلة .
- (٩) المقصود أن كاسيو ارتكب الزنا مع زوجته إميليا .
- (١٠) الإله جوبيتر كبير الآلهة في الأساطير الرومانية ويعادله زيوس في الأساطير الإغريقية وعرف عنه شبقه وشهوته العارمة .
- (١١) هايدرا في الأسطورة الإغريقية أفعى ذات رؤوس عديدة كلما قطع رأس منها نما من جديد . قتلها هرقل .
- (١٢) يبدو أن أهالي مدينة نابولي كان في صوته خنف كذلك ربما هنا إشارة إلى انتشار الأمراض الجنسية في نابولي التي قد تجعل الأنف يتاكل .

- (١٣) النكتة هنا تكاد تستحيل ترجمتها لأنها تعتمد على اللعب بالألفاظ . على الجناس فى لفظتى tail بمعنى ذيل و tale بمعنى قصة . وعلى استعمال wind instrument بمعنى آلة موسيقية للنفخ وأيضاً بمعنى الإست وهو العضو الذى تصدر عنه رائحة الفساء الكريهة . والإست يوجد بالقرب من الذيل أى القضيبي آلة الرجل .
- (١٤) من الأفكار الشائعة أن الرجل المخلوع ينبت له قرنان فى جبينه يراها الناس ولا يراها هو . ولعل هذا ما يشير إليه عطيل فميا بعد حينما يشكو من ألم فى جبينه .
- (١٥) يقصد ياجو أن إمبليا لها فرج وهو متاح للجميع .
- (١٦) الآلة جوبيتر يرتبط اسمه بالرعد .
- (١٧) الآلهة ديانا فى الأساطير الرومانية يرتبط اسمها بالعفة وبالقمر .
- (١٨) انظر رقم ١٤ .
- (١٩) أى مثل قائد روماني يعود فائزاً من الحرب فى موكب النصر .
- (٢٠) إشارة إلى أورفيوس فى الأساطير الإغريقية وهو الشاعر الذى سحر الوحوش بجمال غنائه وعزفه .
- (٢١) القمر رمز العفة .
- (٢٢) شجر الصفصاف رمز الحزن والحب الفاشل أو فقدان الحبيب أو هجره .
- (٢٣) لا يحدد عطيل ما السبب . ولذلك ذهب النقاد مذاهب شتى فى تفسير السبب فبعضهم وهم الغالبية فسروه على أنه خيانة دزدمونة ومنهم من قال إنه سواد لونه بل منهم من ظن أنه يعنى ضعف رجولته . وفى الأساطير الإغريقية نجد أن النسوة اللاتى قاومن الإله زيوس مسخنن نجوماً .
- (٢٤) إشارة إلى بروميثيوس فى الأساطير الإغريقية وهو الذى سرق النار وأعطاهما للبشر .
- (٢٥) العدالة تُصورُ كامرأة تمسك كفتى ميزان بيد والسيف باليد الأخرى .
- (٢٦) الإشارة إلى أثر النجوم والكواكب فى مصير البشر . حسب تصور الناس للكون فى عصر شكسبير .
- (٢٧) الإشارة إلى الاعتقاد بأن الشيطان له حوافر بهيمة .
- (٢٨) كلاب إسبرطة كانت شهيرة بضرارتها حسب الاعتقاد الشائع .

المؤلف فى سطور :

وليم شكسبير :

(١٥٦٤ - ١٦١٦). أعظم شعراء المسرحية الإنجليز. ومأساة الملك لير إحدى كبرى تراجيديات شكسبير الأربعة التى تشمل : هملت وعطيل والملك لير ومكبث، والتى تم تأليفها فيما بين ١٦٠٠ و ١٦٠٦ (انظر مقدمة المترجم لترجمة مكبث الصادرة من المجلس الأعلى للثقافة فى ٢٠٠١).

المترجم فى سطور:

محمد مصطفى بدوى :

ولد بالإسكندرية فى ١٩٢٥ وتخرج فى كلية الآداب بجامعة القاهرة فى ١٩٤٦ ، ثم حصل على درجتى الليسانس والدكتوراه فى الأدب الإنجليزى من جامعة لندن فى ١٩٥٤ ، اشتغل بعدها بتدريس الأدب الإنجليزى بجامعة الإسكندرية. قام بتدريس الأدب العربى الحديث بجامعة أكسفورد بإنجلترا. حاز زمالة كلية سانت أنطونى بأكسفورد فى ١٩٦٧ ، وفاز بجائزة الملك فيصل العالمية للأدب العربى (بالاشتراك) فى ١٩٩٢. أنشأ وشارك فى تحرير «مجلة الأدب العربى» الصادرة باللغة الإنجليزية (١٩٧٠).

من الكتب التى ألفها بالعربية: رسائل من لندن - شعر (١٩٥٦)، وكولردج (فى سلسلة نوايغ الفكر الغرب) (١٩٥٨)، ودراسات فى الشعر والمسرح (١٩٦٠)، ومختارات من الشعر العربى الحديث (١٩٦٩) وأطلال - شعر (١٩٧٩)، وفيليب لاركين - مختارات شعرية ودراسة (١٩٩٨)، وقضية الحداثة ... فى النقد الأدبى (١٩٩٩).

ومن الكتب التى ألفها بالإنجليزية: كولردج بوصفه ناقدا لشكسبير (١٩٧٣)، ودراسة نقدية للشعر العربى الحديث (١٩٧٥)، وخلفية شكسبير (١٩٨١)، والأدب العربى الحديث والغرب (١٩٨٥)، والمسرحية العربية الحديثة فى مصر (١٩٨٧) وبداية المسرح العربى الحديث (١٩٨٨)، والموجز فى تاريخ الأدب العربى الحديث (١٩٩٣). وقام بتحرير المجلد الخاص بالأدب العربى الحديث فى سلسلة تاريخ كمبردج للأدب العربى (١٩٩٢).

ومما ترجمه إلى الإنجليزية: قنديل أم هاشم ليحيى حقى (١٩٧٣)، والسلطان الحائر وأغنية الموت لتوفيق الحكيم (١٩٧٧)، وسارة لعباس محمود العقاد (١٩٧٨)، واللص والكلاب لنجيب محفوظ (١٩٨٤).

ومما ترجمه إلى العربية: الإحساس بالجمال لجورج سانتيانا (١٩٦٠)، والعلم والشعر لريتشاردز (١٩٦٠)، والحياة والشاعر لستيفن سبندر (١٩٦٠)، والشعر والتأمل لروز تريفور هاملتون (١٩٦٣)، ومبادئ النقد الأدبى لريتشاردز (١٩٦٣)، والفكر الأدبى المعاصر لجورج واطسون (١٩٨٠)، ومكبث لشكسبير (٢٠٠١).

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القوامى للترجمة

١	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريستكوفا	أحمد الحضرى
٥	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل قصيح	محمد علاء الدين منصور
٦	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إقيتش	سعد مصلوح ووقاء كامل فايد
٧	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	يوسف الأنطكى
٨	مشطو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩	التغيرات البيئية	أنثرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠	خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد مقصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١	مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢	طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣	بيانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤	التحليل النفسى للألب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦	أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يشرافد أحمد عثمان
١٧	مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨	الشعر التسانى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩	الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١	خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢	مذكرات رحالة من المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سميد توفيق
٢٤	ظلال المستقبل	باتريك بارنر	بكر عباس
٢٥	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢	الانقراض	بيفيد روس	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤	الرواية العربية	روجر آلن	نخبة إبراهيم المنيف
٣٥	الأسطورة والحدث	بول . ب . بيكسون	خليل كلفت
٣٦	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد
٣٧	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم

٢٨	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٢٩	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم قنسى ومحمود ماجد
٤٢	عالم ماك	بنجامين بارير	أحمد محمود
٤٣	اللهب المزوج	أوكتايفو پاث	المهدى أخريف
٤٤	بعد عدة أصياف	آلنوس هكسلى	مارلين تانرس
٤٥	التراث المغفور	روبرت ج نيفيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦	عشرون قصيدة حب	بايلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد بركة وعثمانى الملوذ ويوسف الأنطلى
٥١	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانونيا وخ . م بيناليستى	محمد أبو العطا
٥٢	العلاج النفسى التدميمى	ب . نوفاليس وس . روجسيفيتز	لطفى فطيم وعادل نمرdash
٥٣	الدراما والتعليم	وروجر بيل	مرسى سعد الدين
٥٤	المفهوم الإغريقى للمسرح	أ . ف . ألنجتون	محسن مصيلحى
٥٥	ما وراء العلم	ج . مايكل والتون	على يوسف على
٥٦	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	جون بولكنجهوم	محمود على مكى
٥٧	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩	المحيرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠	التصميم والشكل	جوهانز إيتن	صبرى محمد عبد الفنى
٦١	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى .
٦٣	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض .
٦٥	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض .
٦٦	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨	تناشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسيوتين	أشرف الصباغ
٦٩	للعلم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانتج روبريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسن محمود
٧٢	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣	نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤	صلاح الدين والمالِك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى
٧٥	فن التراجم والسير الذاتية	أنثريه موروا	أحمد درويش

٧٦	جاء لاكان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد رويرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩	شعرية التأليف	يوريس أوسيتسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الفمرى
٨١	الجماعات المتخيلة	بنكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شيحة
٨٥	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦	طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩	الطريق الثالث	أنطونى جينز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠	وسم السيف	ميجل دى ثرياس	محمد إبراهيم مبروك
٩١	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢	أساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣	محدثات العولة	مايك فيفرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤	الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويزو يايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إيوار الخراط
٩٧	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روينسون	إبراهيم قنديل
١٠٠	مساطة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	رشيد بنحو
١٠٢	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإبريسى
١٠٣	قبر ابن عربى يليه آياه	عبد الوهاب المؤبد	محمد بنيس
١٠٤	أويرا ماهوجنى	برتولت بريشت	عبد الفقار مكاوى
١٠٥	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شيبيل
١٠٦	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعود
١٠٧	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١	المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣	رأية التمرد	سادى پلاتت	أحمد حسان

١١٤	مسرحتها حصاد كوني وسكان المستنق	وول شويكا	نسيم مجلى
١١٥	غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	سمية رمضان
١١٦	امرأة مختلفة (نرية شفيق)	سيتشيا تلسون	تهاد أحمد سالم
١١٧	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ليس النقاش
١١٩	النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى منيل	ياشراق رفوف عباس
١٢٠	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤	الفجر الكاذب	جون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ بيقى	سمحة الخولى
١٢٦	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب طوب
١٢٧	إرهاب	صفاء فتحي	بشير السباعى
١٢٨	الأدب المقارن	سوزان باسنيث	أميرة حسن نويرة
١٢٩	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠	الشرق يصعد ثانية	أنثريه جوندر فراك	شوقى جلال
١٣١	مصر العيمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢	ثقافة العولة	مايك فينرستون	عبد الوهاب طوب
١٣٣	الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦	فلاحو الباشا	كينيث كوني	سحر توفيق
١٣٧	منكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيڤينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩	پارسيغال	ريشارد فاچتر	مصطفى ماهر
١٤٠	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عزلى السمري
١٤٤	صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥	موت أرتيميو كروث	كارلوس فويتس	أحمد حسان
١٤٦	الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	على عبدالرحوف الببى
١٤٧	خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إميرت	على إبراهيم متوفى
١٤٩	النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان
١٥١	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢	عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطايبى

١٥٣ غرام الفراعنة	فيولين فاتويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤ مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥ الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦ المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوبيت فيرمو	مى التلمسانى
١٥٧ خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨ هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	قرنان برويل	يشير السباعى
١٥٩ الإيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠ آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١ من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالطيم زيدان
١٦٢ تاريخ الكنيسة	يوجنا الأميوى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣ موسوعة علم الاجتماع	جورين مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤ شامبوليون (حياة من نور)	چان لاکوتير	نبيل سعد
١٦٥ حكايات الثعلب	أ. ن أقانا سيفا	سهير المصايفة
١٦٦ العلاقات بين المتنين والعلاتين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧ فى عالم طاغور	رابنرانات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨ دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩ إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكرى محمد عياد
١٧٠ الطريق	ميفيل دلييس	بسام ياسين رشيد
١٧١ وضع حد	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢ حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطايبى
١٧٣ معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥ التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧ أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨ مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ النقد الألبى الأمريكى	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢ العنف والنبوة	و.ب. بيقس	ياسين طه حافظ
١٨٣ چان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	فتحى العشرى
١٨٤ القاهرة... حاملة لا تمام	هانز إينهورفر	دسوقى سعيد
١٨٥ أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦ معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ الأرضة	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨ موت الأدب	الفين كرفان	بدر الديب
١٨٩ العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد القانمى
١٩٠ محاورات كوتفوشيويس	كوتفوشيويس	محسن سيد فرجاني
١٩١ الكلام وأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد

١٩٢ سياحت نامہ إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣ عامل المنجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥ شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦ المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧ الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ الاتصال الجماهيرى	ابوين إمرى وآخرين	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاتداوى	جمال أحمد الرقاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١ الجانب البنى للفسفة	جوزايا رويس	أحمد الاتصارى
٢٠٢ تاريخ النقد الألبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شانزار	أحمد محمود هويدى
٢٠٥ الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦ الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧ ليل أفريقى	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨ شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	محمد أحمد صالح
٢٠٩ السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠ مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ فردينان بوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدي عبد الفنى
٢١٢ قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣ مصر منذ قوم تابلين حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيفنز	محمد محمود محى الدين
٢١٥ سياحت نامہ إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢١٦ جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧ مسرحيتان طليعتان	ه. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨ لعبة العجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩ بقايا اليوم	كازو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠ الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١ شعرية كفافى	جريجورى جوزدانس	رفعت سلام
٢٢٢ فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣ العلم فى مجتمع حر	بول فيربنتر	السيد محمد نقادى
٢٢٤ دمار يوغسلافيا	يرانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥ حكاية غريق	جايميل جارتيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦ أرض المساء وقصائد أخرى	بيفيد هريت لوراتس	طاهر محمد على البريرى
٢٢٧ المسرح الإشباني فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ليف بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨ علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩ ملزق البطل الوحيد	نورمان كيغان	أمير إبراهيم العمري
٢٣٠ عن النبأ والفران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى

جمال عبدالرحمن	خامسى سالوم بيدال	٢٣١ الدرافيل
مصطفى إبراهيم فهمى	توم ستينر	٢٣٢ ما بعد المعلومات
طلعت الشايب	آرثر هومان	٢٣٣ فكرة الاضمحلال
قزاد محمد عكود	ج. سينسر تريمفهام	٢٣٤ الإسلام فى السودان
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	٢٣٥ نيوان شمس تبريزى (ج١)
أحمد الطيب	ميشيل تود	٢٣٦ الولاية
عنايات حسين طلعت	روين فيرين	٢٣٧ مصر أرض الوادى
ياسر محمد جادالله وعربى مديولى أحمد	الانكتاد	٢٣٨ العولة والتحرير
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلارافر - رايوخ	٢٣٩ العربى فى الألب الإسرائيلى
صلاح عبدالعزيز محجوب	كامى حافظ	٢٤٠ الإسلام والغرب وإمكانية الحوار
ابتنسام عبدالله سعيد	ج . م كويتز	٢٤١ فى انتظار البرابرة
صبرى محمد حسن عبدالنبي	وليام إمبسون	٢٤٢ سيفة أنماط من الغموض
على عبدالرؤف البعبى	ليفى بروفنسال	٢٤٣ تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	٢٤٤ الغليان
توفيق على منصور	إليزابيتا أنيس	٢٤٥ نساء مقاتلات
على إبراهيم منوفى	جابريل جارثيا ماركث	٢٤٦ مختارات قصصية
محمد طارق الشرقاوى	والتر إرمبريست	٢٤٧ الثقافة الجماهيرية والحدائق فى مصر
عبداللطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	٢٤٨ حقول عدن الخضراء
رقعت سلام	دراجو شتامبوك	٢٤٩ لغة التمزق
ماجدة محسن أبانلة	بومتيك فينيك	٢٥٠ علم اجتماع العلوم
ياشراف: محمد الجوهري	جوردين مارشال	٢٥١ موسوعة علم الاجتماع (ج٢)
على بدران	مارجو بدران	٢٥٢ رائدات الحركة النسوية المصرية
حسن بيومى	ل. أ. سيمينوفا	٢٥٣ تاريخ مصر الفاطمية
إمام عبد الفتاح إمام	بيف روينسون وجودى جروفز	٢٥٤ الفلسفة
إمام عبد الفتاح إمام	بيف روينسون وجودى جروفز	٢٥٥ أفلاطون
إمام عبد الفتاح إمام	بيف روينسون وكريس جرات	٢٥٦ بيكارت
محمود سيد أحمد	وليم كلى رايت	٢٥٧ تاريخ الفلسفة الحديثة
عبادة كُهيله	سير أنجوس فريزر	٢٥٨ الفجر
فاروجان كازانجيان	اقلام مختلفة	٢٥٩ مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور
ياشراف: محمد الجوهري	جوردين مارشال	٢٦٠ موسوعة علم الاجتماع (ج٢)
إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	٢٦١ رحلة فى فكر زكى نجيب محمود
محمد أبو العطا	إنيارد مندوتا	٢٦٢ مدينة المعجزات
على يوسف على	جون جرين	٢٦٣ الكشف عن حافة الزمن
لويس عوض	هوراس وشلى	٢٦٤ إبداعات شعرية مترجمة
لويس عوض	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	٢٦٥ روايات مترجمة
عادل عبدالمنعم سويلم	جلال آل أحمد	٢٦٦ مدير المدرسة
بدر الدين عرويكى	ميلان كونديرا	٢٦٧ فن الرواية
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	٢٦٨ نيوان شمس تبريزى (ج٢)
صبرى محمد حسن	وليم چيفور بالجريف	٢٦٩ وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)

٢٧٠	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢) وليم جيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١	الحضارة الغربية	شوقي جلال
٢٧٢	الأبيرة الأثرية فى مصر	إبراهيم سلامة
٢٧٣	الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	عنان الشهاوى
٢٧٤	السيدة باربارا	محمود على مكى
٢٧٥	ت. من إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	ماهر شفيق فريد
٢٧٦	فنون السينما	عبد القادر القمصانى
٢٧٧	الجيئات: الصراع من أجل الحياة	أحمد فوزى
٢٧٨	البدايات	ظريف عبدالله
٢٧٩	الحرب الباردة الثقافية	طلعت الشايب
٢٨٠	من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	سمير عبد الحميد
٢٨١	القربوس الأعلى	جلال الحفناوى
٢٨٢	طبيعة العلم غير الطبيعية	سمير حنا صائق
٢٨٣	السهل يحترق	على البعبى
٢٨٤	هرقل مجنوناً	أحمد عثمان
٢٨٥	رحلة الخواجة حسن نظامى	سمير عبد الحميد
٢٨٦	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	محمود سلامة علاوى
٢٨٧	الثقافة والعولة والنظام العالمى	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨	الفن الروائى	ماهر البطوطى
٢٨٩	ليونان منجوهري الدامغانى	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠	علم اللغة والترجمة	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١	المسرح الإشبلى فى القرن العشرين (ج١)	السيد عبد الظاهر
٢٩٢	المسرح الإشبلى فى القرن العشرين (ج٢)	السيد عبد الظاهر
٢٩٣	مقدمة للأدب العربى	نخبة من المترجمين
٢٩٤	فن الشعر	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥	سلطان الأسطورة	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦	مكيث	محمد مصطفى بنوى
٢٩٧	فن النحويين اليونانية والسريانية	ماجدة محمد أنور
٢٩٨	مأساة الصيد	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠	أسطورة بيرشيس فى اللغتين الإنجليزية والفرنسية (ج١)	جمال الجزيرى وبهاء جاهن وإيزابيل كمال
٣٠١	أسطورة بيرشيس فى اللغتين الإنجليزية والفرنسية (ج٢)	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢	فنجشتين	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣	بوذا	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤	ماركس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥	الجلد	صلاح عبد الصبور
٣٠٦	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	نبيل سعد
٣٠٧	الشعور	محمود محمد أحمد
٣٠٨	علم الوراثة	ممدوح عبد المنعم أحمد
	توماس سى. ياترسون	
	س. س. والترز	
	جوان آر. لوك	
	رومولو جلاجوس	
	أقلام مختلفة	
	فرائك جوتيران	
	بريان فورد	
	إسحق عظيموف	
	ف.س. سوندرز	
	بريم شند وآخرون	
	مولانا عبد العظيم شرر الكهنوى	
	لويس وليبرت	
	خوان رولفو	
	يوربيدس	
	حسن نظامى	
	زين العابدين المراغى	
	افتونى كنج	
	بيفيد لودج	
	أبو نجم أحمد بن قوص	
	جورج موانان	
	فرانشيسكو رويس رامون	
	فرانشيسكو رويس رامون	
	روجر آلن	
	بوالو	
	جوزيف كامبل	
	وليم شكسبير	
	ديمونسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	
	أيو بكر تقلاوبليوه	
	جين ل. ماركس	
	لويس عوض	
	لويس عوض	
	جون هيتون وجوى جروفز	
	جين هوب ويورن فان لون	
	ريوس	
	كروزيو مالابارته	
	جان فرانسوا ليونار	
	ليفيد باينيو	
	ستيف جوتز	

جمال الجزيري	أنجوس جيلاتي	٢٠٩	الذهن والمخ
محيى الدين محمد حسن	تاجي هيد	٢١٠	يونج
فاطمة إسماعيل	كوانجود	٢١١	مقال في المنهج الفلسفي
أسعد حلیم	وليم دي بويز	٢١٢	روح الشعب الأسود
عبدالله الجعدي	خاير بيان	٢١٣	أمثال فلسطينية
هويدا السباعي	جينس ميفيك	٢١٤	الفن كعلم
كاميليا صبحي	ميشيل برونديتو	٢١٥	جرامشي في العالم العربي
نسيم مجلى	آ.ف. ستون	٢١٦	محاكمة سقراط
أشرف الصباغ	شير لايموفا - زنيكين	٢١٧	بلا غد
أشرف الصباغ	نخبة	٢١٨	الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة
حسام نايل	جايتير ياسييفاك وكريستوفر نوريس	٢١٩	صور لريدا
محمد علاء الدين منصور	مؤلف مجهول	٢٢٠	لمعة السراج في حضرة التاج
نخبة من المترجمين	ليفى بروفنسال	٢٢١	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)
خالد مفلح حمزة	بليو يوجين كلينباور	٢٢٢	وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن
هانم سليمان	تراث يوناني قديم	٢٢٣	فن الساتورا
محمود سلامة علاوى	أشرف أسدى	٢٢٤	اللعب بالنار
كريستين يوسف	فيليب بوسان	٢٢٥	عالم الآثار
حسن صقر	جورجين هابرماس	٢٢٦	المعرفة والمصلحة
توفيق على منصور	نخبة	٢٢٧	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	٢٢٨	يوسف وزليخا
محمد عيد إبراهيم	تد هيوز	٢٢٩	رسائل عبد الميلاذ
سامى صلاح	مارفن شبرد	٢٣٠	كل شيء عن التمثيل الصامت
سامية دياب	ستيفن جراى	٢٣١	عندما جاء السريين
على إبراهيم منوفى	نخبة	٢٣٢	القصة القصيرة في إسبانيا
يكر عباس	نبيل مطر	٢٣٣	الإسلام في بريطانيا
مصطفى فهمي	أرثر من كلارك	٢٣٤	لقطات من المستقبل
فتحى العشرى	ناتالى ساروت	٢٣٥	عصر الشك
حسن صابر	نصوص قديمة	٢٣٦	متون الأهرام
أحمد الأنصارى	جوزايا روس	٢٣٧	فلسفة الولاء
جلال السعيد الحفناوى	نخبة	٢٣٨	نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)
محمد علاء الدين منصور	على أسفر حكمت	٢٣٩	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)
قضى لبيب	بيرش بيريريجلو	٢٤٠	اضطراب في الشرق الأوسط
حسن طمى	راينر ماريا رلكه	٢٤١	قصائد من رلكه
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	٢٤٢	سلامان وأيسال
سمير عبد ربه	تاين جورديمر	٢٤٣	العالم البرجوازي الزائل
سمير عبد ربه	بيتر بلاتجوه	٢٤٤	الموت في الشمس
يوسف عبد الفتاح فرج	يونه ندائى	٢٤٥	الركض خلف الزمن
جمال الجزيري	رشاد رشدى	٢٤٦	سحر مصر
يكر الطلو	جان كوكتو	٢٤٧	الصبي الطائشون

عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٤٨ المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)
أحمد عمر شاهين	آرثر والبرون وآخرون	٢٤٩ دليل القارئ إلى الثقافة الجادة
عطية شحاتة	أقلام مختلفة	٢٥٠ بانوراما الحياة السياحية
أحمد الانصارى	جوزايا رويس	٢٥١ مبادئ المنطق
نعيم عطية	قسطنطين كفافيس	٢٥٢ قصائد من كفافيس
على إبراهيم منوفى	باسيليو يابون مالدوناند	٢٥٣ الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة الهندسية)
على إبراهيم منوفى	باسيليو يابون مالدوناند	٢٥٤ الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة النباتية)
محمود سلامة علاوى	حجت مرتضى	٢٥٥ التيارات السياسية فى إيران
بدر الرفاعى	بول سالم	٢٥٦ الميراث المر
عمر الفاروق عمر	نصوص قديمة	٢٥٧ متون هيرميس
مصطفى حجازى السيد	نخبة	٢٥٨ أمثال الهوسا العامة
حبيب الشارونى	أفلاطون	٢٥٩ محاورات بارمنيدس
ليلى الشربيني	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	٢٦٠ أنثروبولوجيا اللغة
عاطف معتمد وأمال شاو	آلان جرينجر	٢٦١ التصحر: التهديد والمجابهة
سيد أحمد فتح الله	هاينرش شبورال	٢٦٢ تلميذ بابنيرج
صبرى محمد حسن	ريتشارد جيسون	٢٦٣ حركات التحرير الأفريقية
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	٢٦٤ حداثة شكسبير
محمد أحمد حمد	شارل بودلير	٢٦٥ سنم باريس
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	٢٦٦ نساء يركضن مع النخب
البراق عبد الهادى رضا	نخبة	٢٦٧ القلم الجرىء
عابد خزندار	جيرالد برنس	٢٦٨ المصطلح السردى
فوزية العشماوى	فوزية العشماوى	٢٦٩ المرأة فى أدب نجيب محفوظ
فاطمة عبدالله محمود	كليرلا لويت	٢٧٠ الفن والحياة فى مصر الفرعونية
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٧١ المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (ج٢)
وحيد السعيد عبد الحميد	وانغ مينغ	٢٧٢ عاش الشباب
على إبراهيم منوفى	أمبرتو إيكو	٢٧٣ كيف تعد رسالة مكتورة
حمادة إبراهيم	أنثريه شديد	٢٧٤ اليوم السادس
خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	٢٧٥ الخلود
إنوار الخراط	نخبة	٢٧٦ الغضب وأحلام السنين
محمد علاء الدين منصور	على أصغر حكمت	٢٧٧ تاريخ الأدب فى إيران (ج١)
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	٢٧٨ المسافر
جمال عبدالرحمن	سنيل ياث	٢٧٩ ملك فى الحقيقة
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠ حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١ أساميات اللغة
أحمد محمد نادى	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢ تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣ هدية الحجاز
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤ القصص التى يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد على بهزادراد	٢٨٥ مشترى العشق
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦ دفاعاً عن التاريخ الألبى النسوى

٢٨٧	أغنيات وسوناتات	چون دن	بهاء چاهين
٢٨٨	مواظ سعدي الشيرازي	سعدي الشيرازي	محمد علاء الدين منصور
٢٨٩	من الأدب الباكستاني المعاصر	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٩٠	الأرشيقات والمدن الكبرى	نخبة	عثمان مصطفى عثمان
٢٩١	الحافلة الليكسية	مايف بيتشي	منى الدروبي
٢٩٢	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	عبداللطيف عبدالحليم
٢٩٣	في قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	زينب محمود الخضيرى
٢٩٤	القوى الأربع الأساسية في الكون	بول ديفيز	هاشم أحمد محمد
٢٩٥	آلام سياوش	إسماعيل فصيح	سليم حمدان
٢٩٦	السافاك	نقى نجارى راد	محمود سلامة علاوى
٢٩٧	نيتشه	لورانس جين	إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٨	سارتر	فيليب تودى	إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٩	كامي	ديفيد ميروفتس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠	مومو	مثنياثيل إنده	باهر الجوهري
٤٠١	الرياضيات	زيانون ساردر	ممدوح عبد المنعم
٤٠٢	هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ممدوح عبد المنعم
٤٠٣	ربة المطر والملابس تصنع الناس	توبور شتورم	عماد حسن بكر
٤٠٤	تعويذة الحصى	ديفيد إبرام	ظبية خميس
٤٠٥	إيزابيل	أندريه جيد	حمادة إبراهيم
٤٠٦	المستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
٤٠٧	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	أقلام مختلفة	طلعت شاهين
٤٠٨	معجم تاريخ مصر	جوان فوشركنج	عنان الشهلاوى
٤٠٩	انتصار السعادة	برتراند راسل	إلهامى عمارة
٤١٠	خلاصة القرن	كارل بوير	الزواوى بفورة
٤١١	همس من الماضي	جينييفر أكرمان	أحمد مستجير
٤١٢	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	ليفى بروفنسال	نخبة
٤١٣	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	محمد البخارى
٤١٤	الجمهورية العالمية للأدب	باسكال كازانوف	أمل الصبان
٤١٥	صورة كوكب	فريدريش نورنيمات	أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦	مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	مصطفى بنوى
٤١٧	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج ٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواى	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مايو	نسيم مجلى
٤٢٠	مكرو ميجاس	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١	الولاء والقيادة	روى متحدة	أشرف محمد كيلانى
٤٢٢	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	نخبة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣	إسراعات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤	لوائح الحق ولوائح العشق	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥	من طلوس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود سلامة علاوى

٤٢٦	الخفافيش وقصص أخرى	تخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧	بانديراس الطاغية	باي إنكلان	ثريا شلبي
٤٢٨	الخزانة الخفية	محمد هوتك	محمد أمان صافي
٤٢٩	هيجل	ليود سينسر وأندرجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠	كانط	كرستوفر وانت وأندرجي كليوفسكي	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢	ماكياقللي	باتريك كيري وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣	جويس	بيفيد نوريس وكارل قلنت	حمدي الجابري
٤٣٤	الرومانسية	دوتكان هيث وجون بورهام	عصام حجازي
٤٣٥	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيريرج	ناجي رشوان
٤٣٦	تاريخ الفلسفة (مج ١)	فريدريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧	رحالة هندي في بلاد الشرق	شبلو التعماني	جلال السعيد الحفناوي
٤٣٨	بطولات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	عايدة سيف النولة
٤٣٩	موت المراهبي	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	محمد طارق الشرقاوي
٤٤١	رب الأشياء الصغيرة	أرونداتي روي	قحري لبيب
٤٤٢	حتشبسوت (الملكة الفرعونية)	فوزية أسعد	ماهر جويجاتي
٤٤٣	اللغة العربية	كيس فرستينج	محمد طارق الشرقاوي
٤٤٤	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لوريت سيجورنه	صالح علماني
٤٤٥	حول وزن الشعر	برونز ناتل خاتلري	محمد محمد يونس
٤٤٦	التحالف الأسود	الكسندر كوكين وجيفري سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيثوي	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨	علم نفس التطور	بيلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩	الحركة النسائية	تخبة	جمال الجزيري
٤٥٠	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيري
٤٥١	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجنتري وأوسكار زاريت	محيي الدين مزيد
٤٥٣	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد النهان
٤٥٤	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل
٤٥٥	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦	لا تنسني	مريم جعفري	هويدا عزت محمد
٤٥٧	النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨	الموريسكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	جمال عبد الرحمن
٤٥٩	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠	الفاشية والنازية	ستوارت هود وايتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١	لكن	داريان ليدر وجودي جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصانق محمودي	عبدالرشيد الصانق محمودي
٤٦٣	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤	ديمقراطية القلة	ميكانيل بارتني	حصة إبراهيم المنيف
٤٦٥	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرقاعي
٤٦٦	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولن فانويك	فاطمة محمود

٤٦٧	التفكير السياسي	ستيفن نيلو	ربيع وهبة
٤٦٨	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد الننة
٤٧١	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢	نون كيوخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٣	نون كيوخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٤	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا داتيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى لونغ	عبد العزيز حمدي
٤٧٩	المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠	تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١	عبادة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة محمود
٤٨٣	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤	جمالية التلقى	هانسن روبرت ياكس	رشيد بنحو
٤٨٥	التوبة (رواية)	نتير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩	هُسْرُل: الفلسفة علماً بقيقاً	هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠	أسماء اليبقاء	محمد قابرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥	اللوى	إلوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	نخبة
٤٩٧	العلمانية والنوع والنولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياضى
٤٩٨	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريونز	أحمد على بدوى
٤٩٩	نقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠	فى طفولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيفز رووكى	طلعت الشايب
٥٠١	تاريخ النساء فى الغرب	أرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢	أصوات بديلة	هدى الصدة	هالة كمال
٥٠٣	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق

٥٠٦	ريما كان قديساً	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧	سيدة الماضي الجميل	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جليبتارلي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩	الفقر والإحسان في عهد سلاطين المماليك	أدم صيرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠	الأرملة الماكرة	كارلو جولونوي	عبد الرازق عيد
٥١١	كوكب مرقع	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريجان	جمال عبد الناصر
٥١٣	العلم الجصور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤	مدخل إلى النظرية الأدبية	جوتان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	قنوي مالطي نوجلاس	قنوي مالطي نوجلاس
٥١٦	إرادة الإنسان في شفاء الإيمان	آرنولد واشنطن وويوتا باوندي	صبري محمد حسن
٥١٧	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٣	الفن الطليطلي الإسلامي والمجن	باسيليو بابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٤	الملك لير	وليم شكسبير	محمد مصطفى بنوي
٥٢٥	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون رزيفز	نادية رفعت
٥٢٦	علم السياسة البيئية	ستيفن كرول ووليم رانكين	محيي الدين مزيد
٥٢٧	كافكا	بيفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨	تروتسكي والماركسية	طارق علي وفيل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردني	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٥٣١	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك بريد	صفاء فتحي
٥٣٢	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣	تعليم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد الشرقاوي
٥٣٤	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥	مخزن الأسرار	نظامي الكنجوي	عبد العزيز بقوش
٥٣٦	الثقافات وقيم التقدم	سمويل هنتجتون	شوقي جلال
٥٣٧	الحب والحريّة	نخبة	عبد الغفار مكاوي
٥٣٨	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	محمد العبيدي
٥٣٩	خمسة مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	روح عباس
٥٤١	هي تخيل وهلاس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢	قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبد القادر
٥٤٤	ميلاني كلاين	نخبة	حمدي الجابري

٥٤٥	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧	بارت	قيليب ثودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩	علم العلامات	بول كويلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠	شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدي الجابري
٥٥١	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	على عبد الرعوف البمبي
٥٥٣	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦	جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧	الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨	الدراسات الثقافية	زيووين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩	الماس الزائف	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠	صلصلة الجرس	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١	جناح جبريل	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣	ورود الخريف	خاثينتو بينابينتي	صبرى محمدى التهامى
٥٦٤	عش الغريب	خاثينتو بينابينتي	صبرى محمدى التهامى
٥٦٥	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا. ج. جيرنو	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر
٥٦٩	موقع الثقافة	هومي. ك. بابا	ناثر ديب
٥٧٠	بول الخليج الفارسي	سير روبرت هاى	يوسف الشارونى
٥٧١	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢	الطب في زمن الفراغة	برونو ألفوا	كمال السيد
٥٧٣	فرويد	ريتشارد ايجناتس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين عبد العزيز السباعي
٥٧٥	الاقتصاد السياسى للعولة	نجير وونز	أحمد محمود
٥٧٦	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرعوف
٥٧٩	تشومسكى	جون ماهر وچودى جرونز	محي الدين مزيد
٥٨٠	دائرة المعارف النولية	جون فيزر ويول سيترجز	محمد فتحي عبدالهادى
٥٨١	الحقى يموتون	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢	مرايا الذات	هوشنك كلشميرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣	الجيران	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان

٥٨٤ سفر	محمود نوات آبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥ الأمير احتجاب	هوشنگ كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦ السينما العربية والأفريقية	ليزييث مالكموس وروي أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧ تاريخ تطور الفكر الصيني	نخبة	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨ أمثوتپ الثالث	أنيس كابلول	ماهر جوبجاتي
٥٨٩ تمبكت العجبية	فيلكمي بيواه	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠ أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١ الشاعر والمفكر	هوراتيوس	علي عبدالقواب علي وصلاح رمضان السيد
٥٩٢ الثورة المصرية	محمد صبري السوربوني	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣ قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤ القلب السمين	سوزانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥ الحكم والسياسة في أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولي	نخبة
٥٩٦ الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧ مسلمو غرناطة	خوليو كاردياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨ مصر وكثعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي على قنديل
٥٩٩ فلسفة الشرق	هرداد مهري	محمود سلامة علاوي
٦٠٠ الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١ النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢ ليو تارتسكو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣ النقد الثقافي	آرثر آيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاورسي
٦٠٤ الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. آيوت	توفيق على منصور
٦٠٥ مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكي الصغير	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦ قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعني
٦٠٧ قلب الجزيرة العربية (ج١)	هاري سينت فيليبي	صبري محمد حسن
٦٠٨ قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هاردى سينت فيليبي	صبري محمد حسن
٦٠٩ الانتخاب الثقافي	أجنر فوج	شوقي جلال
٦١٠ العمارة المدججة	رفائيل لويث جوثمان	علي إبراهيم منوفي
٦١١ النقد والأيدولوجية	تيري إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢ رسالة النصية	فضل الله بن حامد الحسيني	محمد محمد يونس
٦١٣ السياحة والصناعة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤ بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥ عرض الأحداث التي وقعت في بغداد	أليس بسميري	محمد رفعت مراد
٦١٦ أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧ الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨ نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
٦١٩ مفاتيح اورشليم القدس	ريمون استانبولي	عايدة الباجوري
٦٢٠ السلام الصليبي	توماس ماستنك	يشير السباعي
٦٢١ النوبة المعبر الحضاري	وايم. ي. آتمز	فؤاد عكرد
٦٢٢ أشعار من عالم اسمه الصين	أي تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازي

٦٢٢	نواير جحا الإيراني	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق
٦٢٥	الجرح السرى	جان جينيه	محمد يرادة
٦٢٦	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاى جويات	عزة الخميسى
٦٣٠	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ياشراف: حسن طلب
٦٣٢	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	نولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣	الحب وفتونه	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد واسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥	التبثيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى
٦٣٨	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩	فندق الأرق	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠	الكسياد	الأميرة أناكومنيا	حسن حبشى
٦٤١	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عماره
٦٤٢	داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣	سفرنامة حجاز	عبد الماجد الدريبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤	العلوم عند المسلمين	هوارد د. تيرنر	فتح الله الشيخ
٦٤٥	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦	قصة الثورة الإيرانية	سپهر نبيج	عبد الوهاب علوب
٦٤٧	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحى العشرى
٦٤٨	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلكت
٦٤٩	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	سلوى لطفى
٦٥٠	القوة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١	بيليسبس الذى لا نعرفه	وتاتق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣	مدرسة الطفاة	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤	أساطير شعبية من أوزبكستان	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦	خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو سامستى	ممدوح البستاوى
٦٥٧	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا- أرينال	خالد عباس
٦٥٨	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى

٦٦٢	رحلة إلى الجنود	داسو سالفيلار	صبرى التهامى
٦٦٣	امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان - إنا راى هارك	عصام زكريا
٦٦٥	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج اتش كلين	مدحت الجيار
٦٦٧	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الفريى	ألتن جولندر	على ليلة
٦٦٨	ثقافات العولمة	فريدريك جيمسون - ماسلو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠	أشعار جوستاف أودلفو	جوستاف أودلفو	ماهر البطوطى
٦٧١	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢	مختارات قصائد فرنسية للأطفال	نخبة	إبتهاال سالم
٦٧٣	ضرب الكليم	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٦٧٤	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	ياشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	ياشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج١)	إيوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢ ، مج٢)	إيوارد جرانتيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	ويليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠	سنوات الطفولة	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢	نجوم حظر التجول الجديد	بن أوكرى	صبرى محمد حسن
٦٨٣	سكين واحد لكل رجل	تى.م. ألوكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤	الأعمال القصصية (ج١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥	الأعمال القصصية (ج٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦	امرأة محاربة	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧	محبوبة	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩	الملف	تايووش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠	محاكم التفتيش فى فرنسا	چوزيف ر. ستراير	رمسيس عوض
٦٩١	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	لنيس براين	رمسيس عوض
٦٩٢	الوجودية	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣	القتل الجماعى: المحرقة	حاتيم برشيت وآخران	جمال الجزيرى
٦٩٤	بريدا	جيف كوليفر وبيل مايلين	حمدى الجابرى
٦٩٥	رسل	ديف روينسون وجوى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦	روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧	أرسطو	روبرت ويلين وجوى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨	عصر التنوير	ليود سبنسر وأندرزيجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩	التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاراتى	جمال الجزيرى
٧٠٠	حقيقة كاتب	ماريو فرجاش	بسمه عبدالرحمن

منى البرنس	وليم رود فيفيان	٧٠١	الذاكرة والحدائق
محمود علاوى	أحمد وكيليان	٧٠٢	الأمثال الفارسية
أمين الشواربى	إيوارد جرانثيل براون	٧٠٣	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)
محمد علاء الدين منصور وأخراى	مولانا جلال الدين الرومى	٧٠٤	فيه ما فيه
عبد الحميد مذكور	الإمام الغزالى	٧٠٥	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام
عزت عامر	جونسون ف. يان	٧٠٦	الشجرة الوراثية وكتاب التحويلات
وفاء عبدالقادر	نخبة	٧٠٧	فالتر بنيامين
رعوف عباس	يونالد مالكولم ريد	٧٠٨	فراغة من؟
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	٧٠٩	معنى الحياة
دعاء محمد الخطيب	يان هاتشبائى وجوموران - إليس	٧١٠	الأطفال، التكنولوجيا والثقافة
هناء عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	٧١١	سرة التاج
سليمان البستانى	هوميروس	٧١٢	الإلياذة (ج١)
سليمان البستانى	هوميروس	٧١٣	الإلياذة (ج٢)
حنا صاوه	لامنيه	٧١٤	حديث القلوب
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٥	جامعة كل المعارف (ج١)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٦	جامعة كل المعارف (ج٢)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٧	جامعة كل المعارف (ج٣)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٨	جامعة كل المعارف (ج٤)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٩	جامعة كل المعارف (ج٥)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧٢٠	جامعة كل المعارف (ج٦)
مصطفى ليبب عبد الفنى	هـ. أ. ولفسون	٧٢١	فلسفة المتكلمين فى الإسلام
الصفصافى أحمد القطورى	يشار كمال	٧٢٢	الصفحة وقصص أخرى
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	٧٢٣	تحديات ما بعد الصهيونية
عبد الريس	بول روينسون	٧٢٤	اليسار الفرويدى
مى مقلد	جون فيتكس	٧٢٥	الاضطراب النفسى
مروة محمد إبراهيم	غيرمو غوثاليس بوستو	٧٢٦	الموريسكيون فى الغرب
وحيد السعيد	ياچين	٧٢٧	حلم البحر
أميرة جمعة	موريس أليه	٧٢٨	العولة: تدمير العسالة والنمو
هويدا عزت	صائق زيبلكلام	٧٢٩	الثورة الإسلامية فى إيران
عزت عامر	آن جات	٧٣٠	حكايات من السهول الأفريقية
محمد قدرى عمارة	نخبة	٧٣١	النوع: الفكر والثنى بين التميز والاختلاف
سمير جريس	إنجو شولتسه	٧٣٢	قصص بسيطة
محمد مصطفى بدوى	وايم شيكسبير	٧٣٣	مناسبة عطيل

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٢١٨٦٢ / ٢٠٠٤

ألف شكسبير «عطيل» بين سنتي ١٦٠٢ و ١٦٠٤ في تلك المرحلة من تطوره الفني التي ألف فيها تراجيدياته الشهيرة: «هملت» (١٦٠٠) و «الملك لير» (١٦٠٥) و «مكبث» (١٦٠٦). واستمد شكسبير قصة مسرحيته من إحدى حكايات المجموعة التي نشرها الكاتب الإيطالي جيرالدي سينثيو في ١٥٦٥ باسم «مائة حكاية». ولعل من العوامل التي شجعت على اختيار هذه الحكاية زيارة سفير ملك المغرب إنجلترا وإقامته في لندن لمدة نصف عام في ١٦٠٠، وقد أثارت تلك الزيارة بعض الاهتمام بأهل المغرب وعاداتهم. تبدأ مسرحية «عطيل» بشخصيتي ياجو وصنيعته رودريجو الذي بيتز ياجو ماله ويفرر به ويمنيه بالوعد الزائفة لكي ينال مأربه من دزدمونة التي تزوج عطيل منها. يعاتب رودريجو ياجو غاضباً؛ لأنه لم يخبره بموضوع هذا الزواج من قبل، ويدافع ياجو عن نفسه بأنه لم يدر في خلده أن شيئاً مثل هذا كان سيحدث، ولا يتبعه إلا لكي ينتقم منه.

